



*Introduction to American Literature*

*Dr. Abdullah Al - Badarnah*

مدخل الى الأدب الأمريكي  
د/ عبدالله البدارنه

nawarh

## المحاضرة الاولى

### **General and Brief Introduction to American Literature**

In the beginning, America was a series of British colonies on the east coast of the present-day United States. Therefore, its literary tradition begins with the tradition of English literature. However, very quickly unique American characteristics and the breadth of its production began to develop an American writing tradition.

في البداية ، كانت أمريكا سلسلة من المستعمرات البريطانية على الساحل الشرقي للولايات المتحدة اليوم .  
ولذلك، تبدأ تقاليد الأدبية مع تقاليد الأدب الإنجليزي. وعلى الرغم من هذا ، فقد اتسعت الخصائص  
الأمريكية بشكل كبير، وأيضاً في اتساع انتاجها الذي طور تقاليد الكتابة الأمريكية.

Some consider Captain John Smith to be the first American author, when he wrote *The General Historie of Virginia, New England, and the Summer Isles* (1624)

Similar writers of interest include Daniel Cox, John Hammond, Gabriel Thomas, George Percy, Daniel Denton, Thomas Ash, John Lawson and William Strachey.

Poetry was also written in those early days; Nicholas Noyes wrote ***Doggerel*** verse.

Edward Taylor and Anne Bradstreet were popular, and Michael Wiggleworth was known for his best selling poem ***The Day of Doom***.

يعتبر النقاد ان الكابتن جون سميث هو اول كاتب امريكي حين كتب كتاب "التاريخ العام لفرجينيا  
،نيوانجلاند، وجزر الصيف " عام 1624

كما ظهر كتاب ومؤلفين يتشاركون نفس الاهتمامات وهم:

دانييل كوكس ، جون هاموند ، جابرييل توماس ، جورج بيرسي ، دانييل دنتون ، توماس آش ، جون لاوسون  
، ويليام ستارشي . كما كتب الشعر في تلك الفترة المبكرة نيكولاس نويز حيث كتب

“Doggerel verse”

وادوارد تايلر وأنا برادستريت ..كانا ذا شعبية .

كما عرف ميشيل ويقلويرث بقصيدته الأكثر مبيعاً ...

“The Day of Doom”.

It is almost impossible for the history of the early American settlers not to be mainly about religious questions that were rich topics for their early writings.

A journal written by John Winthrop discussed the religious foundations of the Massachusetts Bay Colony.

من المستحيل على تاريخ المستوطنين الأمريكيين في فترة مبكرة ان لا يهتموا بأسس المسائل الدينية , و كتاباتهم ومواضيعهم غنية بها . فقد ناقش جون وينثروب بمجلته اهم الأسس الدينية لمستعمرة خليج ماساتشوس.

[Jonathan Edwards](#) and [Cotton Mather](#) represented the [Great Awakening](#), a religious revival in the early 18th century that asserted strict **Calvinism** (**Calvinism** is a [theological](#) system and an approach to the Christian life that emphasizes God's sovereignty in all things). Other **Puritan** and **religious** writers include [Thomas Hooker](#) and [Samuel Willard](#).

جوناثان إدواردز وكوتن ماثر يمثلون "الصحة الكبرى"، واحياء الدين وكانت في أوائل القرن الثامن عشر والتي أكدته بصرامة الكالفينية (الكالفينية هي نظام ديني ونهجا للحياة المسيحية التي تؤكد على سيادة الله في جميع الأشياء). وهناك كُتَّاب بيروثانيين ودينون آخرون منهم. هوكر توماس , وضمويل ويلارد.

The Colonial Period of American Literature spans the time between the founding of the first settlement at Jamestown to the outbreak of the Revolution. The writings of this time centered on religious, practical, or historical themes. The most influential writers of the Colonial Period include [John Winthrop](#), [Cotton Mather](#), [Benjamin Franklin](#), and [Anne Bradstreet](#).

الفترة الاستعمارية للأدب الأمريكي يمتد وقتها بين تأسيس أول مستوطنة في جيمستاون الى اندلاع الثورة. كتابات هذه الفترة تركزت على المواضيع الدينية , العملية , اوالتاريخية. ومن الكتاب الأكثر تأثيرا في الفترة الاستعمارية : جون وينثروب , كوتن ماثر , بنجامين فرانكلين و آني برادستريت.

During the Revolutionary Age, 1765-1790, some of the greatest documents of American history were authored. In 1776, [Thomas Paine](#) authored [Common Sense](#) and [Thomas Jefferson](#) wrote [The Declaration of Independence](#). In 1781, [The](#)

[Articles of Confederation](#) were ratified. Between 1787 and 1788, [Alexander Hamilton](#), [James Madison](#), and [John Jay](#) wrote [The Federalist Papers](#). Finally, in 1787, [The Constitution of the United States](#) was drafted and in 1789 it was ratified.

خلال "العصر الثوري"، 1765-1790 ، تم تأليف بعضاً من أعظم الوثائق في التاريخ الأمريكي . ففي عام 1776، قام توماس بين بتأليف "الذوق العام" وكتب توماس جيفرسون "إعلان الاستقلال" .  
في 1781، تم التصديق على "مواد الاتحاد الكونفدرالي". بين 1787 و1788، كتب ألكسندر هاميلتون، وجيمس ماديسون، وجاي جون "أوراق الفيدرالية". وأخيراً، في عام 1787، تمت صياغة "دستور الولايات المتحدة" وفي 1789 تم التصديق عليه.

The Early National Period of American Literature saw the beginnings of literature that could be truly identified as "American". The writers of this new American literature wrote in the English style, but the settings, themes, and characters were authentically American. In addition, poets of this time wrote [poetry](#) that was relatively independent of English precursors. Three of the most recognized writers of this time are [Washington Irving](#), [James Cooper](#), and [Edgar Allan Poe](#).

شهدت الفترة الوطنية المبكرة من الأدب الأمريكي بدايات الأدب التي يمكن أن تعرف حقاً بأنها 'أمريكية'. كُتِبَ هذا الأدب الأمريكي الجديد كتبوا على النمط والأسلوب الإنجليزي، ولكن الإعدادات والموضوعات والشخصيات كانت أمريكية أصلية .

وبالإضافة إلى ذلك، كتب الشعراء في هذا الوقت الشعر بشكل مستقل نسبياً عن الإنجليزية السابقة، هناك ثلاثة هم أكثر الكُتَّاب شهرة في تلك الفترة [واشنطن إيرفينغ](#)، [جيمس كوبر](#)، و [إدغار آلان بو](#)

Following the Civil War, American Literature entered into the Realistic Period. The major form of literature produced in this era was realistic fiction. Unlike romantic fiction, realistic fiction aims to represent life as it really is and make the reader believe that the characters actually might exist and the situations might actually happen. In order to have this effect on the reader, realistic fiction focuses on the ordinary and commonplace. The major writers of the Realistic Period include [Mark Twain](#), [Henry James](#), [Bret Harte](#), and [Kate Chopin](#).

في أعقاب الحرب الأهلية، دخل "الأدب الأمريكي" في "الفترة الواقعية". وكان الشكل الرئيسي للأدبيات التي أنتجت في هذا العصر يهدف إلى الخيال الواقعي . على عكس الخيال الرومانسي ، تهدف واقعية الخيال لتمثيل الحياة كما هي حقاً، ويجعل القارئ يعتقد أن الشخصيات قد تكون موجودة في الواقع ، والحالات

قد تحدث أيضاً في الواقع . كي يكون هناك تأثير على القارئ ، والخيال الواقعي يركز على الأمور العادية الشائعة والمألوفه.

وتشمل "الفترة الواقعية" كَتَاب رُئيسيون منهم : **كيت شوبان , وبريت هارت , مارك توين وهنري جيمس .**

Most critics hold that the history of American literature can be divided into six periods: orderly, colonial period, romanticism, realism, naturalism, modernism and post-modernism.

Although American literature in its true sense did not begin until the 19th century, however, we always talk about colonial period as a preparatory introduction to American literature.

اتفق معظم النقاد أن تاريخ الأدب الأمريكي يمكن أن يقسم إلى ست فترات: الفترة الاستعمارية , والرومانسية , والواقعية , والطبيعية , والحداثه وما بعد الحداثه .

على الرغم من أن الأدب الأمريكي بمعناه الحقيقي لم يبدأ حتى القرن 19، ومع ذلك، نحن دائماً نتحدث عن الفترة الاستعمارية كمقدمة تحضيرية للأدب الأمريكي.

## **(American Literature (Periods of American Literature)**

### **الأدب الأمريكي (فترات من الأدب الأمريكي)**

#### **A. 1607-1776: Colonial period**

الفترة الاستعمارية: 1607-1776

#### **A.1765-1790: The Revolutionary Age**

العصر الثوري: 1765-1790

#### **A. 1775-1828: The Early National Period**

الفترة الوطنية المبكرة: 1775-1828

**A. 1828-1865: The Romantic Period (Also known as: The American Renaissance or The Age of Transcendentalism)**

الفترة الرومانسية ( و تعرف أيضا بعصر النهضة الامريكه او بالفلسفه الروحية)

1828-1865

**A. 1865-1900: The Realistic Period**

الفترة الواقعيه 1865-1900

**A. 1900-1914: The Naturalistic Period**

الفترة الطبيعيه: 1900-1914

**A.1914-1939: American Modernist Period**

فترة الحداثة الامريكية 1914-1939

**A. 1920s ,1930s: Jazz Age, Harlem Renaissance, and the “Lost Generation “**

عصر الجاز, نهضة هارليم , والجيل المفقود : 1920,1930

**A. 1939-present: The Contemporary Period**

الحاضر :الفترة المعاصرة 1939

**A. 1950s: Best Writers**

افضل الكتّاب 1950

**A. 1960s, 1970s: Counterculcure and Ethnic Literacure**

The years 1900 -1914-mark American Literature's Naturalistic Period. Naturalism claims to give an even more accurate depiction of life than realism. In accordance with a post-Darwinian thesis, naturalistic writers hold that the characters of their works are merely higher-order animals whose character and behavior is entirely based upon heredity and environment. Naturalistic writings try to present subjects with scientific objectivity. These writings are often frank, crude, and

tragic. [Stephen Crane](#), [Jack London](#), and [Theodore Dreiser](#) are the most studied American Naturalists.

تعتبر سنة 1900-1914 وقت ازدهار " لفترة الأدب الأمريكي الطبيعية ". وتسمى طبيعية لأنها تعطي وصفاً أكثر دقة للحياة الواقعية. ووفقاً لأطروحة ما بعد الداروينية ، فإن الكتاب الطبيعيين يرون أن شخصيات اعمالهم هي مجرد حيوانات ذات ترتيب أعلى تعتمد شخصيتها وسلوكها بشكل كامل على الوراثة والبيئة .

الكتابات الطبيعية تحاول تقديم مواضيع ذات موضوعية علمية. هذه الكتابات غالباً ما تكون صريحة وبدائية، ومأساوية. [ستيفن كرين](#) و [جاك لندن](#)، و [ثيودور دريسير](#) , من اكثر الدارسين والباحثين لطبيعية الامريكية.

A. Between 1914 and 1939, American Literature entered into a phase which is still referred to as "The Beginnings of Modern Literature". Like their British counterparts, the American Modernists experimented with subject matter, form, and style and produced achievements in all literary genres. Some well-known American Modernist Poets include [Robert Frost](#), [William Carlos Williams](#), [Edna St. Vincent Millay](#), and [E.E. Cummings](#). Included among American Modernist Prose Writers are [Edith Wharton](#), [Sinclair Lewis](#), and [Willa Cather](#).

أ. بين عام 1914 و 1939، دخل الأدب الأمريكي مرحلة لا يزال يشار إليه فيها باسم "بدايات الأدب الحديث". وعلى غرار نظرائهم البريطانيين، قام الحداثيون الأمريكيون بتجربة الموضوع والشكل والأسلوب وقدموا إنجازات في جميع الأنواع الأدبية. ومن بعض اشهر " شعراء الحداثة الأمريكية " المعروفين: [روبرت فروست](#)، و [ويليام كارلوس ويليامز](#)، و [إدنا سانت فنسنت ميلاي](#)، و [وا. كامينغز](#). وتتضمن ايضا كتاب النثر الحداثية الأمريكية منهم [إديث وارتون](#)، [سنكلير لويس](#)، و [ويلا كاذر](#)

The American Modernist Period also produced many other writers that are considered to be writers of Modernist Period Subclasses. For example, [F. Scott Fitzgerald](#) is considered a writer of [The Jazz Age](#), [Langston Hughes](#) and [W.E.B. DuBois](#) writers of [The Harlem Renaissance](#), and [Gertrude Stein](#), [T.S. Eliot](#), [Ezra Pound](#), and [Ernest Hemingway](#) writers of [The Lost Generation](#).

كما أنتجت فترة الحداثة الأمريكية العديد من الكتاب الآخرين الذين يعتبرون من كتاب الفئات الفرعية في فترة الحداثة. على سبيل المثال , يعتبر [ف. سكوت فيتزجيرالد](#) كاتب "عصر الجاز" و "لانغستون هيويز" و

دوييوس كاتي " نهضه هارليم " , و جيتريود ستين , و ت.س. اليوت , وايزرا باوند و ايرنيست هيمناي  
كتاب " الجيل المفقود " .

### Notable Years in U.S. History from 1492-2004

#### السنوات البارزة في تاريخ الولايات المتحدة من عام 2004-1492

1492	<b>Christopher Columbus</b> : sails across the Atlantic Ocean and reaches an island in the Bahamas in the Caribbean sea.
1607	<b>Jamestown, Virginia</b> , the first English settlement in North America, is founded by Captain John Smith.
1619	The first African slaves are brought to <b>Jamestown</b> . (Slavery is made legal in 1650)
1664	The English seize New Amsterdam from the Dutch. The city is renamed <b>New York</b> .
1764-1766	England Places taxes on sugar that comes from their North American colonies , England also requires colonists to buy stamps to help pay for royal troops
1770	<b>Boston Massacre</b> : English troops fire on a group of people protesting English taxes.
1776	The <b>Declaration of Independence</b> is approved.
1787	The Constitutional Convention meets to write a <b>Constitution</b> for the U.S.
1812-1814	<b>War in 1812</b> : U.S. declares war on Britain over British interference with American maritime shipping and westward expansion British capture Washington DC, and set fire to White House and Capitol ( Aug.1814)



1846-1848	<b>Mexican War</b> : U.S. declares war on Mexico in effort to gain California and other territory in Southwest.
1860	Abraham Lincoln is elected president
1861-1865	The <b>American Civil war</b> (1861-1865)
1890	National American Woman Suffrage Association (NAWSA) is founded, with <b>Elizabeth Cady Stanton</b> as president
1939-1945	<b>World war II</b> : U.S. declares its neutrality in European conflict .
1950-1953	<b>Korean War</b> : Cold war conflict between Communist and non-Communist forces on Korean Peninsula. North Korean communists invade South Korea. President Truman, without the approval of Congress, commits American troops to battle.
1950-1975	<b>Vietnam War</b> : Prolonged conflict between Communist forces of North Vietnam , backed by China and the USSR, and non-Communist forces of South Vietnam, backed by the United States.
1990	Iraqi troops invade Kuwait , leading to the Persian Gulf War (Aug. 2)
1992	Following the breakup of the Soviet Union in Dec. 1991, President Bush and Russian President Boris Yeltsin meet at Camp David and formally declare an end to the cold war.(Feb.1)
2001	Two hijacked jetliners ram twin towers of World Trade Center in worst. More than 3,000 people die in the attacks (Sept.11). U.S. and Britain launch air attacks against targets in Afghanistan after <b>Taliban</b> government fails to hand over Saudi terrorist <b>Osama bin Laden</b> , the suspected mastermind behind the Sept.11 attacks.
2004	The U.S. returns sovereignty to an interim government in Iraq.

## المحاضرة الثانية

### **Colonial Literature**

(The Puritan Period)

#### الأدب الاستعماري (فترة البيروتاني)

The immigration of the Pilgrims to New England occurred in stages. But that they had to go somewhere became apparent soon enough. Theirs was the position of the Separatist: they believed that the reforms of the Anglican church had not gone far enough, that, although the break with Catholicism in 1535 had moved some way toward the Puritan belief in an idea of religious authority grounded solely in Scripture

لقد كانت هجرة الحجاج الى مدينه نيوانجلاند تتم على عدة مراحل , وكان وجوب ذهابهم الى أي مكان اصبح واضحا وقريبا. كان للانفصاليين موقف : انهم يعتقدون ان إصلاحات الكنيسة الانغليكانية لم تكن كافية , وذلك على الرغم من انفصالهم عن الكنيسة الكاثوليكية عام 1535 سواء من الناحية السياسية او الدينية . واستمروا في طريقهم نحو الاعتقاد البيروتاني وفكرة ان السلطة الدينية تتركز فقط على الكتاب المقدس .

But theirs was a religious, not a political agenda; moral and theological principles were involved, and from their perspective, there could be no compromise.

To establish themselves as rightful interpreters of the Bible independent of an inherited social and cultural order, they removed from the Anglican Church in order to re-establish it as they believed it truly should be. This of course meant leaving the country, and they left for Holland in 1608 and for the New World in 1620.

وقد كانت اجندتهم دينية , لا سياسية ؛ حيث تشمل الأخلاق والمبادئ الدينية والتي من وجهه نظرهم لا يمكن التنازل عن أي منها .

ولتأسيس انفسهم كمرجمين شرعيين للكتاب المقدس مستقلين عن موروثة النظام الاجتماعي والثقافي . فقد انفصلوا عن الكنيسة الأنغليكانية من اجل ان يعيدون تأسيس الكتاب المقدس بالطريقة التي يعتقدون انها يجب ان تكون.

وهذا طبعاً أدى الى مغادرتهم البلاد، حيث رحلوا الى هولندا في 1608 والعالم الجديد في 1620

## American Colonial Literature:

### الأدب الإستعماري الأمريكي

- American Colonial literature refers to the writings that emerged from the original U.S. colonies during the period from 1607 to the late 1700s.
- It was largely influenced by British writers and was created to inform people about Puritans' life, religious disputes, and settlement issues.
- Many of the characteristics of Colonial American literature can be found in the poems, journals, letters, narratives, histories and teaching materials written by settlers, religious figures and historical icons of the period.

\*يشير الأدب "الاستعماري الأمريكي" إلى الكتابات التي ظهرت من المستعمرات الأمريكية الأصلية خلال الفترة من 1607 إلى أواخر القرن الثامن عشر. \*تأثر إلى حد كبير بالكتاب البريطانيين وتم إنشاؤه لإطلاع الناس على حياة البوريتانيين، والنزاعات الدينية، وقضايا التسوية.

\*العديد من خصائص الأدب الأمريكي الاستعماري يمكن العثور عليها في القصائد والمجلات والرسائل والروايات والتاريخ والمواد التعليمية التي كتبها المستوطنون والشخصيات الدينية والرموز التاريخية لتلك الفترة.

### Genres that the Puritans favored:

- ▣ Sermons
- ▣ religious poetry
- ▣ historical narratives

THEY DID NOT FEEL THAT LITERATURE WAS FOR ENTERTAINMENT. Novels and plays were frowned upon, due to a perceived lack of practical religious value

### الأنواع التي يفضلونها المتشددون:

\* الخطب

\* الشعر الديني

\* السرد التاريخي

أنهم لا يشعرون بأن الأدب كان للترفيه . فقد كانوا يكرهون الروايات والمسرحيات ، نظراً لعدم وجود قيمه دينيه عمليه بها.

## How did religion shape the literature of the Puritan period?

We will look into themes, formats, and purposes of the Puritan writers to answer this question.

### كيف شكّل الدين أدب العصر البيروتاني؟

سوف ننظر في المواضيع، والأشكال، وأغراض الكتّاب البيوريتانيين للإجابة على هذا السؤال.

The Puritans wrote about the religious foundations of many of their settlements, especially the exodus from Britain, and employed the constant theme that God should be worshipped.

They also used texts that prepared them for worship.

This literature helped spread the message of God, suggesting that "life was a test" and the soul would face damnation if that test was failed. Ambition and hard work were continuously stressed.

Many of the Puritan works were written in poetry form. Anne Bradstreet's poetry, the "Bay Psalm Book," and Pastor Edward Taylor's "Preparatory Mediations" are good examples of religious texts of the era.

كتب البيوريتانيون عن الأسس الدينية للعديد من مستوطناتهم، وخاصة النازحين من بريطانيا، واستخدموا موضوعاً ثابتاً بأن الله يجب أن يعبد.

كما استخدموا النصوص التي أعدت للعبادة . فساعد هذا الأدب في نشر رسالة الله، التي توحى بأن " الحياة كانت اختباراً " والروح سوف تواجه اللعنة وستعذب إذا فشل هذا الاختبار. وتم التأكيد باستمرار على الطموح والعمل الشاق.

وقد كتبت العديد من الأعمال البيروتانية على شكل الشعر. شعر آني برادستريت..

"Bay psalm Book"

و "الوصايا التحضيرية" لدى القس إدوارد تايلور، هي أمثلة جيدة على النصوص الدينية في ذلك العصر .

## So, when was the Puritan Part of the Colonial Period?

- Early 1600's to about 1750 or so.
- The reason we call this part of the Colonial Period (which represents all of the time that the British ruled the colonies in North America) the \*PURITAN period is because of the overarching influence of the Puritans and their specific religious practices.

لذا، متى كانت البيروتانية جزء من "الفترة الاستعمارية"؟

في وقت مبكر من عام 1600 إلى 1750 أو نحو ذلك...

\*السبب في تسمية هذا الجزء من الفترة الاستعمارية (هي الفترة التي حكم فيها البريطانيون المستعمرات في أمريكا الشمالية) بالفترة البوريتانية هو بسبب التأثير الشامل للبوريتانيين وممارساتهم الدينية.

- In 1620, a hundred or so English men and women settled in Plymouth, Massachusetts, fleeing from religious persecution.

An example of such persecution:

- One Englishman who had written a pamphlet to reform the Church of England was put in jail, fined, whipped, had the top of his ears cut off, his forehead burned with a hot iron, and his nose slit.

\*في عام 1620، استقر نحو مائة رجل و امرأة إنجليزية في بليموث، ماساتشوستس، هربا من الاضطهاد الديني.

\*مثال لمثل هذا الاضطهاد:

رجل إنجليزي كان قد كتب كتيبا لإصلاح كنيسة إنجلترا، قد وُضع في السجن، مع الغرامة، و الجلد، وكان الجزء العلوي من أذنيه مقطعا، و جبهته كويت بحديد ساخن، وشق أنفه .

### Puritan DIVINE MISSION

#### ■ John Winthrop

"We shall be as a City upon a Hill, the eyes of all people are upon us; so that if we shall deal falsely with our God in this work we have undertaken and so cause him to withdraw his present help from us, we shall be made a story and a by-word through all the world."

- From his *Bay 'Colony Journal*



John Winthrop

## البعثة الإلهية البيروتانية

### جون وينثروب

"سنكون كما مدينة على تلة، عيون الناس جميعا علينا؛ ذلك أنه إذا ما تعاملنا زورا مع الله في هذا العمل الذي اضطلعنا به، سيتسبب بسحب مساعدته لنا، يجب علينا ان نصنع قصة وكلمه تعبر جميع أنحاء العالم".

- من مجلة مستعمرة خليج -

### Puritan Thought:

#### Three Puritan Principles:

- 1- They wished to have their feelings changed through God's grace. They wanted to be cleansed of envy, vanity, and lust.
- 2- They valued plainness—simplicity, especially in church.
- 3- They saw their bringing Christianity to America as a divine mission .

### الفكر البيروتاني :

ثلاثة مبادئ بيروتانيه :

- 1- أنهم يرغبون في أن تكون مشاعرهم قد تغيرت من خلال نعمة الله. وأنهم يريدون أن يتطهرون من الحسد والغرور والشهوة.
- 2- أنها يُقدِّرون الاعتدال -البساطة-، ولا سيما في الكنيسة.
- 3-أنهم رأوا ان جلب المسيحية إلى أمريكا رساله إلهيه.

### Puritan terms and influences:

Predestination: the idea that God knows where each person will end up in eternity.

The Puritans believed that those who were blessed with wealth and prosperous family lives were a part of those "elected" to go to heaven.

-This concept can be seen in "Sinners in the Hands of an Angry God" by Jonathan

### المصطلحات والتأثيرات البيروتانية:

قدموا فكرة أن الله يعرف أين ستكون نهايه حياة كل شخص في الحياة الأبدية .  
اعتقد البوريتانيون أن أولئك الذين كانوا مباركين بالثروة والحياة الأسرية المزدهرة كانوا جزءاً من هؤلاء  
'المنتخبين' للذهاب إلى الجنة.  
\_ويمكن رؤية هذا المفهوم في "سينرس في يد الالهه الغاضبة" من قبل جوناثان\_

### Puritan terms and influences:

- ▣ **Protestant work ethic:** The Puritans believed that hard work was a way of winning God's favor, and wealth accumulated through hard, honest work was seen as a sign of Godliness and was encouraged of all Puritans.
- ▣ This "protestant work ethic" is a major foundation of the American way of life.

### المصطلحات والتأثيرات البيروتانية..

- أخلاقيات العمل البيروتانية: البيورتانيون يعتقدون أن العمل الشاق الصادق وسيلة للفوز برضا ومحبة الله، والثروة المتراكمة من خلال هذا العمل كان يُنظر إليها كعلامة على التقوى وكان ذلك سبباً في تشجيع جميع البروتانيون.

- أخلاقيات العمل البروتستانية هي " الأساس الرئيسي لطريقة الحياة الأميركية".

- ▣ Plain style: Believe it or not, William Bradford (Of Plymouth Plantation) is well known for his plain style.
- ▣ This simply means that his prose is not ornamental, and is not intended to be showy.
- ▣ This falls in line with the Puritan belief that one should not call attention to oneself.

This is opposite of Shakespeare, whose writing in England was very showy and meant to showcase his skill as a writer.

- نمط عادي: صدق أو لا تصدق، وليام برادفورد (من بليموث بلانتيشن) معروف بأسلوبه العادي.

- وهذا يعني ببساطة أن النثر عنده ليس لزينة، وليس المقصود أن يكون مبهراً.

-هذا يندرج وفقاً للاعتقاد البروتانتي بأن المرء يجب أن لا يستدعي الاهتمام بالذات.

وهذا المعاكس لشكسبير، الذي كانت كتاباته في إنكلترا مبهجة جداً وكان الغرض منها إبراز مهارته ككاتب.

## How did religion shape the literature of the Puritan period?

كيف شكّل الدين أدب العصر البروتانتي؟

Religious values were put above all else in every area of these people's lives.

- ▣ This led to a focus on practical literature (sermons, hist. narrative, poetry with a spiritual message).
- ▣ This also led to a certain style of writing that mirrored the Puritans style of living. (plain style)

Themes were religious in nature and reflected Puritan values.

- وضعت القيم الدينية السامية فوق كل شيء آخر في كل مجال من مجالات حياة هؤلاء الناس.
- و ادى ذلك إلى التركيز على الأدب العملي (خطب، سرد تاريخي، والشعر مع رسالة روحية).
- هذا أدى أيضا إلى نمط معين من الكتابة التي تعكس نمط المعيشة البيوريتانية -أسلوب ونمط عادي كانت الموضوعات دينية في الطبيعة , وتعكس القيم البيوريتانية.

## The Puritan 10 Commandments:

- ▣ 1) Thou shalt not miss church and community meetings.
- ▣ 2) Thou shalt work hard and support my fellow pilgrims.
- ▣ 3) Thou shalt worship a strict and Christian God.
- ▣ 4) Thou shalt put the Lord first in my life and obey his words.
- ▣ 5) Thou shalt live by the 10 Commandments as written in the Holy Bible.
- ▣ 6) Thou shalt not dress in bright colors or dance in a wicked manner.
- ▣ 7) Thou shalt not perform witchery nor conjure the devil.
- ▣ 8) Thou shalt not have any opinions or beliefs not held by the entire community.
- ▣ 9) Thou shalt build my home simply and not clutter it with decorations.
- ▣ 10) Thou whom shalt disobey these commandments will be banished or be hanged.

### وصايا البيروتان ال 10:

- 1- يجب ان لا تغيب عن اجتماعات الكنيسة والمجتمع.
- 2- سوف تعمل بجد وتدعم زملائك الحجاج.



- 3- سوف تعبد اله صارم ومسيحي.
- 4- سوف تضع الرب في المقام الأول في حياتك وتطيع كلماته.
- 5- سوف تعيش بالوصايا 10 كما هو مكتوب في الكتاب المقدس.
- 6-أ لن ترتدي ثيابا بألوان زاهية أو ترقص بطريقة شريرة.
- 7- سوف لن تعمل السحر ولن تستحضر الشيطان.
- 8- سوف لن يكون لك أي آراء أو معتقدات لا يعترف بها المجتمع بأكمله.
- 9- سوف تبني البيت ببساطة لا فوضى ولا زينة.
- 10-الذي سوف يعصي هذه الوصايا سوف ينفى أو يعدم.

## Puritan Writers to remember:

### كُتَّاب بروتانيون:

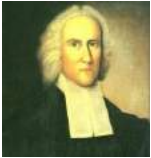
- William Bradford of Plymouth Plantation  
(HISTORICAL NARRATIVE)



- Anne Bradstreet “Upon the Burning of Our House,” and “To My Dear and Loving Husband.” (POETRY)



- Jonathan Edwards “Sinners in the Hands of an Angry God”  
(SERMON)



### Puritan Writing.

The Purpose of Literature is  
To Educate

## Examples on Anne Bradstreet's Poetry:

ومن الأمثلة على الشعر Anne Bradstreet :

"Dialogue Between Old England and New" by Anne Bradstreet

*New England*

Alas, dear Mother, fairest Queen and best,  
With honour, wealth, and peace happy and blest,  
What ails thee hang thy head, and cross thine arms,  
And sit i' the dust to sigh these sad alarms?  
What deluge of new woes thus over-whelm  
The glories of thy ever famous Realm?  
What means this wailing tone, this mournful guise?  
Ah, tell thy Daughter; she may sympathize.

Dear Mother: England

Thy Daughter: America

"For Deliverance from A Fever" by Anne Bradstreet

O, heal my Soul, thov know'st I said,  
Tho' flesh consume to novght;  
What tho' in dust it shall bee lay'd,  
To Glory't shall bee brovght.  
Thou heardst, thy rod thou didst remove,  
And spar'd my Body frail,  
Thou shew'st to me thy tender Love,  
My heart no more might quail.  
O, Praises to my mighty God,  
Praise to my Lord, I say,  
Who hath redeem'd my Soul from pitt:  
Praises to him for Aye!

**Commentary: Bradstreet is relieved that God has delivered her from her fever. Early in the poem, she clearly expresses her fear of God's displeasure and vows to accept her death as a pathway to God's glory, she seems extremely relieved to that He allows her to live.**

التعليق : تشعر برادستريت بالارتياح لأن الله قد سلمها من الحمى. في وقت مبكر من القصيدة، وقالت انها تعبر بوضوح عن خوفها من استياء الله وتتعهد لقبول وفاتها كطريق لمجد الله ، وهي مرتاحة ومسروره جدا لانه يسمح لها بالعيش.

## **American Romanticism and Transcendentalism**

### **American Romanticism**

Romanticism became popular in American politics, philosophy and art. The movement appealed to the revolutionary spirit of America as well as to those longing to break free of the strict religious traditions of early settlement. The Romantics rejected rationalism and religious intellect. It appealed to those in opposition of Calvinism, which includes the belief that the destiny of each individual is preordained. The Romantic movement gave rise to New England **Transcendentalism** which portrayed a less restrictive relationship between God and Universe. The new philosophy presented the individual with a more personal relationship with God. Transcendentalism and Romanticism appealed to Americans in a similar fashion, for both privileged feeling over reason, individual freedom of expression over the restraints of tradition and custom. It often involved a rapturous response to nature. It encouraged the rejection of harsh, rigid Calvinism, and promised a new blossoming of American culture.

- أصبحت الحركة الرومانسية أكثر شعبية في السياسة الأمريكية والفلسفة والفن.
- راققت الحركة للروح الثورية الأمريكية، بالإضافة لأولئك الذين يتوقون إلى التحرر من التقاليد الدينية الصارمة المتوارثة عن المستوطنات الأولى.
- رفض الرومانسيون العقلانية والفكر الديني.
- كما راققت الحركة الرومانسية لمعارض الكالفينية والتي تشمل الاعتقاد بأن مصير كل فرد مقرر بشكل مسبق.
- الحركة الرومانسية كانت سبب ظهور الفلسفة المتعالية في إنجلترا الجديدة والتي صورت علاقة أقل تقييدا بين الله والكون.
- هذه الحركة الجديدة قدمت الفرد في علاقة أكثر شخصية مع الله.

- كلا من الفلسفة المتعالية و الحركة الرومانسية راقتا للأمريكيين بطريقة مماثلة، فكلا منهما قدمت حرية تعبير الفرد على قيود التقاليد والعادات والشعور المتميز على العقل. وكثيرا ما تنطوي كلتا الفلسفتين على استجابة حماسية للطبيعة ، وشجعت على رفض الكالفينية القاسية المتمتة ووعدت بازدهار جديد للثقافة الأمريكية .

## Transcendentalism

- Proposes a belief in a higher reality than that found in sense experience or in a higher kind of knowledge than that achieved by human reason.
- Suggests that every individual is capable of discovering this higher truth on his or her own, through intuition.

Transcendentalism was strongly influenced by Deism, which although rationalist, was opposed to Calvinist orthodoxy.

## الفلسفة المتعالية

- تطرح الاعتقاد في واقع أعلى من الواقع الممكن ادراكه بالحواس أو بوجود نوع أعلى من المعرفة من تلك التي يدركها العقل البشري .

— تقترح أن كل فرد قادر على اكتشاف هذه الحقيقة العليا بذاته من خلال الحدس .

- تتأثر الفلسفة المتعالية بشكل كبير بفلسفة الديزم (الاعتقاد بوجود خالق للكون) ، وعلى الرغم من عقلانياتها إلا أنها تعارض العقيدة الكالفينية .

- Deists hold that a certain kind of religious knowledge is either inherent in each person or accessible through the exercise of reason.
- Transcendentalism also involved a rejection of strict Puritan religious attitudes
- Unlike the Puritans, the Transcendentalists saw humans and nature as possessing an innate goodness.

- ويرى أتباع الفكر الربوبي أن نوعا معينا من المعرفة الدينية إما متأصل في كل شخص أو يمكن الوصول إليه من خلال العقل .

- الفلسفة المتعالية أيضا تنطوي على رفض المواقف الدينية البيوريتانية الصارمة .
- خلافا للبيوريتانيين، يرى أتباع الفلسفة المتعالية أن كلا البشر والطبيعة يمتلكان خيرا فطريا.

### **The Influence of Romanticism**

*The celebration of:*

- individualism
- the beauty of nature
- the virtue of humankind
- Elevation of the human mind in a way that can reach the sublime—God

### **الاحتفال بما يلي :**

- الفردية.
- جمال الطبيعة.
- فضيلة البشرية.
- سمو العقل البشري بطريقة يمكن أن تصل إلى مرتبة الذروة الالهية.

### ***Nature and the Oversoul:***

- Transcendentalist writers expressed semi-religious feelings toward nature
- They saw a direct connection between the universe & the individual soul
- Divinity permeated all objects, animate or inanimate
- The purpose of human life was union with the “Oversoul” – a sort of convergence of the individual, God & Nature

## الطبيعة وما فوق الروح:

- عبر كتاب الفلسفة المتعالية عن مشاعر شبه دينية تجاه الطبيعة.
- رأوا صلة مباشرة بين الكون والروح الفردية.
- اللاهوت يتغلغل في جميع الكائنات سواء الحية أو الجامدة .
- كان الغرض من حياة الإنسان الاتحاد مع ما فوق الروح بحيث يكون نوع من التقارب بين الفرد والله والطبيعة.

## Transcendentalist Beliefs

- ▣ Intuition, not reason, is the highest human faculty
- ▣ A rejection of materialism
- ▣ Simplicity is the path to spiritual greatness
- ▣ Nature is a source of truth & inspiration
- ▣ Non-conformity, individuality & self-reliance

- الحدس, وليس العقل, هو اعلى من القدرة البشريه.
- رفض الماديه.
- البساطه هي الطريق الى العظمه الروحية.
- الطبيعة هي مصدر للحقيقة والالهام.
- عدم الخضوع , الفرديه, والاعتماد على الذات .

## Major Transcendentalist Works:

- ▣ Ralph Waldo Emerson
  - “Self-Reliance” 1841
- ▣ Henry David Thoreau

- Walden 1854
- "Civil Disobedience

### اهم أعمال الفلسفة المتعالية:

- رالف والدو إيمرسون
- الاعتماد على الذات " 1841 "
- هنري ديفيد ثورو
- Walden 1854
- "عصيان مدني"-

### More Transcendentalists

Here is a list of the authors below with their major works and importance:

- Edgar Allan Poe- "Narrative of Arthur Gordon Rym", "A Tell Tale Heart", "The Raven", inventor of the American short short, known for his Gothic writings, and viewed the countryside as a phantasm or an illusionary mental image.
- Washington Irving- "Rip Van Winkle", "Sleepy Hollow", is the father of American Literature, saw the country as an escape from city life, and fought for copyright infringement laws for authors.

وفيما يلي قائمة من المؤلفين أدناه مع أعمالهم الرئيسية وأهميتها:

Edgar Allan Poe-  
سرد آرثر غوردن ريم"، أخبر حكاية قلب" و "الغراب"، مخترع القصة الأميركية القصيرة جدا، وهو معروف بكتابات القوطية، وصور الريف كأنه وهم أو صورة وهمية من نتاج العقل

Washington Irving-  
ريب فان وينكل"، "سليبي هولو"، يعتبر الأب للأدب الأمريكي، وصور الريف بمثابة هروب " من الحياة المدنية، وحارب من أجل سن قوانين تمنع التعدي على الحقوق الفكرية للمؤلفين.

- Walt Whitman- the controversial "Leaves of Grass", "Franklin Evans", one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century.
- Harriet Beecher Stowe- *Uncle Tom's Cabin*. the "little lady who started the Civil War" and kept European nations from aiding the south in the Civil War.
- James Fenimore Cooper- *The Last of the Mohicans* and was the father of the American novel.
- Emily Dickinson- "is My verse...alive", one of the bridge poets between American Romanticism and the 20th century.

### كتاب آخرون من أتباع الفلسفة المتعالية

#### Walt Whitman

هو أحد الشعراء الذين عاصروا الحركة الرومانسية و شعراء القرن العشرين و هو صاحب قصائد "أوراق العشب" "فرانكلين إيفان" المثيرتين للجدل .

#### Harriet Beecher Stowe

مؤلفة مقصورة العم توم. "السيدة الصغيرة التي بدأت الحرب الأهلية" ومنعت الدول الأوروبية من مساعدة الجنوب في الحرب الأهلية.

#### James Fennimore Cooper

"آخر الموهيكان" ويعد الأب للرواية الأمريكية.

#### Emily Dickinson

هل شعري ... على قيد الحياة"، واحدة من الشعراء الذين عاصروا الحركة الرومانسية و شعراء القرن العشرين.



## Anti-Transcendentalists

### Nathaniel Hawthorne and Herman Melville

- Both explore the darker side of nature and human nature
- Both consider life in its tragic dimension, a combination of good and evil.
- Transcendentalists believed that humanity was Godlike and saw the world in which only good existed
- They chose to focus on the positive rather than evil & darkness.

### الكتّاب المعارضون للفلسفة المتعالية

#### ناثانيال هوثورن وهيرمان ملفيل

- \* كلاهما استكشف الجانب المظلم من الطبيعه والطبيعه البشريه.
- \* كلاهما شمل البعد المأساوي للحياة, كمزيج بين الخير والشر .
- \* اعتقد المتسامحون ان الأنسانية كانت شبيهه بالرب , ورأت العالم كم كان يعمره الخير فقط.
- \* اختاروا التركيز على الايجابيه بدلا من الشر والجانب المظلم من الحياة .

### "Self-Reliance" – Emerson

"No law can be sacred to me but that of my own nature. Good and bad are but names very readily transferable to that or this; the only right is what is after my constitution; the only wrong what is against it..."

\*"There is a time in every man's education when he arrives at the conviction that envy is ignorance; that imitation is suicide..."

\*"Trust thyself..."

\*"Whoso would be a man, must be a nonconformist."

\*"Nothing is at last sacred but the integrity of your own mind."

### "الاعتماد على الذات" – ايمرسون

" لا يمكن ان يكون القانون مقدساً بالنسبة لي, الا القانون النابع من طبيعتي. الخير والشر مجرد أسماء تتحول بسهولة الى هذا او ذاك : الصواب الوحيد هو الذي يتبع شريعتي , والخطأ الوحيد هو ماكان ضدها ..."

\* "هناك لحظه في تعليم كل انسان يصل فيها الاقتناع بأن الحسد هو الجهل وان التقليد هو الانتحار.."

\* " ثق بنفسك .."

\* " من سيكون رجلاً, يجب ان يكون غير خاضع " .

\* " لاشئ مقدس الاكمال عقلك " .

### Quotations by Emerson:

“Speak what you think now in hard words and tomorrow speak what tomorrow thinks in hard words again, though it contradicts every thing you said today. – ‘Ah, so you shall be sure to be misunderstood.’ – Is it so bad then to be misunderstood? Pythagoras was misunderstood, and Socrates, and Jesus, and Luther, and Copernicus, and Galileo, and Newton, and every pure and wise spirit that ever took flesh. To be great is to be misunderstood.”

### اقتباسات من ايمرسون :

" تكلم بما تعتقده الان بكلمات صعبه , وغدا تكلم بما يظنه الغد كلمات صعبه مرة أخرى , على الرغم من انه يتناقض مع كل ماقلته اليوم . - آه , لذلك ستكون على يقين من انك سيساء فهمك "

" هل هو سيئ جدا ثم ان يساء فهمك ؟ فيثاغورس اسئ فهمه , وسقراط , ويسوع , ولوثر , وكوبرنيكوس , وجاليليو , ونيوتن وكل روح نقية وحكيمة تجلت في جسد بشر. ان تكون عظيما هو ان يساء فهمك " .

\*"I hate quotations. Tell me what you know."

\*"All life is an experiment. The more experiments you make the better."

\*"The only way to have a friend is to be one."

\*"To finish the moment, to find the journey's end in every step of the road, to live the greatest number of good hours, is wisdom."

\*"أكره الاقتباسات , اخبرني بما تعرف " .

\*" كل الحياة هي تجربة والمزيد من التجارب هي التي تجعلها افضل " .

\*" الطريقة الوحيدة للحصول على صديق هو ان تكون واحداً " .

\*" ان تنهي لحظتك , ان تعثر على نهاية الرحلة في كل خطوة من الطريق , ان تحيا اكبر عدد ممكن من الساعات الجيدة , هو الحكمة " .

- “The reward of a thing well done, is to have done it.”
- “What lies behind us and what lies before us are small matters compared to what lies within us.”
- “Make yourself necessary to someone.”

\* " مكافأة شئ احسنت القيام به, هو القيام به.."

\* " ما يكمن وراءنا وما يكمن امامنا ماهي الا صغائر مقارنة بما يكمن داخلنا."

\* " اجعل نفسك ضرورياً لشخص ما."

## المحاضرة الرابعة

### American Realism

### The Age of Realism (1865-1910)

- \*A. As a literary movement, realism came in the latter half of the 19th century as a reaction against “the lie” of Romanticism and sentimentalism.
- \*B. It expressed the concern for the world of experience, of the commonplace, and for the familiar and the low.
- \*William Dean Howells: he must write what he observed and knew
- \*Henry James: Life should be the main object of the novel.
- \*Mark Twain: writers should keep in their mind the soul, the life, and the speech of the people.
- \*C. In matters of style, there was contrast between the genteel and graceful prose on the one hand, and the vernacular diction, rough and ready frontier humor on the other.
- \*D. The American authors lumped together as “realists” seem to have some features in common:
  - \* a. “verisimilitude of detail derived from observation”
  - \* b. an objective rather than an idealized view of nature and experience
- \* E. William Dean Howells, Henry James and Mark Twain as the representatives

### عصر الواقعية (1865-1910)

- أ/ كحركة أدبية، جاءت الواقعية في النصف الثاني من القرن التاسع عشر كردة فعل ضد "كذبه" الرومانسية والافراط في العاطفة.
- ب/ وأعربت عن اهتمامها لتجارب والخبرات الحياتية، الشائعة والمألوفه،
- وليام دين هاولز: يجب ان يكتب ما يلاحظ ويعرف .
- هنري جيمس: الحياة ينبغي ان تكون الموضوع الرئيسي للرواية.

- مارك توين: الكتاب يجب ان يأخذوا بعين الاعتبار الروح، والحياة، وخطاب الشعب.  
ج/ في مسألة الأسلوب، كان هناك تباين بين النثر الأنيق من جهة، وإلقاء العامي الفظ ، والفكاهة الجاهزة من جهة أخرى.

د/ اجمع المؤلفين الامريكيين بأن "الواقعيين" يملكون بعض المميزات المشتركة:  
أ- "التفاصيل المستمدة من الملاحظة".

ب- هي موضوعية وليست نظرة مثالية للطبيعة والخبرة.

هـ/ ويليام دين هاويلز، هنرى جيمس، ومارك توين يوصفون بأنهم ممثلين للادب الواقعي.

### The Definition of Literary Realism:

\*Broadly defined as "the faithful representation of reality" or "verisimilitude," realism is a literary technique practiced by many schools of writing.

\*Although strictly speaking, realism is a technique, it also denotes a particular kind of subject matter, especially the representation of middle-class life.

\* A reaction against romanticism, an interest in scientific method, the systematizing of the study of documentary history, and the influence of rational philosophy all affected the rise of realism.

\* According to William Harmon and Hugh Holman, "Where romantics transcend the immediate to find the ideal, and naturalists plumb the actual or superficial to find the scientific laws that control its actions, realists center their attention to a remarkable degree on the immediate, the here and now, the specific action, and the verifiable consequence" (A Handbook to Literature 428).

### تعريف الأدب الواقعي:

\* تعريفه "التمثيل الصادق للواقع" او "احتمال صحة الأمور" التقنية الادبية الواقعية معمول بها في العديد من مدارس الكتابة.

\*على الرغم من أن الواقعية بالمعنى الدقيق للكلمة هي تقنية واسلوب، فإنها تشير أيضا إلى نوع معين من الموضوعات، خاصة التي تمثل الطبقة المتوسطة.

\* ردة الفعل ضد الرومانسية، والاهتمام بالطريقة العلمية، ومنهجيته دراسة التاريخ الوثائقي، وتأثير الفلسفة العقلانية جميعها أثرت على صعود الواقعية.

\* وفقاً لـ وليام هارمون وهوج هولمان: "حيث الرومانسيين يتجاوزون على عجلة للعثور على المثالية، والطبيعة تستكشف الحقيقه السطحية للعثور على القوانين العلمية التي تتحكم في أعمالها، فإن الواقعيون منصب اهتمامهم على الفور-هنا والآن-، والعمل المحدد، والنتيجة التي يمكن التحقق منها"(كتيب للأدب 428).

## Characteristics of Realism:

- \* Renders reality closely and in comprehensive detail. Selective presentation of reality with an emphasis on verisimilitude, even at the expense of a well-made plot
- \* Character is more important than action and plot; complex ethical choices are often the subject.
- \* Characters appear in their real complexity of temperament and motive; they are in explicable relation to nature, to each other, to their social class, to their own past.
- \* Class is important; the novel has traditionally served the interests and aspirations of an insurgent middle class.
- \* Events will usually be plausible. Realistic novels avoid the sensational, dramatic elements of naturalistic novels and romances.

\* Diction is natural vernacular, not heightened or poetic; tone may be comic, satiric, or matter-of-fact.

\*Objectivity in presentation becomes increasingly important: overt authorial comments or intrusions diminish as the century progresses.

\*Interior or psychological realism a variant form.

\*The realism of James and Twain was critically acclaimed in twentieth century; Howellsian realism fell into disfavor as part of early twentieth century rebellion against the "genteel tradition."  
(from Richard Chase, The American Novel and Its Tradition)

## خصائص الواقعية:

\*انها تصور الواقع عن قرب بكل تفاصيله. بعرض انتقائي للواقع مع التأكيد على (صحة الأمور)، حتى علي حساب حبكة مصنوعة بشكل جيد

\* الشخصية في العمل الواقعي أكثر أهمية من العمل والحبكة. وغالبا ما تكون الخيارات الأخلاقية فيه بالغة التعقيد.

\* تظهر الشخصيات بمزاجها الحقيقي وبدوافعها الحقيقية، وبعلاقاتها بالطبيعة وبالطبقة الاجتماعية التي تنتمي لها وبماضيها.

\* الطبقة الاجتماعية على درجة عالية من الأهمية، فالرواية عادةً تخدم مصالح وتطلعات الطبقة المتوسطة المتمردة.

\* الأحداث في العمل الواقعي عادة ما تكون معقولة فالروايات الواقعية تتجنب العناصر المثيرة، والدراماتيكية أكثر من الروايات الطبيعية والرومانسية.

\* لغة الحوار كانت بالأسلوب العامي ليست مرتفعه ولا شعريه، نغمته قد تكون مضحكة او ساخرة، او حقيقة واقعة.

\* الموضوعية في العرض تكتيب اهميه خاصة بشكل متزايد: التعليقات الصريحة أو الاقتحامات تتضاءل وتختفي مع تقدم القرون.

\* شكل مختلف ومغاير للواقعية النفسية او الداخلية.

\* حظيت واقعية جيمس وتوين باستحسان كبير في القرن العشرين؛ الواقعية "الهوزليه" أبدت امتعاضها في وقت مبكر من القرن العشرين من التمرد ضد "التقليد المتكلف" (من ريتشارد تشيس، الرواية الأمريكية وتقاليدها).

## **Common Themes and Elements in Realism:**

- Pragmatism.
- literature of the common-place.
- attempts to represent real life.
- ordinary people--poor and middle class.
- ordinary speech in dialect--use of vernacular.
- recent or contemporary life.
- subject matter presented in an unidealized, unsentimentalized way.

- democratic function of literature.
- social criticism--effect on audience is key.
- presents indigenous American life.
- importance of place--regionalism, "local color".
- sociology and psychology.

### المواضيع والعناصر المشتركة في الواقعية:

- المذهب الواقعي (العملي)
- الادب الذي يتناول الاماكن المشتركة
- محاولات لتمثيل وتقديم الحياة الحقيقية
- اناس عاديين من الفقراء والطبقة المتوسطة .
- خطب عادية مقدمه بلهجه عامية او يستخدمها العامة .
- الحياة الحالية او المعاصرة .
- تتناول المواضيع بطريقة بعيدة عن المثاليه والعاطفه .
- الديموقراطية الادبية. (الحرية الكاملة في التعبير)
- النقد الاجتماعي -هو مفتاح التأثير على الناس.
- عرض الحياة المحلية الاصلية للامريكيين.
- أهمية المكان – الأقليم – اللون او الطابع المحلي .
- علم الاجتماع وعلم النفس

## William Dean Howells (1837-1920)

### 1. Literary Status:

\*Dean of American literary Realism/ "the father of American Realism."



- \* Novelist, dramatist, poet, critic, journalist, editor (of Atlantic Monthly)
  - \* he broke new grounds which led to the achievements of Mark Twain and Henry James.
  - \* In Howells' view, writing should be "simple, natural, and honest" and should not delve into "romantic exaggeration."
  - \* His famous definition of the function of a writer indicates his limitations as a Realist writer: "Our novelists, therefore, concern themselves with the more smiling aspects of life...and seek the universal in the individual rather than the social interests."

## 2. Life and Career

\* the son of a journalist, born at Martin's Ferry, Ohio; adopted journalism as a profession, produced a popular *Life of Lincoln*, and from 1861 to 1865 was Consul at Venice; resuming journalism he became a contributor to the best American papers and magazines, and was for a number of years' editor of the Atlantic Monthly and Harpers; as a well-known and popular novelist, he is witty, graceful, and acute.

### وليام دين [هاولز] (1837-1920)

#### 1- الحالة الأدبية:

- عميد الواقعية الادبيه الامريكه "والد الواقعية الامريكه"
- روائي، درامي، شاعر، ناقد، صحفي، محرر (الأطلسي الشهرية)
- كسر الأسس الجديدة التي أدت إلى إنجازات مارك توين وهنري جيمس
- من وجهة نظر هاولز "ينبغي ان تكون الكتابة "بسيطه وطبيعيه ونزيهه"، وينبغي الا تغوص في "المبالغة الرومانسية".
- تعريفه الشهير لوظيفة الكاتب يشير إلى محدوديته باعتباره الكاتب الواقعي: " ولذلك، فان الروائيين الخاصين بنا يشغلون أنفسهم بجوانب الحياة الأكثر ابتساما ... ويسعون إلى تحقيق العالمية في الفرد بدلا من المصالح الاجتماعية."

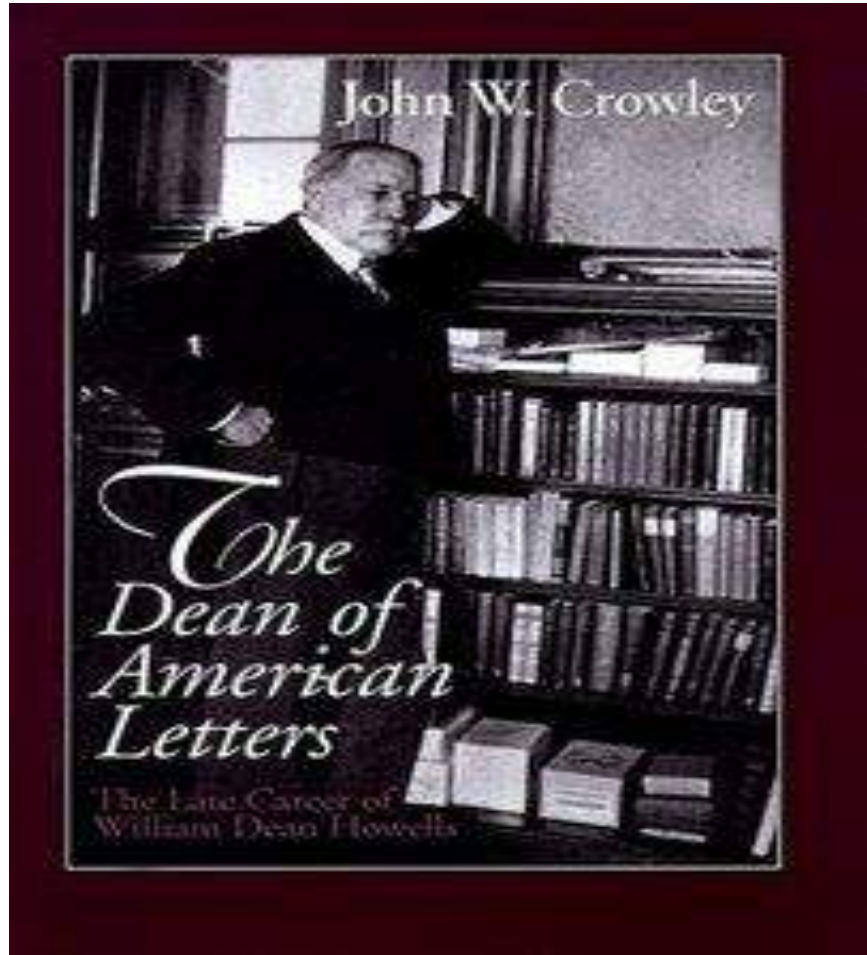
#### 2- الحياة والمهنة:

- ابن لصحفي، ولد في العبارة مارتن، أوهايو؛ اعتمد الصحافة كمهنة، من أكثر انتاجاته شعبية "حياة لينكولن"، ومن 1861 إلى 1865 كان القنصل في فينيسيا.

-استتف الصحافة وأصبح مساهما في أفضل الصحف الامريكه والمجلات، وأصبح محرراً " للأطلسي الشهريه وهاربرز" لعدة سنوات؛ كان روائياً معروفاً وصاحب شعبيه، وهو سريع البديهه، وكان انيقاً لطيفاً.

### [The Rise of Silas Lapham \(1885\) by William Howells](#)

\* The Rise of Silas Lapham is a novel written by William Dean Howells in 1885 about the materialistic rise of Silas Lapham from rags to riches, and his ensuing moral susceptibility. Silas earns a fortune in the paint business, but he lacks social standards, which he tries to attain through his daughter's marriage to the aristocratic Corey family. Silas's morality does not fail him. He loses his money but makes the right moral decision when his partner proposes the unethical selling of the mills to English settlers.



## *The Rise of Silas Lapham (1885) by William Howells*

\*صعود سيلاس لافام هو رواية كتبها وليام دين هاولز في 1885 عن الارتفاع المادي ل سيلاس لافام، من الفقر إلى الثروة، وما ترتب عليه من حساسية معنوية واخلاقية.

سيلاس يكسب ثروة من اعمال الطلاب، لكنه يفتقر إلى المعايير الاجتماعية، والتي كان يحاول تحقيقها من خلال زواج ابنته لعائلته كوري الارستقراطية.

اخلاقيات سيلاس لم تخذله، لقد خسر أمواله لكنه قد اختار القرار الأخلاقي الصحيح، حينما اقترح شريكه بيع المطاحن بشكل غير أخلاقي للمستوطنين الأنجليز.

## *Some Works on Realism*

Mark Twain *Huckleberry Finn*

Fenimore Cooper's Literary Offenses“, *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*

Bret Harte, short fiction *Selected Stories of Bret Harte* "*The Outcasts of Poker Flat*" "*The Luck Roaring Camp*"

Ambrose Bierce, fiction *Tales of Soldiers and Civilian (1891)*

William Dean Howells, fiction, essays *A Modern Instance (1882)*, *The Rise of Silas Lapham, A Hazard of New Fortunes*

Henry James, fiction "*Daisy Miller,*" *Portrait of A Lady,* *The American,* *The Turn of the Screw*

Edith Wharton, fiction *The House of Mirth,* *Ethan Frome,* *The Age of Innocence*

Kate Chopin, fiction, *The Awakening*

George Washington Cable, fiction, *The Grandissimes,* *Old Creole Days*

Joel Chandler Harris, fiction, *Uncle Remus stories*

Charles Chestnutt, fiction, *The Conjure Woman (1899)*, *The House Behind the Cedars (1900)* "The Goophered Grapevine," "The Passing of Grandison"

Paul Lawrence Dunbar, poet

Hamlin Garland, fiction "Under the Lion's Paw"

## بعض اعمال الواقعية :

فينيكور كوبر " الجرائم الادبيه "، ويانكي كونيتيكت في "محكمة الملك آرثر"  
بريت هارت، " قصص قصيرة مختاره من الخيال ""منبوذين من شقة لعبه البوكر " "الحظ يزدهر  
بالمخيم"

أمبروز بيرس، حكايات خياليه عن الجنود والمدنيين (1891) وليام دين هاولز، الخيال،  
حالات المقالات الحديثة " (1882)، "صعود سيلاس لفام"، "خطر الثروات الجديدة"  
هنري جيمس ، الخيال "ديزي ميلر" صورته لسيدة "، و"الأمريكي"، و"دور المسمار"

اديث وارتن، البيت المرح، إيثن فرامي، عصر البراءة  
كيت شوبان، الخيال، والصحوة

جورج واشنطن كيبيل الخيال " The Grandissimes "، وأيام الكريول القديمة  
جويل تشاندلر هاريس، الخيال، قصص العم ريبوس  
شارل وينشستر، الخيال، و"المرأة المشعوذة" (1899)، و" المنزل وراء الأرز" (1900) "العنب"  
"المجفف"، "وفاه غرديسون"  
بول لورانس دونبار، "الشاعر"  
"هاملين غارلاند، الخيال "تحت مخلب الأسد".

## Naturalism in American Literature

### الطبيعية في الأدب الأمريكي

### Naturalism

- Naturalism is NOT “hippie-fiction.”
- It is more pessimistic than Realism, primarily.
- The Naturalist writers believed that larger forces were at work: Nature, Fate, and Heredity.
- Their writing was inspired by hardships, whether it was war, the frontier, or urbanization.

\*الطبيعية ليست "هيبيية الخيال".

\*هي أكثر تشاؤما من الواقعية، في المقام الأول.

\*يؤمن كتّاب الطبيعة أن القوى الأكبر في العمل تكمن في: الطبيعة، المصير، والوراثة .

\*كانت كتاباتهم مستوحاة من المصاعب، سواء كانت الحرب أو الحدود أو التحضر.

- literary movement that was an extension of Realism. It depicts real people in real situations like realism, but believed that forces larger than the individual –nature, fate, heredity–shaped individual destiny.
- Although naturalism is often associated with realism, which also seeks to accurately represent human existence, the two movements are differentiated by the fact that naturalism is connected to the doctrine of biological, economic, and social determinism.

\*الحركة الادبيه الطبيعىة هى امتدادا للواقعية. فهى تصور الناس الحقيقين فى حالات حقيقىة مثل الواقعية ، لكنها تؤمن بأن هناك ان قوى أكبر من الفرد..: الطبيعىة ، والمصير ، والوراثة.. شكلت مصير الفرد .

\*على الرغم من ان الطبيعىة غالبا ما تقترن بالواقعية ، والتي تسعى ايضاً إلى تمثيل الوجود الانساني بدقه ، فان الحركتين مختلفتان بحقيقه ان الطبيعىة مرتبطة بمذهب الحتمية البيولوجية والاقتصاديه والاجتماعيه .

\*The term naturalism was initially coined by Emile Zola, the renowned French author who is also credited as a key figure in the development of French literary naturalism.

\*American writers were particularly influenced by the British and French models and began to adapt the form to reflect American social, economic, and cultural conditions.

\*Viewed as a combination of realism and romanticism, critics contend that the American form is heavily influenced by the concept of determinism—the theory that heredity and environment influence and determine human behavior.

\*مصطلح الطبيعىة فى البدايه اطلق من قبل "اميل زولا" ، الكاتب الفرنسى الشهير الذى ينسب اليه الفضل كشخصيه رئيسيه فى تطوير الطبيعىة الادبيه الفرنسىة.

\*وقد تأثر الكتّاب الأمريكيون بشكل خاص بالنماذج البريطانىة والفرنسىة وبدأو فى تكييف الشكل ليعكس الظروف الاجتماعيه والاقتصاديه والثقافيه الأمريكيه.

\*ينظر اليه -الشكل الأمريكى-على انه مزيج من الواقعية والرومانسىة ، ويؤكد النقاد ان النموذج الأمريكى يتأثر بشده من مفهوم الحتمية "وهى النظرية التى ترى ان الوراثة والتاثير البيئى يحددان السلوك البشرى"

## Naturalism – Characteristics:

- **characters:**
  - usually ill-educated or lower-classes
  - life governed by the forces of heredity, instinct, passion, or the environment
  - the criminal, the fallen, the down-and-out
- **Themes:**
  - Survival (man against nature, man against himself)
  - Determinism (nature as an indifferent force on the lives of human beings)
  - Violence

### خصائص الطبيعة :

#### الشخصيات :

- عادة ما تكون غير متعلمة أو من الطبقات الدنيا الفقيرة .
- حياتهم تتحكم فيها قوى الوراثة، والغريزة، والعاطفة، أو البيئة .
- مجرمين، ساقطين، من هم في الأسفل و الخارج! .

#### المواضيع :

- الصراع من اجل البقاء (رجل ضد الطبيعة ، رجل ضد نفسه)
- الحتمية (الطبيعة باعتبارها قوه غير مبالية بحياه البشر)
- العنف .

## Themes in more Detail:

1. Charles Walcutt, an American critic, identifies survival, determinism, violence, and taboo as key themes.
2. The "brute within" each individual, composed of strong and often warring emotions: passions, such as lust, greed, or the desire for dominance or pleasure; and the fight for survival in an amoral, indifferent universe. The conflict in naturalistic novels is often "man

against nature" or "man against himself" as characters struggle to retain a "vener of civilization" despite external pressures that threaten to release the "brute within. "

3. The forces of heredity and environment as they affect--and afflict--individual lives.

4. Nature as an indifferent force acting on the lives of human beings. The romantic vision of Wordsworth--that "nature never did betray the heart that loved her"--here becomes Stephen Crane's view in "The Open Boat": "This tower was a giant, standing with its back to the plight of the ants. It represented in a degree, to the correspondent, the serenity of nature amid the struggles of the individual--nature in the wind, and nature in the vision of men. She did not seem cruel to him then, nor beneficent, nor treacherous, nor wise. But she was indifferent, flatly indifferent."

5. An indifferent, deterministic universe. Naturalistic texts often describe the futile attempts of human beings to exercise free will, often ironically presented, in this universe that reveals free will as an illusion.

### المواضيع بمزيد من التفصيل:

1\ تشارلز والكوت، وهو ناقد أمريكي، يحدد البقاء والحتمية والعنف والمحرمات كمواضيع رئيسية.

2\ الوحشية داخل كل فرد، تتألف من مشاعر وعواطف قوية وغالبا ما تكون في صراع، مثل الشهوة، الطمع، أو الرغبة في الهيمنة أو المتعة. والصراع من أجل البقاء في عالم غير أخلاقي وغير مبال. الصراع في روايات الطبيعيين غالبا ما تكون "رجل ضد الطبيعة" أو "الرجل ضد نفسه" حيث تتصارع الشخصيات من أجل الحفاظ على "القشر الحضارية" على الرغم من الضغوط الخارجية التي تهدد باطلاق عن "الوحوش داخل الشخصيات".

3\ قوى الوراثة والبيئة حين تؤثر - وتصيب - حياة الفرد.

4\ الطبيعة كقوة غير مبالية تعمل على حياة البشر. الرؤية الرومانسية لوردسورث - أن

" الطبيعة لا يمكن ان تخون القلب الذي أحبها " - هنا تصبح وجهة نظر ستيفن كرين في 'القارب المكسور': " كان هذا البرج عملاقاً، واقفاً مديراً ظهره لمحنة النمل. -وهو يمثل هذه المرحلة للمراسل-، ان هدوء و صفاء الطبيعة الذي يكمن وسط النضال الذي يلقيه الافراد - هي الطبيعة التي تتمثل في الرياح، والتي تكمن في رؤية الرجال. انها لم تبدو قاسية له، او رحيمة، او غادرة، ولا حكيمة. لكنها كانت غير مبالية، غير مبالية تماما"



١5 الكون غير مبالٍ وحتمي ، وكثيرا ما تصف النصوص الطبيعية المحاولات الغير مجدية التي يبذلها البشر لممارسه ارادتهم الحرة ، والتي كثيرا ما تقدم بطريقة ساخرة ، في هذا الكون الذي يكشف عن الأرادة الحره بوصفها أوهاما.

## Characteristics:

Setting. Frequently an urban setting, as in Norris's *McTeague*.

Techniques and plots. Walcutt says that the naturalistic novel offers "clinical, panoramic, slice-of-life" drama that is often a "chronicle of despair". The novel of degeneration--Zola's *L'Assommoir* and Norris's *Vandover and the Brute*, for example--is also a common type.

## الخصائص :

الإعداد.. في كثير من الأحيان تكون في بيئة حضرية، كما هو الحال في نوريس ماكتيج.  
التكنيك(الأسلوب) والحبكة .. يقول والكوت أن الرواية الطبيعية تقدم دراما إكلينيكية (تشريرية)، بانورامية-(عامه)، من الحياة التي غالبا ما تكون ' لتوثيق اليأس '.  
- على سبيل المثال رواية " انحطاط " ل -زولا أسوموير و نوريس فاندوفر و بروت

## “Literature of Discontent”

- Along the lines of Naturalism, the social problems of this period were seen as a force to deal with.
- Many groups, from women to freed slaves, started expressing their discontent with the way things were.
- They started addressing these issues in their writing.
- In their short fiction, naturalist writers strive to depict life accurately through an exploration of the causal factors that have

shaped a character's life as well as a deterministic approach to the character's thoughts and actions.

- Therefore, instead of free will, a naturalist depicts a character's actions as determined by environmental forces.

\* على غرار الطبيعية ، اعتبرت المشاكل الاجتماعية لهذه الفترة قوى يجب التعامل معها.

\* مجموعة كبيرة من النساء العبيد المحررين, بدأوا يعبرون عن عدم رضائهم عن طريقة سير الأمور.

\* بدأوا في معالجة هذه القضايا في كتاباتهم.

\* من خلال القصص القصيرة ، يسعى الكتاب الطبيعيون إلى تصوير الحياة بدقة من خلال استكشاف العوامل السببية التي شكلت حياة الشخصية، فضلا عن نهج حاسم لأفكار وأفعال الشخصية.

\* لذلك، بدلا من الإرادة الحرة، تصور الطبيعية تصرفات الشخصية كما تحددها القوى البيئية .

## The Emergence of Naturalism

- in the late nineteenth century, industrialization, urbanization, mechanization, and an influx of immigrants from all over the world resulted in extreme changes on the American landscape.
- The short fiction of American literary naturalism depicts the experiences of impoverished and uneducated people living in squalor and struggling to survive in a harsh, indifferent world.
- Major thematic concerns of the form include the fight for survival—man against nature and man against society; violence; the waste of individual potential because of the conditioning forces of life; and man's struggle with his animalistic, base instincts.
- As a result, the short stories of this literary movement are often regarded as depressing, slice-of-life documentations of sad,

unfulfilled lives. A handful of significant American authors, such as Stephen Crane, Theodore Dreiser, and Frank Norris, utilized the form, which noticeably declined in popularity by the early twentieth century. Critics note, however, the literary movement's continuing influence on contemporary American authors.

### ظهور الطبيعية

- في أواخر القرن التاسع عشر، أدى التصنيع والتحضر والميكنة وتدفق المهاجرين من جميع أنحاء العالم إلى أحداث تغييرات شديده في المشهد الأمريكي.

- القصة القصيرة في الطبيعة الأدبية الأمريكية تصور تجارب الفقراء وغير المتعلمين الذين يعيشون في البؤس ويكافحون من أجل البقاء على قيد الحياة في عالم قاسي وغير مبالي.

- المواضيع السائدة في الصيغة أو شكل الصراع من أجل البقاء (الرجل ضد الطبيعة) و (الرجل ضد المجتمع); والعنف, واهدار امكانيات الفرد بسبب ظروف التكيف في الحياة و صراع الرجل مع غريزته الحيوانية. ونتيجة لذلك، فإن القصص القصيرة لهذه الحركة الأدبية تعتبر في كثير من الأحيان وثائق كثيفة، و تشرحية للحياة الحزينة التي لم تتحقق.

بعض من الكتاب الأمريكيين البارزين، مثل (ستيفن كرين، ثيودور درايزر، وفرانك نوريس)، قاموا باستخدام نموذج أو صيغة طبيعية والتي انخفضت شعبيتها بشكل ملحوظ في أوائل القرن العشرين. غير أن النقاد لاحظوا استمرار تأثير الحركة الأدبية على المؤلفين الأمريكيين المعاصرين.

## NATURALISM IN AMERICAN LITERATURE

### **Definition:**

The term naturalism describes a type of literature that attempts to apply scientific principles of objectivity and detachment to its study of human beings. Unlike realism, which focuses on literary technique, naturalism implies a philosophical position: for naturalistic writers, since human beings are, in Emile Zola's phrase, "human beasts," characters can be studied through their relationships to their surroundings. Other influences on American naturalists include Herbert Spencer and Joseph LeConte.

## الطبيعية في الأدب الأمريكي

### التعريف :

مصطلح الطبيعة يصف نوع من الأدب الذي يحاول تطبيق المبادئ العلمية للموضوعية والتجرد لدراستها من قبل البشر . وخلافا للواقعية التي تركز على التقنية و الأسلوب الأدبي، ينطوي الطابع الطبيعي على موقف فلسفي بالنسبة للكاتب الطبيعيين، لأن البشر، في عبارة إميل زولا، " وحوش بشرية "، يمكن دراسة الشخصيات من خلال علاقاتهم مع محيطهم. وهناك كتّاب اخرون اثروا على كتّاب من الطبيعة الأمريكيين منهم ..هربرت سبنسر وجوزيف لي كونتي.

## The Naturalistic Novel

- The naturalistic novel usually contains two tensions or contradictions, and . . . the two in conjunction comprise both an interpretation of experience and a particular aesthetic recreation of experience. In other words, the two constitute the theme and form of the naturalistic novel.
- The first tension is that between the subject matter of the naturalistic novel and the concept of man which emerges from this subject matter.
- The naturalist populates his novel primarily from the lower middle class or the lower class. . . His fictional world is that of the commonplace and unheroic in which life would seem to be chiefly the dull round of daily existence, as we ourselves usually conceive of our lives.
- But the naturalist discovers in this world those qualities of man usually associated with the heroic or adventurous, such as acts of violence and passion which involve sexual adventure or bodily strength and which culminate in desperate moments and violent death.

- A naturalistic novel is thus an extension of realism only in the sense that both modes often deal with the local and contemporary. The naturalist, however, discovers in this material the extraordinary and excessive in human nature.
- The second tension involves the theme of the naturalistic novel. The naturalist often describes his characters as though they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, or chance. But he also suggests a compensating humanistic value in his characters or their fates which affirms the significance of the individual and of his life. The tension here is that between the naturalist's desire to represent in fiction the new, discomfiting truths which he has found in the ideas and life of his late nineteenth-century world, and also his desire to find some meaning in experience which reasserts the validity of the human enterprise.
- In George Becker's famous and much-annotated and contested phrase, naturalism's philosophical framework can be simply described as "pessimistic materialistic determinism."

### الرواية الطبيعية:

- الرواية الطبيعية عادة ما تحتوي على اثنين من التناقضات ، يشكّلان جنباً الى جنب تفسيراً للتجربة - والترفيه الجمالي. وبعبارة أخرى ، فإن الاثنين يشكّلان موضوع وشكل الرواية الطبيعية .
- التناقض الأول هو الذي يكون بين موضوع الرواية الطبيعية وبين مفهوم الإنسان الذي يظهر من هذا الموضوع.
- يختار كاتب الرواية الطبيعية شخصيات روايته في المقام الأول من الطبقة المتوسطة الدنيا أو الطبقة الفقيرة .... عالمه الخيالي في الرواية هو من أماكن واقعية مألوفة واحداث الحياة فيها غير بطولية او مميزة كأنها جولة مملة من الحياة اليومية ، كما نصور حياتنا عادة .
- ولكن كَتَّاب الطبيعة يكتشفون في هذا العالم تلك الصفات في الرجل التي تجعله يرتبط عادة بالبطولة أو المغامرة ، مثل اعمال العنف والعاطفة التي تنطوي علي المغامرة الجنسية أو القوه الجسدية والتي تبلغ ذروتها في لحظات اليأس والموت العنيف .

- ان الرواية الطبيعية هي امتداداً للواقعية بمعنى ان كلا الأسلوبين او النموذجين غالبا ما يتعاملان مع المحلي والمعاصر. الروايات الطبيعية، مع ذلك ، تكتشف الجوانب الاستثنائية والخرافة في حياة البشر .

- التناقض الثاني ينطوي علي موضوع الرواية الطبيعية. ويصف الكتّاب الطبيعيين في كثير من الأحيان شخصيات رواياتهم كما لو انهم مرتبطين ومسيطرعليهم من قبل البيئة ، والوراثة ، والغريزة ، أو الفرصه والحظ . ولكنهم يشيرون أيضا الى قيمه بشرية تعويضية في شخصياتهم أو في مصائرهم التي تؤكد اهميه الفرد وحياته.

التناقض هنا هو انه بين رغبة الطبيعيين ان يقدمو في عملهم ، الحقائق الجديدة التي وجدوها في أفكاروحياة عالمهم في أواخر القرن ال19 ، وأيضا رغبتهم في العثور على معنى في تجربة تعيد تأكيد صحة المؤسسة البشرية.

- في جملة جورج بيكر الشهيرة والشديدة والأكثر اثاره للجدل ، " الإطار الفلسفي يمكن وصفه ببساطة بأنها "حتمية مادية تشاؤمية" .

## Practitioners:

Edith Wharton; "The House of Mirth" (1905)

Ellen Glasgow; "Barren Ground" (1925) (

John Dos Passos (1896-1970), U.S.A. trilogy (1938): The 42nd Parallel (1930), 1919 (1932), and The Big Money (1936)

James T. Farrell (1904-1979), Studs Lonigan (1934)

John Steinbeck (1902-1968), The Grapes of Wrath (1939)

Richard Wright, Native Son (1940), Black Boy (1945)

Norman Mailer (1923-2007), The Naked and the Dead (1948)

" ادith وارتون ؛ "بيت ميرث" (1905)

"الين غلاسكو ؛ "الارض القاحله" (1925)

جون دوس باسيوس (1896-1970) ، ثلاثية الولايات الامريكيه (1938): ال42

بارالير (1930) ، 1919 (1932) ، المال الوفير(1936)

جيمس فاريل (1904-1979) ، الأزرار لويغان(1934)

جون شتاينبيك (1902-1968) ، وعناقيد الغضب(1939)

ريتشارد رايت ، الابن الأصلي (1940) ، الولد الأسود(1945)

نورمان ميلر (1923-2007) ، العراة والموتى(1948)

## Other writers sometimes identified as naturalists:

Sherwood Anderson, *Winesburg, Ohio* (1919)  
Abraham Cahan, *The Making of an American Citizen*  
Rebecca Harding Davis  
William Faulkner  
Henry Blake Fuller, *The Cliff-Dwellers*  
Hamlin Garland, *Rose of Dutcher's Coolly*  
Robert Herrick, *The Memoirs of an American Citizen* (1905)  
Ernest Hemingway  
E. W. Howe, *The Story of a Country Town*

## الكتاب الآخرين الذين يُعرفون أحياناً بأنهم من كتّاب الطبيعة:

شيروود أندرسون : وينسبورغ ، أوهايو (1919)  
إبراهام كاهان كتب : صنع مواطن أمريكي  
ريبيكا هاردينغ كتب : ديفيس  
وليام فولكنر  
هنري بليك فولر : سكان الهاوية  
هاملين غارلاند : روز من دتشر كوكولي  
روبرت هيريك كتب : مذكرات مواطن أمريكي (1905)  
ارنست همنغواي  
ا. و. هاو كتب : قصة بلدة ريفية

## American Modernism

### الحدائفة الأمريكية

#### What is Modernism?

Modernism was a cultural wave that originated in Europe and swept the United States during the early 20th century. Modernism impacted music, art and literature by radically undoing traditional forms, expressing a sense of modern life as a sharp break from the past and its rigid conventions. In literature, the elements of modernism are thematic, formal and stylistic.

#### ما هي الحدائفة ؟

كانت الحدائفة موجه ثقافيه نشأت في أوروبا واجتاحت الولايات المتحدة في أوائل القرن العشرين. وأثرت الحدائفة على الموسيقى والفن والأدب بالتراجع جذريا عن الأشكال التقليدية ، معبرة عن شعور بالحياة الحدائفة كأنفصال حاد عن الماضي وتقاليد الرجعية . في الأدب عناصر الحدائفة هي الموضوعية والرسمية والاسلوبية .

#### Characteristics of Modernism:

- Marked by a strong and intentional break with tradition. This break includes a strong reaction against established religious, political, and social views.
- Belief that the world is created in the act of perceiving it; that is, the world is what we say it is.
- There is no such thing as absolute truth. All things are relative.
- No connection with history or institutions. Their experience is that of alienation, loss, and despair.
- Championship of the individual and celebration of inner strength.



- Life is unordered.
- Concerned with the sub-conscious.

### خصائص الحداثة:

- تميزت بتضارب قوي ومتعمد مع التقاليد. ويشمل هذا التضارب رد فعل قوي ضد الآراء الدينية والسياسية والاجتماعية الراسخة.
- الاعتقاد بأن العالم أنشئ بفعل واضح وملموس ؛ وهذا هو، العالم هو ما نقوله .
- لا يوجد شيء مثل الحقيقة المطلقة. كل الأشياء نسبية.
- لا علاقة له بالتاريخ أو المؤسسات. تجربتهم هي ان الاغتراب ، والخسارة ، واليأس.
- بطوله الفرد والاحتفال بقوته الداخلية .
- الحياة غير منظمة.
- الاهتمام بالوعي .

## Themes of American Modernism:

### Themes

### مواضيع الحداثة الأمريكية:

#### 1- Destruction:

During the First World War (1914), the world witnessed the chaos and destruction of which modern man was capable. The modernist American literature produced during the time reflects such themes of destruction and chaos. But chaos and destruction are embraced, as they signal a collapse of Western civilization's classical traditions. Literary modernists celebrated the collapse of conventional forms.

Modernist novels destroy conventions by reversing traditional norms, such as gender and racial roles, notable in F. Scott Fitzgerald's *The Great Gatsby*, for example. They also destroy conventional forms of language by deliberately breaking rules of syntax and structure. William Faulkner's novel *The Sound and the Fury*, for instance, boldly rejects the rules of language, as Faulkner invents new words and adopts a first-person narrative method, interior monologue.

### 1/التدمير :

خلال الحرب العالمية الاولى (1914) ، شهد العالم الفوضى والدمار الذي كان الرجل الحديث قادرا على فعله. الأدب الأمريكي الحديث أنتج خلال هذه الفترة ما يعكس مثل هذه المواضيع من الدمار والفوضى . ولكن الفوضى والدمار ظهرا كعلامة على انهيار التقاليد الكلاسيكية للحضارة الغربية. واحتفل المحدثون الأدبيون بانهيار النمط التقليدي.

الروايات الحديثة دمرت الرجعية والنمطية عن طريق معاكسة المعايير التقليدية ، مثل النوع والعرق ، كان هذا واضحا كمثال في رواية سكوت فيتزجيرالد " العظيم غاتسبي " . كما دُمرت الاشكال التقليدية للغة عن طريق تعمد كسر قواعد النحو والبنوية . مثل رواية " الصوت والغضب " لوليام فولكنر ، حيث يرفض بجرأه قواعد اللغة ، كما اخترع فولكنير كلمات جديدة وتبنى أسلوب رواية الشخص الأول ، المونولوج الداخلي .

## 2- Fragmentation

Related to the theme of destruction is the theme of fragmentation. Fragmentation in modernist literature is thematic, as well as formal. Plot, characters, theme, images, and narrative form itself are broken. Take, for instance, T.S. Eliot's *The Waste Land*, which depicts a modern waste land of crumbled cities. The poem itself is fragmented, consisting of broken stanzas and sentences that resemble the cultural debris and detritus through which the speaker (modern man) wades.

William Faulkner's novels, such as *The Sound and the Fury* are also fragmented in form, consisting of disjointed and nonlinear narratives. Modernist literature embraces fragmentation as a

literary form, since it reinforces the fragmentation of reality and contradicts Hegelian notions of totality and wholeness.

## 2 / التجزأة:

فيما يتعلق بموضوع التدمير أيضاً موضوع التجزئه, والتجزئه في الأدب الحديث موضوعي ، فضلاً على انه رسمي. كسر النمط التقليدي للحبكة، والشخصيات ، والموضوع ، والصور ، وشكل السرد نفسه . ناخذ ، على سبيل المثال ، رواية إليوت " الأرض الخراب "، والذي يصور فيها البرية الحديثة من المدن المنهارة . القصيدة نفسها مجزأه ، وتتألف من مقاطع منفصلة و جمل تمثل المخلفات والحطام الثقافي من خلال ما يخوضه المتحدث (الرجل الحديث) .

روايات ويليام فولكنر، مثل " الصوت والغضب " هي أيضاً مجزأة في الشكل، عبارة عن سرد مفكك غير مترابط . الأدب الحدائي يحتوي على التجزأة كشكل أدبي ، لأنه يعزز تجزؤ الواقع ويتناقض مع المفاهيم الهيكلييه ( فريديريك هيقل ) الكاملة والشمولية.

### 3- Cycle:

Modernist literature is concerned with representing modernity, which, by its very definition, supersedes itself. Modernity must, in order to emerge, annihilate the past. Problematically, modernity must annihilate itself the very moment it is actualized, as the moment it emerges, it becomes a part of the past.

Modernist literature represents the paradox of modernity through themes of cycle and rejuvenation. Eliot's speaker in *The Waste Land* famously declares "these fragments I have shored against my ruins" (line 430). The speaker must reconstruct meaning by reassembling the pieces of history. Importantly, there is rebirth and rejuvenation in ruin, and modernist literature celebrates the endless cycle of destruction, as it ever gives rise to new forms and creations.

### 3/ الحلقة :

يهتم الأدب الحديث بتمثيل الحداثة ، التي بتعريفها ذاته ، تحل محل نفسها. ومن اجل ان تظهر الحداثة يجب إباده الماضي. الإشكاليه ان الحداثة يجب ان تبيد نفسها في اللحظة التي تكون فيها واقعاً ، ففي اللحظة التي تظهر فيها تصبح جزءا من الماضي .

الأدب الحدائي يمثل المفارقة والتناقض في الحداثة من خلال مواضيع التدوير والتجديد. المتحدث ( إليوت ) في "الأرض الخراب" يقول " لقد عززت هذه الشظايا ضد أنقاض بلدي" (السطر 430). ويجب على المتحدث ان يعيد بناء المعنى عن طريق أعاده تجميع قطع وأجزاء التاريخ . والاهم من ذلك ، هناك ولادة جديده وتجديد في الخراب ، والأدب الحدائي يحتفل بالحلقة الغير منتهية من الدمار ، كما انها تعطي دائما اشكالاً جديدة ومبتكرة .

#### 4- Loss and Exile:

Modernist literature is also marked by themes of loss and exile. Modernism rejects conventional truths and figures of authority, and modernists move away from religion. In modernist literature, man is assured that his own sense of morality trumps.

But individualism results in feelings of isolation and loss. Themes of loss, isolation and exile from society are particularly apparent in Ernest Hemingway's novels, the protagonists of which adopt rather nihilistic outlooks of the world because they have become so disenfranchised (deprived) from the human community.

#### 4/ الخسارة والمنفى :

يتميز الأدب الحدائي أيضا بمواضيع الخسارة والمنفى. الحداثة ترفض رجعية السلطة في الحقائق التقليدية والشخصيات ، وابتعد الحدائيين عن الدين. في الأدب الحديث ، أكد الإنسان ان شعوره الخاص يفوق الأخلاق .

ولكن النزعة الفردية تؤدي إلى شعور بالعزلة والخسارة. وتتجلى مواضيع الخسارة والعزلة والمنفى من

المجتمع بشكل خاص في روايات ارنست همنغواي ، التي يتبنى أنصارها الرؤى العدمية للعالم لأنهم أصبحوا محرومين (محرومين) من المجتمع البشري.

## 5- Alienation:

- Sense of alienation in literature:

- The character belongs to a “lost generation” (Gertrude Stein)
- The character suffers from a “dissociation of sensibility”—separation of thought from feeling (T. S. Eliot)
- The character has “a Dream deferred” (Langston Hughes).

## 6- Valorization of the Individual:

- Characters are heroic in the face of a future they can't control.
- Demonstrates the uncertainty felt by individuals living in this era.
- Examples include Jay Gatsby in *The Great Gatsby*, Lt. Henry in *A Farewell to Arms*

### 5 / الأعتراب:

-الشعور بالاعتراب في الأدب

- \* الشخصية تنتمي الى " الجيل الضائع " (جيرترود شتاين )
- \* الشخصية تعاني من " الانفصال من العاطفة " الفصل بين الفكر والشعور (اليوت)
- \* الشخصية لديها " حلم مؤجل " (لانجستون هيوز)

### 16 تحفيز الفرد :

- \* الشخصيات البطولية في مواجهة مستقبل لايمكن السيطرة عليها
- \* يوضح عدم اليقين الذي يشعر به الأفراد الذين يعيشون في هذه الحقبة.
- \* ومن امثلتها جاي غاتسبي في " غاتسبي العظيم " , والملازم هنري في "وداعا للأسلحة"

## Narrative Authority in Modernism:

Another element of modernist literature is the prevalent use of personal pronouns. Authority becomes a matter of perspective. There is no longer an anonymous, omniscient third-person narrator, as there is no universal truth, according to the modernists. In fact, many modernist novels (Faulkner's, for instance) feature multiple narrators, as many modernist poems *The Waste Land*, for instance) feature multiple speakers.

The conflicting perspectives of various narrators and speakers reflect the multiplicities of truth and the diversities of reality that modernism celebrates.

## السرد في الحداثة

أداة أخرى من أدوات الحداثة الأدبية الا وهو الاستخدام الشائع للضمائر الشخصية. حيث أصبحت السلطة مسأله منظوره. لم يعد هناك الراوي مجهول الهوية ، الشخص الثالث (الراوي) العالم بكل شيء، ووفقا للحداثيين ليس هناك حقيقة عالمية . العديد من الروايات الحداثية (روايات فولكنر ، على سبيل المثال) ميزتها الرواة المتعددين ، و مثل العديد من القصائد الحداثية (الأرض الخراب ، على سبيل المثال) يميزها العديد من المتحدثين . وجهات النظر المتضاربة لمختلف الرواة والمتحدثين تعكس تعدد الحقائق وتنوع الواقع الذي تحتفل به الحداثة.

## Literary Styles of Modernism:

### **1- Stream of consciousness narration:**

a narrative mode which seeks to portray an individual's point of view by giving the written equivalent of the

character's thought processes, either through loose interior monologue or in connection to action.

## **2- Juxtaposition:**

- Two images that are otherwise not commonly brought together appear side by side or structurally close together, thereby; forcing the reader to stop and reconsider the meaning of the text through the contrasting images, ideas, motifs, etc.
- For example, "He was slouched alertly" is a juxtaposition. ■

### **الأساليب الأدبية للحدائثة:**

#### **1 / رواية تيار الوعي :**

وهو وضع السرد الذي يسعى إلى تصوير وجهة نظر الفرد من خلال إعطاء معادلة مكتوبة لعمليات التفكير الشخصية، إما من خلال مونولوج داخلي فضفاض أو في اتصال مع العمل.

#### **2 / التباين (التجاور):**

\* تظهر الصور - التي لا تجمع عادة معا - جنبا إلى جنب أو معا بشكل هيكلية ، مما يجبر القارئ على التوقف وإعادة النظر في معنى النص من خلال الصور والأفكار والمواضيع المتناقضة، وما إلى ذلك.

\* على سبيل المثال، 'تم ترهيبه بالتنبه' هو تجاور.

### **Value Differences in the Modern World:**

#### **Pre-Modern World**

- Ordered
- Meaningful
- Optimistic
- Stable
- Faith
- Morality/Values

- Clear Sense of Identity

## Modern World (Early 20<sup>th</sup> Century)

- Chaotic

- Futile

- Pessimistic

- Fluctuating

- Loss of faith

- Collapse of Morality/Values

- Confused Sense of Identity and Place in the World

## قيمة الاختلافات في العالم الحديث:

### عالم ما قبل الحداثة

- منظم

- ذات معني

- متفائل

- مستقره

- الايمان

- الأخلاق/القيم

- شعور واضح من الهوية

### العالم الحديث ( أوائل القرن ال 20):

- فوضى

- عقيم

- متشائم

- متقلب

- فقدان الايمان

- انهيار الأخلاق/القيم

- الخلط بين الشعور الهوية ومكان في العالم



## Characteristics of Modernism in American Literature:

- Emphasis on **bold experimentation** in style and form, reflecting the fragmentation of society.
  - Example—There is no resolution in “A Worn Path

**Rejection of traditional themes and subjects. Loss of faith in religion and society**

- Sense of disillusionment and **loss of faith in the American Dream**
  - Example—Nick and Gatsby from *The Great Gatsby*

### خصائص الحداثة في الأدب الأمريكي:

- \* التركيز على التجربة الجريئة في الأسلوب والشكل ، مما يعكس تجزؤ المجتمع.  
على سبيل المثال — لا يوجد حل في "مسار الباليه "
- \* رفض المواضيع والمواضيع التقليدية. فقدان الايمان بالدين والمجتمع.  
\* شعور من خيبة الأمل وفقدان الايمان في الحلم الأمريكي.
- مثال--نك وغاتسبي من "غاتسبي العظيم".

## Harlem Renaissance

### نهضة هارلم

### Harlem Renaissance:

The **Harlem Renaissance** was a cultural movement that spanned the 1920s. At the time, it was known as the "New Negro Movement", named after the 1925 anthology by Alain Locke. Though it was centered in the Harlem neighborhood of New York City, many French-speaking black writers from African and Caribbean colonies who lived in Paris were also influenced by the Harlem Renaissance.

كانت نهضة هارلم حركة ثقافية امتدت على مدى عشرينات القرن الماضي 1920 . وقد عرفت في ذلك الوقت ، باسم "الحركة الزنجية الجديدة" ، والتي سميت بعد عام 1925 من قبل " الآن لوك". على الرغم من انها تركزت في حي هارلم في مدينه نيويورك ، الا أن العديد من الكتاب السود الناطقين بالفرنسية من المستعمرات الافريقيه والكاريبية و الذين عاشوا في باريس تاثرو أيضا بعصر نهضة هارلم.

The Harlem Renaissance is unofficially recognized to have spanned from about 1919 until the early or mid 1930s. Many of its ideas lived on much longer. The zenith of this "flowering of Negro literature", as James Weldon Johnson preferred to call the Harlem Renaissance, was placed between 1924 (the year that *Opportunity: A Journal of Negro Life* hosted a party for black writers where many white publishers were in attendance) and 1929 (the year of the stock market crash and the beginning of the Great Depression).

عرفت نهضة هارلم بشكل غير رسمي وامتدت من حوالي عام 1919 حتى أوائل أو منتصف عام 1930. العديد من أفكارها عاشت أكثر من ذلك بكثير. وصلت نهضة هارلم او كما يفضل ان يسميها "

جيمس ويلدون جونسون" - "ازدهار الأدب الزنجي " ذروتها بين عام 1924 (عام الفرصة :العام الذي استضافت "مجلة الحياة الزنجية" حزب الكتاب السود في حفلة اقامتها وحضرها العديد من الناشرين البيض ) و 1929 ( عام انهيار سوق المال وبداية الكساد العظيم).

### **Important Features:**

- 1. Harlem Renaissance (HR) is the name given to the period from the end of World War I and through the middle of the 1930s Depression, during which a group of talented African-American writers produced a sizable body of literature in the four prominent genres of poetry, fiction, drama, and essay.
- 2. The notion of "twoness", a divided awareness of one's identity, was introduced by W.E.B. Du Bois, one of the founders of the National Association for the Advancement of Colored People (NAACP). and the author of the influential book *The Souls of Black Folks* (1903):
- "One ever feels his two-ness - an American, a Negro; two souls, two thoughts, two unreconciled stirrings: two warring ideals in one dark body, whose dogged strength alone keeps it from being torn asunder."
- 3- Common themes: alienation, marginality, the use of folk material, the use of the blues tradition, the problems of writing for an elite audience.
- 4. HR was more than just a literary movement: it included racial consciousness, "the back to Africa" movement led by Marcus Garvey, racial integration, the explosion of music particularly jazz, spirituals and blues, painting, dramatic revues, and others.

## المميزات الهامة :

- 1/ نهضة هارلم (HR) هو الاسم الذي أطلق على الفترة من نهاية الحرب العالمية الأولى مروراً بمنتصف الثلاثينيات 1930. من خلال مجموعة من الكتاب الأمريكيين الأفارقة الموهبين أنتج هيكلاً ضخماً للأدب بأنواعه الأربعة : الشعر , والخيال – من قصص وروايات- والدراما والمقال .
- أحد 2NAACP / وقدم مفهوم 'التوأمة'، وهو وعي مقسوم بهوية الشخص، من قبل "ديو بويس" ( مؤسس الرابطة الوطنية للنهوض بالأشخاص الملونين )  
و مؤلف الكتاب الملهم "أرواح الناس السود" 1903 :
- "حينما يشعر الشخص بالثنائية ,أمريكي و زنجي روحان وفكرين مختلفين , خطين من النشاطات الغير متساوية , مثالين متحارين او متضادين , في جسم واحد اسود يحافظ عليه كي يبقى كياناً واحداً لا يتمزق اربا "
- 3/ المواضيع المشتركة: الاغتراب ، والتهميش ، واستخدام المواد الشعبية ، واستخدام تقاليد "البلوز" ، هي مشاكل الكتابة لجمهور النخبة.
- 4/ كانت (HR) نهضة هارلم أكثر من مجرد حركة أدبية : شملت الوعي العنصري , حركة "العودة الى افريقيا" التي قادها " ماركوس قارفي " , الاندماج والتكامل العنصري , الانفجار الموسيقي خصوصا الجاز , الروحية والبلوز , المنوعات الدرامية وغيرها .

## Novels of the Harlem Renaissance:

Fauset, Jessie Redmon: *There is Confusion*, 1924; *Plum Bun*, 1928; *The Chinaberry Tree*; 1931; *Comedy, American Style*, 1933

Hughes, Langston: *Not Without Laughter*, 1930

Larsen, Nella: *Quicksand*, 1928; *Passing*, 1929

McKay, Claude: *Home to Harlem*, 1927; *Banjo*, 1929; *Gingertown*, 1931; *Banana Bottom*, 1933

Schuyler, George: *Black No More*, 1930; *Slaves Today*, 1931

Thurman, Wallace: *The Blacker the Berry; a Novel of Negro Life*, 1929; *Infants of the Spring*, 1932; *Interne, with Abraham I. Furman*, 1932

Van Vechten, Carl: *Nigger Heaven*, 1926

## روايات عصر نهضة هارلم :

فوسيت، جيسي ريدمون "هناك ارتباك" ، 1924؛ "كعكة البرقوق"، 1928؛ "شجرة تشينايبيري"؛ 1931؛  
"كوميديا، النمط الأمريكي"، 1933

هيوز، لانغستون: "لا يخلو من الضحك"، 1930  
لارسن، نييلا: "الرمال المتحركة"، 1928؛ "تمرير"، 1929

مكاي، كلود: "موطن هارلم"، 1927؛ بانجو، 1929؛ جريستاون، 1931؛ أسفل الموز، 1933  
ش، جورج: "الأسود لا أكثر"، 1930؛ "العبيد اليوم"، 1931

ثورمان والاس: "سواد التوت"; "رواية حياة السود" 1929 "اطفال الربيع" 1932-

interneابراهيم فورمان

فان كارل: زنجى السماء, 1926 1932 Vechten

## History of the Movement:

**The Harlem Renaissance**, also known as the New Negro Movement, was a literary, artistic, cultural, intellectual movement that began in Harlem, New York after World War I and ended around 1935 during the Great Depression. The movement raised significant issues affecting the lives of African Americans through various forms of literature, art, music, drama, painting, sculpture, movies, and protests.

Voices of protest and ideological promotion of civil rights for African Americans inspired and created institutions and leaders who served as mentors to aspiring writers. Although the center of the Harlem Renaissance began in Harlem, New York, its influence spread throughout the nation and beyond and included philosophers, artists, writers, musicians, sculptors, movie makers and institutions that "attempted to assert...a dissociation of sensibility from that enforced by the American culture and its institutions."

## تاريخ الحركة :

نهضة هارلم ، المعروفه أيضا باسم الحركة الزنجية الجديدة ، والادبيه والفنية والثقافية ، والحركة الفكرية التي بدأت في هارلم ، نيويورك بعد الحرب العالمية الأولى وانتهت حوالي عام 1935 خلال الكساد الكبير. وأثارت الحركة قضايا هامه تؤثر علي حياه الأمريكيين الافارقه من خلال مختلف اشكال الأدب والفن والموسيقي والدراما والرسم والنحت والأفلام والاحتجاجات.

إن أصوات الاحتجاج والترويج الأيديولوجي للحقوق المدنية للأميركيين الأفارقة كانت مصدر إلهام وخلق المؤسسات والقادة الذين عملوا كموجهين للكتاب الطموحين . على الرغم من ان مركز نهضة هارلم بدأت في هارلم ، نيويورك ، الى أن نفوذها انتشر في جميع انحاء البلاد وما بعدها ، وشملت الفلاسفة والفنانين والكتاب والموسيقيين والنحاتين وصانعي الأفلام والمؤسسات التي "حاولت تأكيد... النأي بالعاطفة عن تلك التي فرضتها الثقافة الامريكيه ومؤسساتها".

## Harlem Renaissance Definition:

An African-American cultural movement of the 1920s and 1930s, centered in Harlem, that celebrated black traditions, the black voice, and black ways of life. Arna Bontemps, Langston Hughes, Zora Neale Hurston, James Weldon Johnson, Jean Toomer, and Dorothy West were some of the writers associated with the movement.

### **Definition:**

a cultural movement in 1920s America during which black art, literature, and music experienced renewal and growth, originating in New York City's Harlem district; also called Black Renaissance, New Negro Movement

## تعريف نهضة هارلم :

تركزت الحركة الثقافية الامريكية الأمريكية في هارلم ، من عام 1920 s- 1930 s

والتي احتفل فيها بالتقاليد السوداء ، والصوت الأسود ، وطرق الحياة السوداء. ومن الكتاب المرتبطين بالحركة ، السيد كارنا بونتون ، لانغستون هيوز ، زورا نيل ، جيمس ويلدون جونسون ، جان تومير ، ودوروثي ويست.

**التعريف:** حركة ثقافية أمريكية في عشرينات القرن الماضي 1920 ، مر خلال هذه الفترة فن السود ، الأدب والموسيقى مرت بمرحلة تجديد ونمو ، تأسست في مدينة نيويورك في منطقة هارلم ، وأيضا سميت بـ "النهضة السوداء" و "الحركة الزنجية الجديدة".

### **Characteristics of Harlem Renaissance Poetry:**

The Harlem Renaissance was a literary and cultural movement that began with the inception of the 20th Century. It is so called because it was first noticed in Harlem, a neighborhood of New York City. The movement was an African American cultural explosion expressed through essays, songs, theatrical pieces, novels and poetry. Harlem Renaissance poetry, as written by such literary luminaries as Langston Hughes and W.E.B. DuBois, was characterized by its themes, influences, focus and intent.

### **الخصائص الشعرية في نهضة هارلم :**

كانت نهضة هارلم حركة أدبية وثقافية بدأت مع بداية القرن العشرين. وسميت بذلك لأنها لوحظت لأول مرة في هارلم، حي في مدينة نيويورك. كانت الحركة انفجارا ثقافيا أمريكيا افريقيا تم التعبير عنه من خلال المقالات والأغاني والقطع المسرحية والروايات والشعر. وتميز الشعر في نهضة هارلم ، كما كتبه شخصيات ادبيه بارزة مثل "لانغستون هيوز" و "بوا دوبوا" ، حيث تميزت مواضيعها ، وتأثيراتها ، وتركيزها ومقاصدها.

#### **1- Intent:**

Intent is a primary characteristic of all Harlem Renaissance literature, including poetry. The intent of this poetry was to improve and uplift African Americans through historical awareness

and a popular culture that reflected self-awareness and self-worth in black Americans. All of this intent was expressed by the phrase "The New Negro," introduced by sociologist Alain LeRoy Locke in 1925. The term describes a new wave of African-American intellectuals who used poetry and other forms of artistic and cultural expression to subvert racial stereotypes and address the racial, economic, cultural and social impediments facing black Americans at the turn of the century.

### 1/ المقصد والنية:

النية هي السمة الرئيسية لجميع أدب نهضة هارلم ، بما في ذلك الشعر. وكان القصد من هذا الشعر لتحسين ورفع مستوي الأميركيين الافارقة من خلال الوعي التاريخي ,والثقافة الشعبية التي تعكس الوعي الذاتي والقيمة الذاتية في الأميركيين السود. وتم التعبير عن كل هذا المقاصد من قبل عبارة "الزنجي الجديد" ، التي قدمها الخبير الاجتماعي "الآن ليروي لوك" في عام 1925. ويصف المصطلح موجه جديده من المثقفين الأميركيين الافارقة الذين استخدموا الشعر وغيره من اشكال التعبير الفني والثقافي لابطال النمطية العرقية و العنصرية ومعالجة العقبات العرقية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية التي تواجه الأميركيين في مطلع القرن .

### 2- Focus and Themes:

Harlem Renaissance poetry is characterized by a focus on the black American experience and relevant themes. Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized as an examination of the historical place of the contemporary African American with regards to history and the future. This poetry asks the question: where has the black American been and where is he/she going? Themes of migration---from Africa to the United States, from slavery and the south to industrial jobs in the urban north---were common. Poetry of the Renaissance also addressed themes of American identity and the American dream. In two famous poems, Langston Hughes wrote, "I, too, am America" and "What happens to a dream deferred?"



## 2/ التركيز والمواضيع:

ويتميز شعر النهضة هارلم من خلال التركيز على التجربة الاميريكية السوداء والمواضيع المتعلقة بهم. ويوصف الكثير من الشعر من النهضة هارلم بأنه دراسة للمكان التاريخي لأمريكا الافريقيه المعاصرة مع اخذ الاعتبار بالتاريخ والمستقبل . هذا الشعر يسأل سؤال: أين كان الأمريكي الأسود وأين هو/هي ذاهبه ؟ وكانت مواضيع الهجرة-من افريقيا إلى الولايات المتحدة ، ومن العبودية في الجنوب إلى الوظائف الصناعية في الشمال الحضري- مشتركة .

كما تناول شعر عصر النهضة مواضيع الهوية الأمريكية والحلم الأمريكي. في قصيدتين شهيرتين: كتب لانغستون هيوز، "أنا أيضا، أمريكي" و "ماذا يحدث للحلم المؤجل"؟

### 3- Musical Themes:

Much of the poetry of the Harlem Renaissance is characterized in both theme and content by the influence of traditionally "black" forms of music. The repetitive structure and recurring themes of blues music characterize the structure of many Renaissance poems. The interplay between jazz musicians and the call-and-response structure of slave songs also impacted the structure of Renaissance poetry. In its references to the black American past and experience of slavery, poetry of the era often alluded to African American spirituals. With regards to themes, much literature of the Harlem Renaissance included references the national popularity of blues and jazz.

## 3/ المواضيع الموسيقية:

كثير من شعر عصر نهضة هارلم تميز في كل من الموضوع والمحتوى بالتأثر بالأشكال والأنواع التقليدية في موسيقى السود . البنية المتكررة , والمواضيع المتكررة لموسيقى البلوز ميزت هيكل الكثير من قصائد عصر النهضة . كما أثر التفاعل بين موسيقيين الجاز وهيكل الدعوة والاستجابة للأغاني الرقيق على بنية شعر عصر النهضة . في إشارات إلى ماضي الأمريكي الأسود وتجربه العبودية , كثيرا ما أشار شعر تلك الفترة إلى روحانيات الأمريكيين الأفارقة . فيما يتعلق بالمواضيع ، الكثير من الأدب من نهضة هارلم شملت مراجع شعبيه وطنيه من البلوز والجاز.

## Poetic Influences:

Harlem Renaissance poetry took poetic influence from disparate forms of cultural expression. On page 287 of the book "The Harlem Renaissance," author Michael Feith asserts that poetry of the period was characterized by the influence of African American folk poetry and oral traditions and contemporary American experimentation in modernist free verse.

Authors Cary D. Wintz and Paul Finkelman further declare on page 84 of their "Encyclopedia of the Harlem Renaissance, Volume 1" that Harlem Renaissance poetry from Chicago was characterized by the influence of an avant-garde style that arose in that city during the First World War. This style saw the ironic interpolation of elements of Negro spirituals into contemporary poetry.

## التأثيرات الشعرية :

شعر عصر نهضة هارلم اخذ الهاماً شعرياً من اشكال متباينة من التعابير الثقافية . في صفحة 287 من كتاب "نهضة هارلم" المؤلف "مايكل فييث" يذكر بأن شعر تلك الفترة تميز بتأثير الشعر الشعبي الأمريكي الأفريقي, والتقاليد الشفهية , والتجارب الأمريكية المعاصرة في الشعر الحر الحديث .

المؤلفان "كاري د. وينتز" و "بول فينكلمان" اوضحوا في الصفحة 84 من 'موسوعة نهضة هارلم', المجلد الأول "أن شعر نهضة هارلم من شيكاغو تميز بتأثير أسلوب (افانت قارد) التي نشأت في تلك المدينة خلال الحرب العالمية الأولى . هذا الأسلوب الساخر اظهر تداخل عناصر روحانيات الزنوج مع الشعر المعاصر .

## Let America Be America Again

Langston Hughes

دع أمريكا تكون أمريكا مجدداً

قصيدة للانغستون هيوز

Let America be America again

Let it be the dream it used to be

Let it be the pioneer on the plain

Seeking a home where he himself is free

(America never was America to me.)

Let America be the dream the dreamers dreamed--

Let it be that great strong land of love

Where never kings connive nor tyrants scheme

That any man be crushed by one above

(It never was America to me.)

In this classic poem Hughes dreams of the day when America can be what it was originally intended to be—a true democracy, with freedom, equality, and justice for all—while reminding us America has never fully lived up to this standard.

Hughes deftly moves verse by verse, addressing the struggle for equal rights and his hope for a brighter future.

في هذه القصيدة الكلاسيكية هيوز يحلم باليوم عندما تكون أمريكا كما يجب ان تكون - ديمقراطية حقيقية , مع الحرية والمساواة ، والعدالة للجميع--في حين يذكر أن أمريكا لم ترقى تماماً إلى هذا المعيار. يتنقل هيوز ببراعة من بيت الى بيت، ويتناول النضال من أجل المساواة في الحقوق وأمله في مستقبل أكثر إشراقاً.

**American Poetry: Examples**

**أمثلة على الشعر الأمريكي**

**Because I Could Not Stop for Death**

**A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)**

**لأنني لا أستطيع التوقف عن الموت**

**قصيدة لأميلي ديكنسون**

Stanza 1:

Because I could not stop for Death,  
He kindly stopped for me;  
The carriage held but just ourselves  
And Immortality.

stanza2:

We slowly drove, he knew no haste,  
And I had put away  
My labour, and my leisure too,  
For his civility.

Stanza3:

We passed the school where children played,  
Their lessons scarcely done;  
We passed the fields of gazing grain,  
We passed the setting sun.

Stanza4:

Or rather, he passed us;  
The dews grew quivering and chill,

For only gossamer my gown,  
My tippet only tulle.

Stanza5:

We paused before a house that seemed  
A swelling of the ground;  
The roof was scarcely visible,  
The cornice but a mound.

Stanza6:

Since then 'tis centuries; but each  
Feels shorter than the day  
I first surmised the horses' heads  
Were toward eternity.

### Type of Work:

“Because I Could Not Stop for Death” is a lyric poem on the theme of death. The poem contains six stanzas, each with four lines. A four-line stanza is called a quatrain. The poem was first published in 1890 in *Poems, Series 1*, a collection of Miss Dickinson's poems.

### نوع العمل:

"لأنني لم استطع التوقف عن الموت" هي قصيدة غنائية عن موضوع الموت. القصيدة تحتوي على ستة مقاطع شعرية، لكل منها أربعة سطور، وتسمى رباعية. القصيدة نشرت لأول مرة في 1890 في قصائد، السلسلة الأولى، من مجموعته قصائد الانسه ديكنسون.

### Commentary and Theme:

“Because I Could Not Stop for Death” reveals Emily Dickinson’s calm acceptance of death. It is surprising that she presents the experience as being no more frightening than receiving a gentleman caller—in this case, her fiancé (Death personified).

## التعليق والموضوع:

"لأنني لم أستطع التوقف عن الموت" تكشف فيها اميلي ديكنسون عن تقبلها الهادئ للموت. ومن المستغرب انها تعرض التجربة وهي غير خائفة من الموت بل تتخيله نداء من شخص نبيل يكون خطيبها - وهو في هذه الحالة (يجسد الموت).

The journey to the grave begins in Stanza 1, when Death comes calling in a carriage in which Immortality is also a passenger. As the trip continues in Stanza 2, the carriage trundles along at an easy, unhurried pace, perhaps suggesting that death has arrived in the form of a disease or debility that takes its time to kill. Then, in Stanza 3, the author appears to review the stages of her life: childhood (the recess scene), maturity (the ripe, hence, "gazing" grain), and the descent into death (the setting sun)—as she passes to the other side. There, she experiences a chill because she is not warmly dressed. In fact, her garments are more appropriate for a wedding, representing a new beginning, than for a funeral, representing an end. Her description of the grave as her "house" indicates how comfortable she feels about death. There, after centuries pass, so pleasant is her new life that time seems to stand still, feeling "shorter than a Day."

**في المقطع الأول** تبدأ الرحلة الى القبر , حين يأتي الموت في عربة حيث يكون الخلود فيها هو احد الركاب .  
**في المقطع الثاني** تستمر الرحلة , تكمل العربة مسيرتها بوتيرة هادئة غير متعجلة , قد يوحي ذلك بأن الموت يأتي على هيئة مرض او وهن , ويأخذ وقته في القتل .

**في المقطع الثالث** تستعرض المؤلفة وتراجع حياتها : الطفولة ( مشهد في عطلة ) , سن الرشد (مشهد الحبوب الناضجة) , الوصول حتى الموت (منظر الشمس) وهي تمر تغرب- الى الجانب الآخر .

**في المقطع الرابع** , تمر بها رعشة لأنها لم ترتدي مايدفئها , في الواقع ملابسها مناسبة اكثر لحضور زفاف مظهره بذلك بداية جديدة , اكثر من ان تكون ملائمة لجنائز تبدو كالنهاية.

**في المقطع الخامس** , وصفها للقبر كأنه منزلها يظهر شعورها بالراحة لموتها.

**في المقطع السادس** , هناك , بعد مرور قرون تبدو حياتها الجديدة مبهجة وسعيدة جدا , ويبدو الوقت ساكنا كأنه لم يمض اقل من يوم.

The overall theme of the poem seems to be that death is not to be feared since it is a natural part of the endless cycle of nature. Her view of death may also reflect her personality and religious beliefs. On the one hand, as a spinster, she was somewhat reclusive and introspective, tending to dwell on loneliness and death. On the other hand, as a Christian and a Bible reader, she was optimistic about her ultimate fate and appeared to see death as a friend.

الموضوع العام للقصيدة كما يبدو , انه لا يجب الخوف من الموت لأنه جزء طبيعي من الحلقة اللامنتهية للطبيعة . كما أن رأي المؤلفة بالموت قد يعكس شخصيتها ومعتقداتها الدينية. من جهة , كعانس فانها معزولة نوعا ما , وتتجه نحو الوحدة والموت . ومن جهة أخرى كمسيحية تقرأ الأنجيل , كانت متفائلة بشأن مصيرها , وتظهر كأنها ترى الموت صديقاً.

### Notes:

- 1...gossamer my gown: Thin wedding dress for the speaker's marriage to Death.
- 2...tippet: Scarf for neck or shoulders.
- 3...tulle: Netting.
- 4...house: Speaker's tomb.
- 5...cornice: Horizontal molding along the top of a wall.
- 6...Since . . . centuries: The length of time she has been in the tomb.

### ملاحظات :

1/gossamer my gown: الفستان الخفيف لزواج المتحدثة للموت:

2/ tippet: شال او وشاح للرقبة او الكتفين

3/tulle: قماش التل

4/ house: قبر المتحدثة

5/ cornice: كورنيش (حلية معماريه للأسقف- قوالب افقيه على طول الجدار)

6/Since...centuries: طول الوقت الذي قضته في القبر

## Meter:

In each stanza, the first line has eight syllables (four feet); the second, six syllables (three feet); the third, eight syllables (four feet); and the fourth, six syllables (three feet). The meter alternates between iambic tetrameter (lines with eight syllables, or four feet) and iambic trimeter (lines with six syllables, or three feet). In iambic meter, the feet (pairs of syllables) contain an unstressed syllable followed by a stressed syllable. The following example demonstrates the metric scheme.

## الوزن :

في كل مقطع شعري ، السطر الأول يحتوي 8 مقاطع لفظية (أربعة فييت) ؛ السطر الثاني ، 6 مقاطع لفظية ( ثلاثة فييت)، السطر الثالث ، 8 مقاطع لفظية (أربعة فييت) . والسطر الرابع ، 6 مقاطع لفظية (ثلاثة فييت).

مثال السطر الأول -من المقطع الشعري الأول-

8مقاطع لفظية =اربعه فييت (كل فييت يحوي مقطعين لفظيين)

Be CAUSE. |...I COULD... |...not STOP... |...for DEATH,

1\_\_\_\_\_2\_\_\_\_\_3\_\_\_\_\_4

السطر الثاني من المقطع :6 مقاطع لفظية=ثلاثة فييت

He KIND... |...ly STOPPED... |...for ME

1\_\_\_\_\_2\_\_\_\_\_3

وهكذا ببقية الاسطر...

يتراوح الوزن بين وزن رباعي الأبيبيك (خطوط مكونة من ثمانية مقاطع أو أربعة فييت) ووزن ثلاثي الإبيبيك (خطوط ذات ستة مقاطع أو ثلاثة فييت). في الأبيبيك ميتر، الفيتت يحوي (زوج من المقاطع) يحتوي على مقطع غير مشدد يليه مقطع مشدد.



## Figures of Speech:

.....Following are examples of figures of speech in the poem.

المصطلحات البلاغية في النص:

### Alliteration

Because I could not stop for Death (line 1)

he **knew no** haste (line 5)

**My** labor, and **my** leisure too (line 7)

At recess, in the ring

**gazing grain** (line 11)

setting **sun** (line 12)

For only **gossamer** my **gown** (line 15)

My **tippet** only **tulle** (line 16)

toward **eternity** (line 24)

الجناس : أي تكرار نفس الحرف في بداية كلمتين او اكثر من نفس السطر .. امثلتها:

Be**ca**use I **c**ould not stop for Death (line 1)

he **knew no** haste (line 5)

**My** labor, and **my** leisure too (line 7)

At **r**ecess, in the **r**ing

**gazing grain** (line 11)

**setting sun** (line 12)

For only **gossamer** my **gown** (line 15)

My **tippet** only **tulle** (line 16)

**toward eternity** (line 24)

### Anaphora

**We passed the** school, where children strove

At recess, in the ring;

**We passed the** fields of gazing grain,

**We passed the** setting sun. (lines 9-12)

جناس : تكرار نفس الكلمه او العبارة في بداية كل فقرة.... أمثلتها :

**We passed the** school, where children strove  
At recess, in the ring;  
**We passed the** fields of gazing grain,  
**We passed the** setting sun. (lines 9-12)

### Paradox

Since then 'tis centuries, and yet each  
Feels shorter than the day  
I first surmised the horses' heads (lines 21-23)

**التناقض** : أي ذكر شيئين في البداية يكونان متضادين للقارئ , لكن بعد التمعن فيها يتبين انه حقيقة ....  
من أمثلتها :

Since then 'tis centuries, and yet each  
Feels shorter than the day  
I first surmised the horses' heads (lines 21-23)

### Personification

We passed the setting sun.  
Or rather, he passed us (lines 12-13)

#### **Comparison of the sun to a person**

Death is personified throughout the poem

**التجسيد** : تصوير أشياء غير حية كأنها حية ... من أمثلتها :

We passed the setting sun.  
Or rather, he passed us (lines 12-13)  
**Comparison of the sun to a person**  
Death is personified throughout the poem

---

## Hope is the Thing with Feathers

A Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

الأمل هو الشيء الذي يمتلك ريش

قصيدة لاميلي ديكنستون

### The Poem:

Hope is the thing with feathers  
That perches in the soul,  
And sings the tune without the words,  
And never stops at all,

And sweetest in the gale is heard;  
And sore must be the storm  
That could abash the little bird  
That kept so many warm.

I've heard it in the chillest land  
And on the strangest sea;  
Yet, never, in extremity,  
It asked a crumb of me.

### About the poem:

- In this poem, Emily Dickinson communicates that hope is like a bird because of its free and independent spirit.

- Hope is similar to a bird in its ability to bring comfort and consolation.

Dickinson uses techniques such as extended metaphor and imagery to describe hope throughout her poem.

- في هذه القصيدة ، اميلي ديكنسون تعبر بقولها ان الأمل هو مثل الطائر بسبب روحه الحرة والمستقلة.

- الأمل يشبه الطائر في قدرته علي تقديم الراحة والعزاء. تستخدم ديكنسون تقنيات مثل الاستعارة الموسعة والصور لوصف الأمل في جميع انحاء قصيدتها .

- The poem is introduced with, “Hope is the thing with feathers.”

Dickinson’s use of the word “thing” denotes that hope is something abstract and vague.

- By identifying hope as a thing, Dickinson gives an intangible concept characteristics of a concrete object.

- The opening line of this poem also sets up the extended metaphor of comparing hope to a bird in the word “feathers.”

- “Feathers represent hope, because feathers offer the image of flying away to a new hope and a new beginning.”

- تبدأ القصيدة بمقدمة " الأمل هو ذلك الشيء الذي يمتلك ريش ". تستخدم ديكنسون كلمة

" شيء " لدلالة على ان الأمل شيء مجرد وغامض.

- بتعريف الأمل على انه "شيء" ديكنسون تعطي مفهوم غير مادي وغير ملموس الى شيء مادي وملموس.

- السطر الأفتتاحي لهذه القصيدة يقدم الأستعارة الموسعة بمقارنه الأمل بالطائر من خلال كلمة " ريش".
- الريش يمثل الأمل , لأن الريش يقدم صورة لتحليق بعيداً الى امل جديد وبداية جديدة .

- Line two of Dickinson’s poem further broadens the metaphor by giving hope delicate and sweet characteristics in the word “perches”.
- Dickinson’s choice of the word also suggests that, like a bird, hope is planning to stay. “Hope rests in our soul the way a bird rests on its perch.”
- The next line continues with hope singing to our souls. The line “And sings the tune—without the words,” gives the reader a sense that hope is universal.
- Hope sings without words so that everyone may understand it, regardless of language barriers.
- The closing line of the first stanza, “And never stops at all,” implies that hope is never ending.
- Hope cannot be stopped or destroyed. Dickinson’s point is emphasized in the words “never” and “at all.”
- In just one line, there are two negative words, which highlight Dickinson’s message.

- السطر الثاني في قصيدة ديكستون, يوسع الاستعارة من خلال إعطاء الأمل خصائص جميلة ودقيقة كم في كلمة "العلياء".
- اختيار اميلي ديكستون للكلمات أيضا يشير الى ان الأمل كالطائر يخطط للبقاء " الأمل يستقر في أرواحنا , كما يستقر الطائر في عشه".
- نتابع في السطر التالي مع الأمل وهو يغني لأرواحنا.

فبي السطر "And sings the tune—without the words," يعطي القارئ شعورا بأن الأمل عالمي .

- يغني الأمل بدون كلمات لذا فإن الجميع يستطيع فهمه , بغض النظر عن الحواجز اللغوية فيه.
- السطر الختامي في المقطع الأول, "And never stops at all," إقرار بأن الأمل لا ينتهي ابدا.
- الأمل لا يمكن ان يتوقف او يتدمر . وتؤكد ديكستون على كلمتين "ابدا" و "على الأطلاق" .
- هناك كلمتان سلبيتان في سطر واحد , تلقي الضوء على رسالة اميلي ديكستون.

-The second stanza depicts hope's continuous presence.

- "And sweetest in the gale is heard," is ironic because hope's most comforting song is heard during a "gale," a horrible windstorm.

- المقطع الثاني يصور وجود الأمل المستمر .

- "And sweetest in the gale is heard," فيه سخرية لأن اكثر أغاني الأمل بعثاً للأطمئنان تُسمع خلال العواصف الرهيبة.

- One of the messages of the poem seems to say that whatever life throws at the individual there is always the dove-like glimmer of hope that sits in all of us that is so strong that its voice can still be heard in the "gale" of stormy times.
- Everyone goes through stormy times in their life and no matter where you are on earth or from which "strangest sea" you inhabit but there is no need to despair. Hope through the metaphor Dickinson uses, is a bird that "perches in the soul" of everyone, regardless of race, gender or status.

- It is something that everyone has to "keep them warm" against the storm of life, and it never stops singing nor does it ask "a crumb" of the user.

- واحدة من اهم الرسائل التي تحملها هذه القصيدة هي انه مهما كانت حياة الفرد فإن هناك دائما بصيص من الأمل – الذي يشبه الحمامة الطائرة \_يكن في داخلنا وصوته لايزال قويا، حتى اننا نستطيع سماعه حتى في الأوقات العاصفه .

- الجميع يمر بأوقات عاصفة مهما كان او مهما كان المكان الذي ينحدر منه .لكن ليس هناك حاجة لليأس .الأمل من خلال الاستعارة التي تستخدمها ديكستون, " هي الطائر الذي يعيش في روح" كل شخص ,بغض النظر عن العرق او النوع او الحالة.

- هو شيء يجب على الجميع "ابقائه دافئا" لمواجهة عواصف الحياة , ولا يتوقف ابدا عن الغناء , كما انه لا يكلف شيئا.

- Hope is something that is present within us that we take for granted and usually think little of, until that is we come across poetry like this to capture our attention.

-There is a definite contrast within the poem between hope on the one side as represented with the words like "warm," "Soul," "sweetest;" and in the pain of life as represented in words like "storm," "gales," "chillest."

- Although there is a clear battle between these two elements, it is clear which one comes out on top as the voice of hope can still be heard through the gales and storms. It is clear that whatever the battles we may face, hope wins through in the end.

- الأمل هو شيء موجود داخلنا كأمر مفروغا منه،و لا نفكر فيه عادة ، حتى تمر بنا قصيدة كهذه وتجذب انتباهنا له.

- هناك تناقض واضح داخل القصيدة بين الأمل من جهة متمثلة بكلمات مثل "دافئه" "روح" "احلى او اجمل", وبين الم الحياة التي قدمت بكلمات مثل "العاصفة" و "الرياح" و "قشعريرة".

- رغم ذلك فانه يوجد صراع واضح بين هاتين الأداتين , من الواضح ان أي واحدة منها تعلو فوق الأخرى  
كصوت الأمل كيف انه من الممكن سماعه وسط العواصف والرياح . من الواضح انه مهما كانت  
العواصف التي تواجهنا , فإن الأمل هو من ينتصر في النهاية .

## **Poetry of Harlem Renaissance**

### **قصائد عصر النهضة**

#### ***“If We Must Die”***

***by Claude McKay Limns***

If we must die, let it not be like hogs  
Hunted and penned in an inglorious spot,  
While round us bark the mad and hungry dogs,  
Making their mock at our accursed lot.  
If we must die, O let us nobly die  
So that our precious blood may not be shed  
In vain; then even the monsters we defy  
Shall be constrained to honor us though dead!  
O kinsmen! We must meet the common foe!  
Though far outnumbered let us show us brave,  
And for their thousand blows deal one death blow!  
What though before us lies the open grave?  
Like men we'll face the murderous, cowardly pack,  
Pressed to the wall, dying, but fighting back!



**The Negro Speaks of Rivers**  
**by Langston Hughes**

I've known rivers:

I've known rivers ancient as the world and older than the  
flow of human blood in human veins.

My soul has grown deep like the rivers.

I bathed in the Euphrates when dawns were young.

I built my hut near the Congo and it lulled me to sleep.

I looked upon the Nile and raised the pyramids above it.

I heard the singing of the Mississippi when Abe Lincoln  
went down to New Orleans, and I've seen its muddy  
bosom turn all golden in the sunset.

I've known rivers:

Ancient, dusky rivers.

My soul has grown deep like the rivers.

**Cross**  
**by Langston Hughes**

My old man's a white old man

And my old mother's black.

If ever I cursed my white old man

I take my curses back.

If ever I cursed my black old mother

And wished she were in hell,

I'm sorry for that evil wish

And now I wish her well

My old man died in a fine big house.  
My ma died in a shack.  
I wonder were I'm going to die,  
Being neither white nor black?

### Literary Terms:

**Alliteration:** is the repetition of initial sounds in neighboring words.

**Example:**

sweet smell of success, a dime a dozen, bigger and better, jump for joy.

**جناس :** تكرار نفس الحرف في بداية كلمتين او أكثر في نفس السطر.  
**مثال :**

sweet **s** mell of **s**uccess, a **d**ime a **d**ozen, **b**igger and **b**etter, **j**ump for **j**oy

---

**Anaphora:** The deliberate repetition of a word or phrase at the beginning of several successive verses, clauses, or paragraphs. One of the devices of repetition, in which the same phrase is repeated at the beginning of two or more lines.

**Example:** (see: Because I could not stop for Death)

**جناس أيضا لكن باختلاف نوع التكرار :** تكرار نفس الكلمة او العبارة في بداية كل بيت او مقطع او فقرة . وهو احد من اساليب التكرار، والتي يتم فيها تكرار نفس العبارة في بداية سطرين أو أكثر.

**مثال :** مقاطع قصيدة (Because I could not stop for Death)

---

**Metaphor:** the comparison of two UNLIKE things.

**Metaphor:** Metaphor is a figure of speech where two distinctly different things are compared without using adverbs of comparison, 'as', 'like', etc.

**Example:**

He is a horse. Thou art sunshine.

**استعاره :**

المقارنة والتشبيه بين اثنين مختلفين تماما و غير متشابهين بدون استخدام كلمات وأدوات التشبيه مثل: "as" "like" ..  
مثال :

He is a horse. Thou art sunshine.

**Meter:**

Meter refers to the varying, nevertheless recognizable pattern of stressed and unstressed syllables that occur in regular units in the lines of a verse. Each regular unit is called a *foot*. Depending upon the number of feet in a line, a line can be called *monometer* (if it has one foot), *dimeter* (if it has two feet), *trimeter*, *tetrameter* and so on till *nonameter* (if a line has nine meters in it).

**الوزن :**

يشير الوزن إلى انماط متفاوتة ، يمكن التعرف عليها من المقاطع اللفظية المشددة والغير مشددة والتي تحدث في الوحدات العادية في سطور المقطع الشعري . كل وحده عادية تسمى "فييت" . اعتمادا على عدد " الفييت" في السطر الواحد ، يمكن ان يسمى السطر "مونميتر" (إذا كان لديه فووت واحد) ، والمقياس الثنائي "دايميتر" (إذا كان لديه 2 فييت) ، و "تراي ميتر" "تيترا ميتر" , وهكذا حتى "النوناميتر" (إذا كان السطر فيه تسعة اوزان ) !!!

**Paradox:** reveals a kind of truth which at first seems contradictory. Two opposing ideas.

**Example:**

Stone walls do not a prison make, Nor iron bars a cage.

**التناقض :**

يظهر نوعا من الحقيقة والتي تبدو في البداية متناقضة . أي فكرتين متعارضتين .  
مثال :

Stone walls do not a prison make, Nor iron bars a cage.

---

**Personification:** is giving human qualities to animals or objects. Making inanimates as animates.

**Example:**

a smiling moon, a jovial sun

**التجسيد:** يعطي الصفات البشرية للحيوانات أو الكائنات. أي جعل الأشياء الغير حية كما لو انها حية .

مثال :

a smiling moon, a jovial sun.

---

**Rhyme:** When two similar sounding words are repeated in a stanza of a poem, it is known as a rhyme. Rhymes that appear on the end of the lines are called end rhyme which is the most common type of rhyme in poetry. There is also internal rhyme where rhyming words appear in the same line. Apart from this, rhymes can also be divided into masculine rhymes and feminine rhymes. Rhyming words that end with a stressed syllable is called the masculine rhyme, while those that end with an unstressed syllable are known as feminine rhyme.

**Example:**

Roses are red

Violents are blue

Sugar is sweet

And so are you.

**القافية:**

عند تكرار اثنان او اكثر من صوت الكلمات في مقاطع القصيده ( الصوت الأخير من الكلمات ) , فهي تعرف

باسم القافية . القوافي التي تظهر في نهاية السطور تسمى نهاية قافية وهو النوع الأكثر شيوعا في قوافي الشعر. وهناك أيضا قافية الداخلية حيث كلمات القافية تظهر في نفس السطر. وبصرف النظر عن هذا ، يمكن أيضا ان تقسم القوافي إلى قوافي ذكورية و قوافي مؤنثة . وتسمى الكلمات المشددة و التي تنتهي مع المقطع قافية المذكر ، في حين ان تلك التي تنتهي مع المقطع بدون تشديد تعرف باسم القافية المؤنثة.

مثال :

Roses are red  
Violents are blue  
Sugar is sweet  
And so are you.

---

**Simile** is the comparison of two unlike things using *like* or *as*

**Example:** He eats like a horse.

التشبية: المقارنه والتشبيه بين اثنين غير متشابهين باستخدام أدوات التشبيه like و as

مثال:

He eats like a horse.

---

**Stanza** is a unified group of lines in poetry.

المقطع الشعري : مجموعه موحده من الأسطر في القصيدة.

**Theme** is the general idea or insight about life that a writer wishes to express. All of the elements of literary terms contribute to theme. A simple theme can often be stated in a single sentence.

**Example:** "After reading (this book, poem, essay), I think the author wants me to understand....."

الموضوع :

الفكرة العامة للحياة التي يرغب الكاتب في التعبير عنها . وتسهم جميع عناصر المصطلحات الادبيه في الموضوع. وكثيرا ما يمكن ذكر موضوع بسيط في جملة واحده.

مثال: "بعد قراءة (هذا الكتاب ، القصيدة ، المقال) ، اعتقد ان المؤلف يريد مني ان افهم....."



## المحاضرة التاسعة

### American Fiction:

#### Short Story

#### “The Story of an Hour”

By Kate Chopin (1851-1904)

#### ”قصة ساعة”

كيت تشوبين (1851-1904)

#### Type of Work:

"The Story of an Hour" is a short story centering on a young married woman of the late nineteenth century as she reacts to a report that her husband has died in a train accident.

#### نوع العمل :

" قصة ساعة " هي قصة قصيرة تتمحور حول امرأة شابة متزوجة في أواخر القرن التاسع عشر و تفاعلها مع تقرير عن زوجها الذي قد توفي في حادث قطار.

#### Publication:

"The Story of an Hour“ was first published in December 6, 1894, under the title "The Dream of an Hour.”

#### النشر :

" قصة ساعة " نشرت لأول مرة في 6 ديسمبر 1894، تحت عنوان "حلم ساعة" .

#### Setting:

The action takes place in a single hour in an American home in the last decade of the nineteenth Century.

## الإعداد :

العمل يجري في خلال ساعة واحدة في منزل أمريكي , في العقد الأخير من القرن التاسع عشر.

## Observance of the Unities:

The story observes the classical unities of time, place, and action. These unities dictate that the events in a short story should take place (1) in a single day and (2) in a single location as part of (3) a single story line with no subplots.

French classical writers, interpreting guidelines established by Aristotle for stage dramas, formulated the unities. Over the centuries, many writers began to ignore them, but many playwrights and authors of short stories continued to use them.

## ملاحظة الوحدة :

يلاحظ ان القصة كلاسيكية الوحدة للزمان والمكان، والعمل. هذه الوحدة تملأ الأحداث الجارية في قصة قصيرة (1) في يوم واحد، (2) و في مكان , (3) كجزء من خط قصة واحدة بدون حكايات فرعية .

الكُتَّاب الكلاسيكيين الفرنسيين، فسرو المبادئ التوجيهية التي وضعها أرسطو لمرحلة الأعمال المسرحية، والتي صاغت الوحدة . على مر القرون، بدأ العديد من الكتاب تجاهلها، ولكن العديد من الأدباء والكُتَّاب المسرحيين وكُتَّاب القصص القصيرة استمرو باستخدامها.

## Author:

Kate Chopin (1851-1904) is best known for her short stories (more than 100) and a novel, *The Awakening*. One of her recurring themes—the problems facing women in a society that



repressed them—made her literary works highly popular in the late twentieth century. They remain popular today.

### المؤلفة :

- هي (كيت تشوبين) اشتهرت بقصصها القصيرة (اكثر من 100 قصة قصيرة) ورواية "الصحوة". احدى موضوعاتها المتكررة هي المشاكل التي تواجه المرأة في مجتمع يقمعها , فجعلت اعمالها الأدبية تشتهر بشكل كبير في اواخر القرن العشرين وبعضها مازال ينال الشهرة الى اليوم.

### Characters and Plot Summary:

**1- Mrs. Louise Mallard:** Young, attractive woman who mourns the reported death of her husband but exults in the freedom she will enjoy in the years to come.

**2- Brently Mallard:** Mrs. Mallard's husband.

**3- Josephine:** Mrs. Mallard's sister.

**4- Richards:** Friend of Brently Mallard.

**5- Doctors:** Physicians who arrive too late to save Mrs. Mallard.

### الشخصيات.. وملخص العمل :

**1/ السيدة لويز مالارد:** امرأة شابة جذابة تنعي ذكرى وفاة زوجها المبلغ ولكنها مغتبطه من اجل حريتها التي ستمتع بها في السنوات القادمة.

**2/ برينتلي مالارد:** زوج السيدة مالارد.

**3/ جوزيفين :** اخت السيدة مالارد.

**4/ ريتشارد:** صديق برينتلي مالارد.

**5/ الاطباء :** الأطباء الذين وصلوا متأخرين جدا لإنقاذ السيدة مالارد.

### Plot Summary:

Brently Mallard has died in a train accident, according to a report received at a newspaper office. Mr. Richards, a friend of Mallard, was in the newspaper office when the report came in. He tells Mallard's sister-in-law, Josephine, of Mallard's death, and accompanies Josephine to the Mallard home. Because Mallard's wife, Louise—a young, attractive woman—suffers from a heart condition, Josephine announces news of the tragedy as gently as possible.

توفي بريت مالارد في حادث قطار , وفقا لما ذكرته التقارير الواردة إلى مكتب الصحيفة . السيد (ريتشارد) صديق (مالارد) كان في مكتب الصحيفة عندما جاء التقرير. اخبر شقيقة زوجه مالارد , جوزفين, بموت مالارد ثم رافق جوزفين إلى منزل مالارد لأن زوجة مالارد ، لويز- امرأة شابة جذابة - تعاني من مرض بالقلب ، جوزفين تعلن الخبر المأساوي برفق قدر الإمكان.

Mrs. Mallard breaks down, crying fitfully, then goes upstairs to a room to be alone. There she sits down and gazes out a window, sobbing. It is spring. Birds sing, and the trees burst with new life. It had been raining, but now patches of blue sky appear.

السيدة مالارد تنهار وتبكي بشكل متقطع ثم تصعد إلى غرفه لتكون لوحدها هناك تجلس وتحقق منتحبة خارج النافذة . انه الربيع. الطيور تغني ، والأشجار تظهر مع حياه جديده. كانت تمطر ، ولكن الآن البقع الزرقاء في السماء تظهر.

Suddenly, an extraordinary thought occurs to Mrs. Mallard, interrupting her grieving: She is free. She is now an independent woman—at liberty to do as she pleases. Because Mrs. Mallard seems to feel guilty at this thought, she tries to fight it back at

first. Then she succumbs to it, allowing it to sweep over her. She whispers, "Free, free, free!"

فجاء ، فكرة غير عادية تخطر للسيدة مالارد ، مقاطعة حزنها : انها حره. وهي الآن امرأة مستقلة- حرة لتفعل ما يحلو لها. لان السيدة مالارد تشعر بالذنب من هذه الفكرة فقد حاولت محاربتها في البداية. ثم استسلمت لها بعد ذلك ، مما سمح للفكرة ان تجتاحها . انها تهمس ، "حره ، حره ، حره!"

To be sure, she will cry at the funeral. However, in the years to come, she will know nothing but joy and happiness, for there will be "no powerful will bending her" to do its bidding. Of course, she had loved her husband. Well, sometimes. On other occasions, she had not loved him at all. But what does it matter now, she thinks, whether or how much she had loved her husband? The important thing is that she is free.

بالتاكيد ستبكي في الجنازة . ومع ذلك ، في السنوات القادمة ، انها لن تعرف شيئاً سوى الفرح والسعادة ، لأنه " لن يكون هناك قوة مؤثره تنحني لها" وتعمل على توجيها . بطبيعة الحال ، كانت قد أحبت زوجها. حسنا ، أحيانا . في مناسبات أخرى، لم تحبه على الإطلاق. ولكن ماذا يهم الآن ، انها تعتقد ، ما إذا كان أو كم كانت قد أحبت زوجها ؟ الشيء المهم هو انها حره.

Worried about her sister, Josephine pounds on Mrs. Mallard's door, begging entry. But Louise, saying she is all right, tells her to go away. Mrs. Mallard then resumes her revelry about the wondrous future before her—all the days that will belong to her alone. Only yesterday she wished that life would be short; now she wishes that life will be long.

جوزفين قلقة بشأن اختها حيث كانت تطرق الباب متوسلة الدخول . لكن لويز قالت انها بخير , وطلبت منها الانصراف . ثم تستأنف السيدة مالارد فكرتها الصاخبة عن المستقبل العجيب امامها - كل الأيام التي ستعود اليها وحدها. بالأمس فقط أعربت عن رغبتها في ان تكون الحياة قصيرة ؛ الآن تتمنى ان تكون الحياة طويلة.

At length, she answers the door and goes downstairs with Josephine. At the bottom of the stairs, Mr. Richards stands waiting while someone is opening the front door. It is Brently Mallard. There had been a mix-up. He was not in the accident, or even near it, when it occurred. Josephine shrieks. Richards quickly moves in front of Brently to prevent Mrs. Mallard from seeing him. But it is too late.

Physicians later determine that Mrs. Mallard's death resulted from "joy that kills." Her weak heart could not withstand the happy shock of seeing her husband alive and whole.

بعد وقت طويل , اجابت الطرق على الباب ونزلت مع جوزفين للطابق السفلي . في اسفل السلم , السيد ريتشارد يقف منتظرا بينما شخص يفتح الباب الأمامي . انه برينتلي مالارد . كان هناك خطأ (لخبطة) . لم يكن في الحادث , ولا حتى قريب منه , عندما وقع . صرخت جوزفين . ريتشارد يتحرك بسرعة امام برينتلي لمنع السيدة مالارد من رؤيته ولكن فات الأوان .

الأطباء قررو لاحقا ان موت السيدة مالارد نتج عن "الفرح الذي يقتل" قلبها الضعيف لم يستطيع تحمل الصدمة السعيدة لرؤية زوجها حيا وكاملا .

## **Themes:**

### **1- Oppression:**

Society in late nineteenth century expected women to keep house, cook, bear and rear children—but little more. Despite efforts of women's-rights activists such as Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, and Susan B. Anthony, women still had not received the right to vote in national elections by the century's end. Moreover, employers generally discriminated against women by hiring them for menial jobs only and paying

them less than men for the same work. *The Story of an Hour* hints that Mrs. Mallard's husband—perhaps a typical husband of his day—dominated his wife.

## المواضيع:

### 1/ الأضطهاد:

كان المجتمع في نهاية القرن التاسع عشر يتوقع من المرأة ان تلازم المنزل , تطبخ , تحمل وتربي الاطفال . بغض النظر عن نشاطات المطالبه بحقوق المرأة مثل: لوكريتيا موت ، اليزابيث كادي ستانتون ، وسوزان ب أنتوني . كانت النساء مازلن غير قادرات على التصويت في الانتخابات الوطنييه بنهاية القرن . علاوة على ذلك , كان ارباب العمل يمارسون التمييز ضد المرأة بتوظيفهم بوظائف اقل قدرا ودفع رواتب اقل لهن من الرجال لنفس الوظيفة . قصة " ذا ستوري اوف آن أور" تلمح الى ان زوج السيده ماللارد كان نموذجا حقيقيا للرجال في عصره المسيطرون على زوجاتهم .

### 2- Repression:

Louise Mallard appears to have been a weak-willed woman, one who probably repressed her desire to control her destiny. Consequently, during her marriage, she suffered constant stress that may well have caused or contributed to her "heart trouble," referred to in the first sentence of the story.

### 2/ القمع :

يبدو ان لويز مالارد كانت أمراه ضعيفه الاراده ، ومن المحتمل ان هناك من يقمع رغبتها من اجل السيطرة على مصيرها. وبالتالي ، فقد عانت اثناء زواجها من إجهاد مستمر قد يكون سبب لها أو ساهم في "متاعب القلب" المشار اليها في الجملة الاولى من القصة.

## Symbolism and Figures of Speech

### Symbolism:

Examples of symbols in the story are the following:

Springtime (Paragraph 5): The new, exciting life that Mrs. Mallard thinks is awaiting her.

Patches of Blue Sky (Paragraph 6): Emergence of her new life.

### الرمزية والمصطلحات البلاغية

#### الرمزية :

أمثله على الرموز في القصة :

الربيع (الفقرة 5): الحياة الجديدة المثيرة التي تعتقد السيدة مالارد انها تنتظرها.

بقع من السماء الزرقاء (الفقرة 6): ظهور حياتها الجديدة.

### Figures of Speech:

Examples of figures of speech are the following:

- Revealed in half-concealing (Paragraph 2): Paradox
- Storm of grief (Paragraph 3): Metaphor
- Physical exhaustion that haunted her body (Paragraph 4): Metaphor/Personification
- Breath of rain (Paragraph 5): Metaphor
- Song which someone was singing (Paragraph 5): Alliteration
- Clouds that had met (Paragraph 6): Metaphor/Personification
- The sounds, the scents (Paragraph 9): Alliteration
- Thing that was approaching to possess her (Paragraph 10): Metaphor/Personification
- Monstrous joy (Paragraph 12): Oxymoron

-She carried herself unwittingly like a goddess of Victory (Paragraph 20): Simile

- Joy that kills (Paragraph 23): Paradox. The phrase is also ironic, since the doctors mistakenly believe that Mrs. Mallard was happy to see her husband .

### مصطلحات بلاغية:

امثلة على المصطلحات البلاغية في القصة:

- كشفت بنصف إخفاء (الفقرة 2): **مفارقة**
- عاصفه الحزن (الفقرة 3): **استعارة**
- الإرهاق الجسدي الذي يطارد جسدها (الفقرة 4): **استعارة/تجسيد**
- التنفس من المطر (الفقرة 5): **استعارة**
- أغنيه الشخص الذي كان يغني (الفقرة 5): **تكرار**
- الغيوم التي اجتمعت (الفقرة 6): **استعارة/تجسيد**
- الأصوات ، والروائح (الفقرة 9): **تكرار**
- الشيء الذي كان يقترب لامتلاكها (الفقرة 10): **استعارة/تجسيد**
- وحشيه الفرح (الفقرة 12): **تناقض لفظي**
- حملت نفسها عن غير قصد مثل الهة النصر (الفقرة 20): **التشبيه**
- الفرح الذي يقتل (الفقرة 23): **مفارقة** . العبارة هي أيضا **ساخرة** ، لان الأطباء يعتقدون خطأ ان السيدة مالارد كانت سعيدة لرؤية زوجها.

### What's in a Name?

Not until Paragraph 16 does the reader learn the protagonist's first name, Louise. Why the author delayed revealing her given name is open to speculation. I believe the author did so to suggest that the young woman lacked individuality and identity

until her husband's reported death liberated her. Before that time, she was merely Mrs. Brently Mallard, an appendage grafted onto her husband's identity. While undergoing her personal renaissance alone in her room, she regains her own identity. It is at this time that her sister, Josephine, calls out, "Louise, open the door!" However, there is irony in Mrs. Mallard's first name: *Louise* is the feminine form of the masculine *Louis*. So even when Mrs. Mallard takes back her identity, it is in part a male identity. (Michael J. Cummings, *Cummings Study Guides*)

### ماذا عن الاسم؟

لن يعرف القارئ اسم البطلة الاول هنا لويز قبل الفقرة رقم 16. لماذا أجل المؤلف الافصاح عن اسم البطلة الاول هنا، السبب كي يفتح المجال للتكهنات. انا اعتقد ان المؤلف فعل ذلك ليشير الى انعدام فردية وهوية شخصية البطلة حتى حررها خبر وفاة زوجها . قبل ذلك الوقت كانت فقط السيدة ماللارد منتميه كليا الى هوية زوجها . بينما بدأ شخصها بالنهوض في غرفتها , بدأت تستعيد هويتها . في ذلك الوقت فقط , نادتها اختها جوزيفين باسمها " لويز افتحي الباب " على كل حال اسم السيدة ماللارد الاول " لويز " مثير للسخرية لانه النسخة المؤنثة من الاسم "لويس" . لذا , حتى حين استعادت السيدة ماللارد هويتها الخاصة كان في جزء منها هوية رجالية . (مايكل ج. كامينغز ، مرشد تعليمي كامينغز)

### Foreshadowing:

The opening sentence of the story foreshadows the ending—or at least hints that Mrs. Mallard's heart condition will affect the outcome of the story. Moreover, this sentence also makes the ending believable. Without an early reference to her heart ailment, the ending would seem implausible and contrived.



## الأنذار:

الجملة الافتتاحية في القصة تنذر بنهايتها -أو على الأقل تلمح بان متاعب قلب السيدة مالارد ستؤثر على نتيجة القصة. علاوة على ذلك ، فإن هذه الجملة أيضا تجعل النهاية قابلة لتصديق. من دون الاشارة المبكرة إلى مرض قلبها ، فإن النهاية ستبدو غير معقولة ومفتعلة .

## Study Questions and Essay Topics:

- 1- What was life like for Mrs. Mallard in the home of Brently Mallard?
- 2- In the report of the train accident, Brently Mallard's name was at the top of the list of fatalities (Paragraph 2). Does this information mean that Mallard was an important citizen in his community? Does it also suggest that perhaps Louise married him, in part, because of his standing in the community?
- 3- Do you believe Brently Mallard mistreated his wife? In answering this question, keep in mind the following: (1) In Paragraph 13, Louise Mallard recalls that Brently was kind and that "he had never looked save with love upon her." (2) However, Paragraph 8 had previously informed the reader that Mrs. Mallard's face "bespoke repression," and Paragraph 14 says Brently had a "powerful will bending her."
- 4- How much of Mrs. Mallard's apparent unhappiness in her marriage was her own fault?
- 5- After Mrs. Mallard receives news that her husband died in a train accident, she goes to "her room." Do these two words mean that she slept separately from her husband? Does the fact that no children are named in the story indeed indicate that she and her husband slept apart.

## دراسة الاسئلة ومواضيع المقالة:

- 1- ما هي الحياة التي كانت عليها السيدة مالارد في منزل برينتلي مالارد؟
- 2- في تقرير حادث القطار ، كان اسم برينتلي مالارد في مقدمه قائمه الوفيات (الفقرة 2). هل هذه المعلومات تعني ان مالارد كان مواطناً مهماً في مجتمعه؟ هل يوحي أيضاً بان لويز ربما تزوجته ، جزئياً ، بسبب مكانته في المجتمع؟
- 3- هل تعتقد بان برينتلي مالارد أساء معاملته زوجته؟ للأجابة على هذا السؤال ، تذكر ما يلي: 1- في الفقرة 13 ، لويز مالارد تشير إلى ان برينتلي كان لطيفاً "لم يسبق له ان نظر اليها بدون حب". 2- غير انه في الفقرة 8 سبق ان أبلغت القارئ بان وجه السيدة مالارد "القمع المفصل" ، وان الفقرة 14 تقول بان لديه "أراده قويه لثنيها".
- 4- كم كانت تعاسة السيدة مالارد الواضحة في زواجها , انه خطأها الخاص؟
- 5- بعد ان تتلقى السيدة مالارد خبر ان زوجها توفي في حادث قطار ، فانها تذهب إلى "غرفتها". هل تعني هاتان الكلمتان انها نامت بشكل منفصل عن زوجها؟ والواقع انه لا يوجد اسم للأطفال في القصة يشير بالفعل إلى انها وزوجها ينامان منفصلين .

## Literary Terms

**Character** : The embodiment of a person in a drama or narrative through verbal representation or actions. It is through their dialogs and actions that the readers or audience is able to understand the moral, intellectual and emotional qualities of that character and thus the overall story.

**Foreshadowing**: is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

Foreshadowing is a tool used to give the reader or audience a hint of what may happen ahead.

**Oxymoron**: A literary device in which two words that contradict each other in meaning are used together to form a paradox.

Oxymoron is putting two contradictory words together.

Examples:

hot ice, cold fire, wise fool, sad joy,

**Plot:** The effect of the structure and relationship of the actions, events and characters in a fictional work.

### المصطلحات الأدبية

**1/ الشخصية** : هو تجسيد الشخص في الدراما او السرد من خلال تقديم او عرض لفظي.. سرد , او من خلال التمثيل .. دراما . من خلال حواراتهم او افعالهم يكون القارئ او المتفرج قادر على فهم المعايير الاخلاقية او الفكرية والعاطفية لهذه الشخصية وبالتالي للقصة بأكملها.

**2/ الإنذار** : هو استخدام التلميحات والدلائل للإنذار بما سيحصل لاحقا في العمل الادبي . الإنذار هي اداة لاعطاء القارئ او المستمع والمشاهد تلميح بما قد يحصل في المستقبل.

**3/ التناقض او التضاد اللفظي** : اداة ادبية حيث يتم استخدام كلمتان تناقضان بعضهما في المعنى , لتشكيل تناقض . ( وضع كلمتان متناقضتان مع بعضهما في سياق واحد ) .

امثلة: تلعج حار , نار باردة , حكيم احمق , فرح حزين...

**4/ الحبكة الدرامية** : تأثير البنية وعلاقة الافعال والاحداث والشخصيات في العمل الادبي .

**Point of View**: It is a narrative method which determines the manner in which and the position from where, a story is told.

**Point of view** is the perspective from which a story is told. We may choose to tell our story in:

first person, using "I" or "we";

third person ("he," "she," "it"), which can be limited or omniscient; or

second person, "you," the least common point of view.

First person: limits the reader to one character's perspective.

Third Person Point of View:

Though first person can be powerful, third person is actually the more versatile point of view. Third person allows you to create a much richer, more complicated universe.

**Setting** is determining Time and Place in fiction.

**Setting**: Setting refers to the time, place and social circumstances in which a literary work occurs.

**وجهه النظر**: وهو الأسلوب السردي الذي يحدد الطريق والموقف من حيث رواية القصة.

وجهه نظر هو المنظور الذي يقال منه القصة. قد نختار ان نقول قصتنا في:

الشخص الأول ، باستخدام "انا" أو "نحن" ؛

الشخص الثالث ("هو" ، "هي") ، التي يمكن ان تكون محدوده أو غير محدوده ؛ أو

الشخص الثاني ، "أنت" ، النقطة الأقل شيوعا للرأي : يحد القارئ إلى منظور الشخصية الأولى.

وجهة نظر الشخص الثالث :

على الرغم من ان الشخص الأول يمكن ان تكون قويه ، الشخص الثالث هو في الواقع أكثر تنوعا بوجهات النظر. الشخص الثالث يسمح لك لخلق الكون أكثر ثراء وأكثر تعقيدا.

الاعداد هو تحديد الوقت والمكان في الخيال.

الاعداد: يشير الاعداد إلى الوقت والمكان والظروف الاجتماعية التي يحدث فيها العمل الأدبي.

## المحاضرة العاشرة

### American Fiction:

#### Short Story

#### The Tell-Tale Heart

By Edgar Allan Poe (1809-1849)

#### القلب الواشي

لإدغار آلان بو (1809-1749)

### Plot Summary:

.....The narrator has been so nervous that he jumps at the slightest sound. He can hear all things on heaven and earth, he says, and some things in hell. But he maintains that he is not mad. To prove his sanity, he says, he will calmly tell the reader his story.

### ملخص الحكاية:

..... الراوي كان متوتر جدا لانه يفزع من اخفت الاصوات , يقول انه يستطيع سماع كل شئ على الارض وفي السماء وحتى بعض الاشياء في الجحيم لكنه يحافظ على حقيقة انه ليس مجنونا, ولإثبات سلامة عقله , يقول , سوف يخبر القارئ بقصته بكل هدوء.

.....One day, he decided to take the life of an old man for no other reason except that he had an eye resembling that of a vulture—"a pale blue eye with a film over it." Over time, it became so unbearable to look upon it that the narrator had no other choice but to get rid of the old man. The way he went about the task, with such calculation and cunning, demonstrates that he is not mad, the narrator says.

..... يوم ما قرر ان يقتل رجل عجوز ليس لسبب الا لأن له عين تشبه عين  
النسر يمرور الوقت اصبح من غير المحتمل النظر الى عينه حتى ان الراوي لم  
يعد لديه الخيار سوى التخلص من ذلك العجوز . الطريقة التي اتبعها لينفذ  
المهمة بهذه الحسابات والمكر تثبت بانه ليس مجنوناً.

.....At midnight, he would turn the knob on the door of the  
old man's bedroom. Then he would open the door ever so  
slowly. In fact, it would take him an hour to open the door  
wide enough to poke his head into the room. Would a  
madman have been so cautious? Then he would open a little  
slot on his lantern, releasing light, to check the hideous eye.  
For seven straight nights, it was closed, "and so it was  
impossible to do the work," he says, "for it was not the old  
man who vexed me but his Evil Eye."

.....في منتصف الليل ادار مقبض باب الغرفة التي ينام فيها الرجل العجوز وفتح  
الباب ببطء شديد جدا وكاد ان يستغرق ساعة كاملة من اجل ان يفتح الباب فتحة  
تمكنه من ادخال راسه في الغرفة. هل المجنون سيكون بهذا القدر الشديد من  
اليقظة والحذر؟

بعد ذلك اضاء الفانوس بقدر ضئيل جدا ليستطيع ان يتحقق من عينه البشعة .  
لسبع ليالي متواصله كانت مقفلة , " لذا كان من المستحيل القيام بهذا العمل "  
كما يقول , " لأن ماكان يحيرني فعلا ليس الرجل العجوز ولكن عينه الشريرة" .

.....On the eighth night, the narrator opened the door with  
greater caution than before. As before, the room was completely  
dark. He was about to shine the lantern when the old man sat up  
and said, "Who's there?" The narrator did not answer but  
remained in place, not moving a muscle, for an entire hour. All  
the while, the old man continued to sit up, wondering—the  
narrator speculated—what he had heard. The wind? A mouse? A  
cricket?

.....في الليله الثامنة .. فتح الراوي الباب بحذر اكبر من ذي قبل . مثل الليالي السابقة  
كانت الغرفة مظلمة تماما , وكان على وشك اضاءة المصباح حتى جلس الرجل

العجوز وقال : من هناك ؟ لم يجب الراوي بل ظل واقفا مكانه , لا يتحرك لمدة ساعة كاملة . طوال هذا الوقت واصل العجوز الجلوس متسائلا مالذي سمعه , هل هي الرياح ؟ ام فأرا ؟

Although he did not hear the old man lie down again, the narrow open the lantern slot just a sliver, then wider. The beam fell upon the open vulture eye. Then the narrator heard a low, muffled sound—the beating of the man’s heart! Or so he believed. The heartbeat louder—then louder and louder. Would a neighbor hear it?

رغم انه لم يسمع الرجل العجوز يستلقي مجددا , الا انه قام باشعال المصباح بشكل خافت جدا ثم بعد ذلك زاد النور قليلا . سقط شعاع على عين النسر المفتوحة . ثم سمع الراوي صوت خافت جدا لنبضات قلب العجوز ! او ظن انها كذلك . بعد ذلك بدأ الصوت يرتفع اعلى ثم اعلى واعلى حتى ان الجيران كان من الممكن ان يسمعه .

.....Shouting, the narrator rushed into the room. After the old man shrieked, the narrator quickly threw him to the floor and pulled the bed on top of him. The heart continued to beat, but only softly. Moments later, the beating stopped. The narrator checked his pulse. Nothing. The old man was dead. After moving the bed aside, the narrator took up three floorboards, secured the old man between the joists, and replaced the boards. The narrator felt proud of himself, for there was no blood to wash out, no other task of any kind to do.

.....دخل الراوي الى قلب الغرفة بسرعه صارخا , بعد ان صرخ العجوز القاه الراوي على ارض الغرفة والقي الفراش فوقه . واصلت ضربات القلب تنبض لكن بهدوء , بعد لحظات توقفت النبضات .تفقد الراوي نبضه , لاشيئ , لقد مات الرجل العجوز . بعد ان ازاح الفراش جانبا رفع الراوي ثلاثة الواح من الارضية ووضع العجوز بين روافد الخشب ثم اعاد الألواح مكانها , شعر

الراوي بالفخر الشديد بنفسه لانه لم يكن هناك دم ليقوم بغسله , ولا يوجد أي شئى اخر ليقوم به .

.....At 4 a.m., just when he had finished his work, the narrator answered a knock at his front door. When he opened it, three policemen entered, saying a neighbor had reported hearing a shriek, possibly indicating foul play. They needed to search the premises. "I smiled," the narrator says, "for what had I to fear?"

.....After welcoming the police, he told them the shriek was his own; he had cried out during a dream. He also told them that the old man who lived in the house was away in the country. Next, he took the police all over the house, inviting them to search everything—thoroughly. After they entered the old man's chamber, the narrator pointed out that the old man's possessions had not been disturbed.

....في الرابعة صباحا عندما انتهى من عمله , اجاب الراوي طرقات على الباب الامامي ولما فتح الباب , دخل ثلاثة رجال من شرطة قائلين بان الجيران سمعوا صوت صرخة , مشيرين الى وجود جريمة قتل , وانهم يريدون اجراء تفتيش في المكان , يقول الراوي "ابتسمت , ومالذي سيدعوني الى الخوف ؟ "

..... بعدما رحب برجال الشرطة اخبرهم بانه من كان يصرخ لانه كان يبكي في الحلم . واخبرهم ايضا بان الرجل العجوز الذي كان يسكن المنزل في المدينة . بعد ذلك اخذ رجال الشرطة في جولة في انحاء المنزل داعيا اياهم ليقوموا بتفتيش كل شئى . بعد ان دخلوا الى غرفة الرجل العجوز اشار الراوي الى ان ممتلكات الرجل العجوز لم تتغير او تمس .

In his swelling self-confidence, the narrator brought in chairs and invited the policemen to rest. "I myself, in the wild audacity of my perfect triumph, placed my own seat upon the very spot beneath which reposed the corpse of the victim," the narrator says.



لثقتة العالية في نفسه قدم الراوي كراسي لرجال الشرطة ودعاهم لأن يرتاحوا. "بينما أنا في الشجاعة الجسورة لانتصاري التام ، وضعت مقعدي فوق البقعة نفسها التي كانت تستريح فيها جثة الضحية " - قال الراوي - .

.....The police appeared completely satisfied that nothing criminal had occurred in the house. However, they continued to chat idly, staying much longer than the narrator had expected. By and by, he began to hear a rhythmic ringing in his head. While he was talking with the police, the noise—which had the cadence of a ticking watch but a much louder sound—persisted, becoming more distinct. A moment later, he concluded that the rhythmic ringing was outside of him. Still, he talked on, now more loudly. The policemen did not seem to hear the noise.

.... يبدو ان الشرطة مقتنعة تماما بأنه لم يحدث اي جريمة في المنزل. ومع ذلك ، استمروا في الدردشة مكتوفي الأيدي ، وبقوا لفتره أطول بكثير مما كان يتوقع الراوي. بمرور الوقت ، بدأ يستمع إلى رنين إيقاعي في راسه. بينما كان يتحدث مع رجال الشرطة ، الضجه - التي سمعها وكأنها دقات عقارب الساعة لكن بصوت اعلى بكثير استمرت ، واصبحت اكثر وضوحا وتميزا. بعد لحظه ، استنتج ان تلك الدقات التي يسمعها موجوده خارج جسمه . رغم ذلك ، استمر بالحديث ، لكن بصوت اعلى ، ولم يبدو ان الشرطيين سمعوا الضجيج .

.....When it grew even louder, the narrator rose and began arguing with the officers about trivial matters, punctuating his conversation with wild hand movements. He also paced back and forth. Then he raved and cursed and dragged his chair over the floorboards, all in an apparent attempt to drown out the noise he was hearing. Meanwhile, it grew still louder, and louder, and louder. How was it possible that they could not hear it?

....عندما اصبح الصوت اعلى ، بدأ الراوي برفع صوته واخذ يجادل رجال الشرطة على امور تافهه .مؤكدًا حديثه بحركات يديه القوية . . كما انه يسير جيئةً وذهاباً. ثم

اهتاج واصبح يلعن وسحب كرسيه على ألواح الأرضية ، كل ذلك في محاولة واضحة لإغراق الضوضاء التي كان يسمعها. في هذه الأثناء ، لا يزال الصوت يرتفع اعلى , واعلى, واعلى، كيف كان من الممكن انهم لا يستطيعون سماع ذلك ؟

.....In fact, they must have heard it, the narrator decided. And they must have suspected him of a crime all along. Their calm manner and idle chatter were part of a ruse to mock him. Unable to tolerate their counterfeit behavior any longer, unable to endure the sound any longer, the narrator brought the whole business to a crashing climax.

....."Villains! I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

.....في الواقع ، يجب ان يكونوا قد سمعوا ذلك ، قرر الراوي. ولا بد انهم اشتبهوا فيه بارتكاب الجريمة طوال الوقت . وكانت الطريقة الهادئة والثرثرة جزءا من الحيله ليسخروا منه. غير قادر على تحمل سلوكهم المزيف لفته أطول ، غير قادر على تحمل الصوت مدة أطول ، وجلب الراوي الاعمال كلها إلى ذروة تحطمها.

.... "الأشرار! – صارخا – ، "لا مزيد من الازدراء! اعترف بالفعل! – مزق الألواح – هنا!، هنا! - انها ضربات قلبه البشعة!"

### **Setting:**

The story opens in an undisclosed locale, possibly a prison, when the narrator tells readers that he is not mad. To defend his sanity, he tells a story which he believes will prove him sound of mind. His story is set in a house occupied by the narrator and an old man. The time of the events in the story is probably the early 1840's, when Poe wrote the story. The action in the narrator's story takes place over eight days.

## الإعداد :

تبدأ القصة في مكان غير معلوم , ربما يكون سجن , عندما يخبر الراوي القراء بأنه ليس مجنوناً. ولإثبات رجاحة عقله , يخبر عن قصة يعتقد بأنها تثبت صوت عقله . قصته تحدث في منزل يسكنه الراوي ورجل عجوز. وقت أحداث القصة ربما تكون بداية الأربعينات 1840, عندما كتب " بو " القصة . تحدث جميع الأحداث في ثمانية أيام .

## Characters:

**The Narrator:** Deranged unnamed person who tries to convince the reader that he is sane. The narrator's gender is not identified, but Poe probably intended him to be a man. Here is why: Poe generally wrote from a male perspective, often infusing part of himself into his main characters. Also, in major short stories in which he identifies the narrator by gender—stories such as "The Black Cat," "The Cask of Amontillado," and "The Fall of the House of Usher"—the narrator is male. Finally, the narrator of "A Tell-Tale Heart" exhibits male characteristics, including :

- (1) A more pronounced tendency than females to commit violent acts. Statistics demonstrate overwhelmingly that murder is a male crime.
- (2) Physical strength that would be unusual in a female. The narrator drags the old man onto the floor and pulls the bed on top of him, then tears up floorboards and deposits the body between joists.
- (3) The narrator performs a man's chore by bringing four chairs into the old man's bedroom, one for the narrator and three for the policemen. If the narrator were a woman, the policemen probably would have fetched the chairs. But they did not.

## الشخصيات :

**الراوي :** شخص مختل لم يذكر اسمه يحاول ان يقنع القارئ بأنه عاقل . جنس الراوي لا يتحدد لكن ربما قصد " بو " بأنه رجل , وربما يكون السبب :

ان " بو " كتب من وجهة نظر رجالية , ويغرس احيانا نفسه كجزء من الشخصيات الرئيسية . ايضا , في اشهر القصص القصيره , حيث يعرف الراوي تبعاً لجنسه , قصص مثل : " القط الأسود " و " برمبل الأمونتيلا دو " و " سقوط بيت آشر " يكون الراوي ذكر . واخيراً رواية "القلب الواشي" تعرض خصائص ذكورية , من ضمنها :

1/ الميل الواضح للعنف من الرجل اكثر من المرأة . تثبت الاحصائيات بان اغلبية من يقومو بارتكاب الجرائم هم من الرجال .

2/ القوة البدنية التي من غير المعتاد ان تكون في جسم المرأه . حين يوقع الراوي الرجل العجوز من على فراشه ارضا ثم يقلب الفراش فوقه وبعدها يزيح الواح الارضيه ليخفيه بينها .

3/ الراوي يقوم بتصرف الرجل المعتاد حين يسحب اربعة كراسي ويدخلها الى غرفة الرجل العجوز , واحد له شخصيا وثلاثة من اجل رجال البوليس . وعلى الاغلب لو كان الراوي امرأه لقام رجال الشرطه بجلب الكراسي. لكنهم لم يفعلوا .

**The Old Man:** Seemingly harmless elder who has a hideous "evil eye" that unnerves the narrator.

**Neighbor:** Person who hears a shriek coming from the house of the narrator and the old man, then reports it to the police.

**Three Policemen:** Officers who search the narrator's house after a neighbor reports hearing a shriek.

**الرجل العجوز :** كما يبدو انه رجل طاعن في السن غير مؤذي على الاطلاق , له عين بشعة "عين الشر" وهي التي تثير توتر الراوي.

**الجار :** شخص يسمع الصرخه الاتيه من بيت الراوي والرجل العجوز ويبلغ الشرطة .

**رجال الشرطة الثلاثة :** رجال شرطه يفتشون بيت الراوي بناء على البلاغ الاتي لهم من الجيران بعد سماع صوت صراخ .

### Type of Work:

Short story in the horror genre that focuses on the psyche of the narrator.

### Year of Publication:

"The Tell-Tale Heart" was first published in the winter of 1843 in The Pioneer, a Boston magazine.

**نوع العمل :** قصه قصيره من فئة الرعب ويركز على نفسية الراوي .  
**سنة النشر:** نشرت قصة " القلب الواشي " اول مرة في شتاء عام 1843 في مجلة  
بوسطن الرائدة .

## **Themes:**

**Theme 1: A human being has a perverse, wicked side—another self—that can goad him into doing evil things that have no apparent motive.** This is the same theme of another Poe story, "The Black Cat." The narrator of "The Tell-Tale Heart" admits in the second paragraph of the story that he committed a senseless crime, saying: "Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire." However, he does note that his evil deed, murder, was not entirely unprovoked; for the old man he killed had a hideous eye that unnerved him. Unable to look upon it any longer, he decided to kill the old man.

## **المواضيع:**

### **الموضوع الأول:**

**شخص يملك جانب اخر من شخصيته , جانب مؤذي وضعيف , يجره الى فعل افعال شريره ليس لها دافع واضح . وهذا هو نفس موضوع قصيده اخرى لبو"القطعة السوداء" . في رواية "القلب الواشي" يعترف في الفقرة الثانية من القصة انه اقترف جريمة لامعنى لها ,قائلاً : " أما عن الهدف ، فلم يكن ثمة هدف ، وأما عن العاطفة فلم تكن ثمة عاطفة. فقد كنت أحب الرجل العجوز الذي لم يخطئ في حقي أبدا ، ولم يتسبب لي في أية إهانة على الإطلاق. وبالنسبة لذهبه لم تكن لي أية رغبة فيه ."**

رغم ذلك, فان فعلته لم تكن شريره بشكل كبير ولم تكن من غير استفزاز بالكامل :  
الرجل العجوز الذي قتله كان يملك عيناً شريرة تثير اعصابه وتوتره . لم يعد يستطيع  
النظر اليها اكثر من ذلك , فقرر قتل الرجل العجوز.

**Theme 2: Fear of discovery can bring about discovery.** At the end of the story, the narrator begins to crack under the pressure of a police investigation, hearing the sound of the murdered man's beating heart, and tells the police where he hid the body. Fear of discovery is the principle under which lie detectors work.

### **الموضوع الثاني : الخوف من الاكتشاف ممكن ان يسبب الاكتشاف .**

في نهاية القصة , يبدأ الراوي بالانهيار تحت ضغط تحقيق الشرطة وسماع صوت نبضات قلب العجوز الذي قتله , ثم يخبر الشرطة اين اخفى الجثه . الخوف من الاكتشاف هو المبدأ الذي تعمل عليه كاشفات الكذب .

**Theme 3: The evil within is worse than the evil without.** The old man has a hideous, repulsive eye; outwardly, he is ugly. But, as the narrator admits, he is otherwise a harmless, well-meaning person. The narrator, on the other hand, is inwardly ugly and repulsive, for he plans and executes murder; his soul is more repulsive than the old man's eye.

**الموضوع الثالث : الشر الداخلي اسوأ من الشر الخارجي ..** الرجل العجوز لديه عين بشعه مثيرة للاشمئزاز , ظاهريا , هو قبيح . لكن و كما يعترف الراوي , انه فيما عدا ذلك هو شخص حسن النية , وغير مؤذي . الراوي , من جهة اخرى , داخليا بشع ومثير للاشمئزاز , انه يخطط وينفذ الجريمة , روحه اكثر بشاعة من عين الرجل العجوز.

### **Point of View:**

The story is told in the first-person point of view by an unreliable narrator. The narrator is obviously deranged, readers learn during his telling of his tale, even though he declares at the outset that he is sane. As in many of his

other short stories, Poe does not name the narrator. A possible explanation for this is that the unnamed narrator becomes every human being, thereby enhancing the universality of the short story. In other words, the narrator represents anyone who has ever acted perversely or impulsively—and then had to pay for his deed.

### وجهة نظر:

يتم اخبار القصة من وجهة نظر الشخص الأول ولكن الراوي غير موثوق به. من الواضح ان الراوي مختل , يكتشف القارئ ذلك من طريقة روايته للقصة , حتى وان وضح في البدايه انه انسان عاقل . كما في العديد من قصصه القصيرة الاخرى , لايسمى " بو " الراوي . والتفسير الممكن لهذا هو ان الراوي غير المسمى قد يكون اي انسان، مما يعزز عالمية القصة القصيرة. بعبارة اخرى , الراوي يمثل اي شخص قد يتصرف بقسوه ووحشيه وفي النهايه يضطر لدفع ثمن عمله وينال جزاءه.

### Prose Beats Like a Heart:

From time to time, Poe uses a succession of short sentences or word groups, creating a rhythm not unlike that of a heartbeat. Note the following examples from the story:

Object there was none. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He had never given me insult. For his gold I had no desire. I think it was his eye! Yes, it was this!

I scarcely breathed. I held the lantern motionless. I tried how steadily I could to maintain the ray upon the eye. Meantime the hellish tattoo of the heart increased.

Was it possible they heard not? Almighty God! – no, no? They heard! – they suspected! – they KNEW! – they were making a mockery of my horror! – this I thought, and this I think. But anything was better than this agony! Anything was more tolerable than this derision! I could bear those hypocritical smiles no longer! I felt that I must scream or die! – and now – again – hark! louder! louder! louder!

LOUDER! – "Villains!" I shrieked, "dissemble no more! I admit the deed! – tear up the planks! – here, here! – it is the beating of his hideous heart!"

### النثر يدق مثل القلب:

من وقت لآخر يستخدم "بو" سلسلة من الكلمات القصيرة او مجموعات الكلمات , خالقا ايقاعا يشبه خفقات القلب.

ملاحظه, الامثله التالية من القصة الرئيسية :

\* " اما عن الهدف ، فلم يكن ثمة هدف ، وأما عن العاطفة فلم تكن ثمة عاطفة. فقد كنت أحب الرجل العجوز الذي لم يخطئ في حقي أبدا ، ولم يتسبب لي في أية إهانة على الإطلاق. وبالنسبة لذهبه لم تكن بي أية رغبة فيه. أعتقد أنها كانت عيناه ! نعم، لقد كانتا هاتين!"

\* "وكنت لا أكاد أتنفس. وأمسكت بالفانوس بلا حراك. وحاولت بكل ما أوتيت من ثبات أن أحتفظ بالشعاع على العين. وفي تلك الأثناء ازدادت دقات القلب الجهنمية."

\* "هل كان من الممكن أنهم لا يسمعون ؟ - لا ، لا ! إنهم يسمعون ! - إنهم يشكُّون ! - إنهم يعرفون ! - لقد كانوا يسخرون من رعبي - هذا ما ظننته ، وهذا ما أظنه. ولكنَّ أيَّ شيء كان أفضل من هذا العذاب ! أي شيء كان من الممكن تحمله أكثر من هذه السخرية ! وإلا فإنني سأموت ! - والآن - مرة أخرى - اسمعوا ! أعلى ، أعلى ، أعلى ، أعلى ! أيها الأشرار ! صرخت ، لا تخادعوني أكثر من ذلك ! إنني أعترف بفعلتي ! - انزعوا الألواح الخشبية ! - هنا ، هنا ! - إنها دقات قلبه اللعين !"



## Figures of Speech

### العناصر البلاغية

As in other works of his, Poe uses many figures of speech.

Examples are the following:

كما هو الأمر في أعمال أخرى له، "بو" يستخدم العديد من بلاغيات النص. وفيما يلي أمثلة على ذلك من القصة :

### Anaphora:

Anaphora is a figure of speech in which a word or phrase is repeated at the beginning of a clause or another group of words. Anaphora imparts emphasis and balance. Here are boldfaced examples from "The Tell-Tale Heart":

### الجناس :

الجناس عنصر بلاغي وفيه يتم تكرار كلمة أو عبارة في بداية فقرة أو مجموعة أخرى

من الكلمات. يضيفي الجناس عملية التركيز والتوازن.

نجد هنا أمثلة على الجناس من قصة " القلب الواشي " بالخط العريض":

**I heard** all things in the heaven and in the earth. **I heard** many things in hell.

**With** what caution—**with** what foresight, **with** what dissimulation, I went to work!

**He had been** trying to fancy them causeless, but could not. **He had been** saying to himself, "**It is** nothing but the wind in the chimney, **it is** only a mouse crossing the floor," or, "**It is** merely a cricket which has made a single chirp."

There was nothing to wash out—**no** stain of any kind—**no** blood-spot whatever.

**They** heard!—**they** suspected!—**they** KNEW!—**they** were making a mockery of my horror!

### Personification:

Death in approaching him had stalked with his black shadow before him and enveloped the victim. [Here, Death is a person.]

### التجسيد :

"الموت ، وهو يقترب منه ، قد أخذ يخطو مسرعا بظله الأسود الممتد أمامه ، وأحاط بالضحية". [هنا ، الموت ..شخص]

### Simile:

\* "So I opened it—you cannot imagine how stealthily, stealthily—until at length a single dim ray like the thread of the spider shot out from the crevice and fell upon the vulture eye".  
[The simile is the comparison of the ray to the thread of the spider with the use of the word *like*.

### التشبيه :

\* "لذلك فتحته - ولا يمكنكم أن تتخيلوا كيف فعلت ذلك خلسة ، خلسة - إلى أن ، في النهاية ، انطلق شعاع خافت وحيد ، مثل خيط العنكبوت ، انطلق من الفتحة وسقط على عين النسر".

[التشبيه هو المقارنة بين الشعاع و خيط من العنكبوت مع استخدام كلمه مثل]

\* It increased my fury as the beating of a drum stimulates the soldier into courage. [The simile is the comparison of the heartbeat to a drumbeat.]

\* His room was as black as pitch with the thick darkness. . . .  
[The simile is the comparison of the darkness to pitch.

\* "لقد زاد من غضبي ، مثلما يحفز دق الطبله الجندي على الشجاعة".

[التشبيه هو المقارنة بين نبضات القلب و قرع الطبول].

\* "كانت حجرته سوداء فاحمة كملعب مع الظلام الدامس".

[تشبيهه ومقارنة بين ظلمة الغرفه والظلمة على أرض الملعب].

### Alliteration:

جناس (استهلاكي):

(تكرار نفس الحرف في بداية اكثر من كلمة في سطر واحد)

Hearken! and observe **h**ow **h**ealthily, **h**ow **c**almly, I can tell you  
the **w**hole story.

Meanwhile, the **h**ellish **t**attoo of the **h**eart increased.

It is the beating of **h**is **h**ideous **h**eart!

---

### Irony

"I was never kinder to the old man than during the whole week  
before I killed him".

السخرية:

" لم اكن لطيفا مع العجوز اكثر من الاسبوع الذي سبق قتلي له".

**Novel: Huckleberry Finn**

**The Adventures of Huckleberry Finn**

**By Mark Twain (1835-1910)**

**مغامرات هكلبيري "هاك" فين**

**مارك توين (1835-1910)**

**Type of Work:**

.....*The Adventures of Huckleberry Finn* is a novel that does not fit neatly into a single genre. However, it does contain elements of the apprenticeship novel, or (bildungsroman), because it presents the experiences of a boy as he learns important values and lessons about life. It also contains elements of the picaresque novel, a type of fiction that presents the episodic adventures (each a story in itself) of a person as he travels from place to place and meets a variety of other characters, some of them are also travelers.

مغامرات هاكلبيري فين هي رواية لا تتناسب تماما مع نوع ادبي واحد. ومع ذلك، فهي تحتوي على عناصر التلمذة الصناعية او (تطور البطل من الناحية النفسية والأخلاقية) ، نظراً لأنه يعرض تجارب صبي و هو يتعلم القيم الهامة والدروس حول الحياة. ويحتوي أيضا على عناصر من روايات (المتشردين)، نوع من الخيال يعرض مغامرات عرضية (كل قصة مستقلة بحد ذاتها) عن شخص يسافر من مكان الى اخر ، ويقابل شخصيات متنوعه، بعضهم ايضا مسافرون .

### Composition and Publication Dates:

.....Mark Twain wrote *The Adventures of Huckleberry Finn* between 1876 and 1883.

### التركيب وتاريخ النشر :

كتب مارك توين " مغامرات هاكلبيري فين " بين عامي 1876&1883.

### Setting:

.....The action takes place in St. Petersburg, Missouri, and at various locations along the banks of the Mississippi River in Missouri, Arkansas, and Illinois. The time is the middle of the 19th Century, before the Civil War.

### الايضاع :

العمل يجري في سان بطرسبرج بولاية ميسوري، وفي مواقع مختلفة على طول ضفاف نهر المسيسيبي في أركنساس، ميسوري وإلينوي . الوقت هو منتصف القرن التاسع عشر، قبل الحرب الأهلية .

### Main Characters:

*Protagonist:* Huckleberry Finn

*Antagonist:* Society and Its Rules and Laws

- **Huckleberry Finn:** Loyal, cheerful, fair-minded Missouri boy. Because his father abuses him, he runs away and teams with an escaped slave during many adventures on a raft ride on the Mississippi River. Huck is the narrator of the novel.
- **Jim:** The escaped slave who joins Huck. He is a simple, loyal, and trusting man whose common sense helps guide Huck. In a way, he serves as a surrogate father for Huck.
- **Pap Finn:** Huck's drunken, greedy, abusive father, who is nearing age fifty. His racism is symptomatic of the racism that infected society as a

whole in the nineteenth-century America.

- **Widow Douglas:** Kindly but straitlaced woman who takes Huck into her home.
- **Miss Watson:** The widow's sister and owner of Jim.
- **Tom Sawyer:** Huck's friend. He likes to stage mock adventures of the kind he reads about in books.
- **Joe Harper, Ben Rogers, Tommy Barnes:** Members of Tom Sawyer's gang.
- **Aunt Polly:** Tom Sawyer's aunt.
- **Judge Thatcher:** Judge who looks out for Huck's welfare. Rev. Mr.
- **Hobson, Attorney Levi Bell, Deacon Lot Hovey, Ben Rucker, Widow Bartley:** Other Friends of the Wilks sisters.

#### -Slave Servants of the Wilks

- **Sally Phelps (Aunt Sally):** Tom Sawyer's aunt.
- **Silas Phelps:** Sally's husband.
- **Old Doctor:** Physician who treats Tom's leg wound.

### الشخصيات الرئيسية:

\* **بطل الرواية :** هاكلبيري فين.

\* **الخصم :** المجتمع والقواعد والقوانين.

- **هاكلبيري فين :** هو صبي مخلص مرح ومنصف من ميسوري. بسبب سوء معاملة والده له يهرب ويجتمع مع عبد هارب ليقوموا بعدة مغامرات على قارب في نهر الميسيسيبي . هوك هو راوي الرواية .

- **جيم :** هو العبد الهارب الذي ينضم الى هوك . هو رجل مخلص وبسيط وجدير بالثقة وكان بمثابة الأب البديل لهوك.

- **باب فين :** والد هوك الطماع العريبد الذي يسيئ معاملته يبلغ الخمسين من عمره تقريبا , عنصريته دليل على العنصرية التي كان المجتمع ككل مصابا بها في القرن العشرين في امريكا .

- **ارملة دوقلاس :** امرأة لطيفة ولكنها صارم' تأخذ هوك الى منزلها .

- **الآنسة واتسون :** اخت الارملة ومالكة جيم .

- **توم سوير :** صديق هوك , يحب ان ينضم الى مغامرات خياليه كتلك التي يقرأ عنها في الكتب.

- **جو هاربر , بين روبينز , تومي بارنز :** اعضاء عصابة توم سوير .

- **العمه بوللي :** عمه توم سوير .

- القاضي تاتشر : القاضي الذي يحكم في رعاية هوك .
- السيد هوبسون , المحامي ليفي بيل , الشماس لوت هوفي , بن روكر , ارملة بارتلي :  
اصدقاء آخرين للأخوات ويلكز .
- الخدم الرقيق لآل ويلكز .
- سالي فيليبس ( العمّة سالي ) : عمّة توم سوير .
- سيلاس فيليبس : زوج سالي .
- دكتور عجوز : طبيب يعالج جرح ساق توم .

### Point of View

.....Huckleberry Finn tells the story in the first-person point of view. His narration, including his accounts of conversations, contains regionalisms, grammatical errors, pronunciation errors, and other characteristics of the speech or writing of a nineteenth-century Missouri boy with limited education. The use of patois bolsters the verisimilitude of the novel.

### وجهة نظر

هاكليري فين يروي القصة من وجهة نظره كشخص اول , روايته والمحادثات فيها مناطقيه , اخطاء نحويه , اخطاء في النطق , وغيرها من خصائص الكلام لصبي في القرن التاسع عشر بتعليم محدود . استخدام اللهجة العامية يعزز المصدقية الخيالية في الرواية.

### Summary : Chapter One:

*"... when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied."*

The novel begins as the narrator (later identified as Huckleberry Finn) states that we may know of him from another book, *The Adventures of Tom Sawyer*, written by "Mr. Mark

Twain.” Huck quickly asserts that it “ain’t no matter” if we haven’t heard of him. According to Huck, Twain mostly told the truth in the previous tale, with some “stretchers” thrown in, although everyone—except Tom’s Aunt Polly, the Widow Douglas, and maybe a few other girls—tells lies once in a while.

### ملخص الفصل الأول :

بدأ الراوي (والذي عرف لاحقاً بأنه هاكليبري فين ) ووضح انه قد نعرف عنه من كتاب بعنوان "مغامرات توم سوير" للكاتب (مارك توين) هاك يؤكد بسرعة أنه " لا يهم " اذا كنا لم نسمع عنه . وفقاً لهوك، توين رجل يقول الحقيقة في أغلب الأحوال مع بعض المغالاة في بعض الأمور ,على الرغم من أن الجميع - ما عدا عمّة توم بولي، والأرملة دوغلاس، وربما عدد قليل آخر من الفتيات - يروون الأكاذيب من حين لآخر.

We learn that *Tom Sawyer* ended with Tom and Huckleberry finding a stash of gold some robbers had hidden in a cave. The boys received \$6,000 apiece, which the local judge, Judge Thatcher, put into a trust. The money in the bank now accrues a dollar a day from interest. Then, the Widow Douglas adopted and tried to “sivilize” Huck. Huck couldn’t stand it, so he threw on his old rags and ran away. He has since returned because Tom Sawyer told him he could join his new band of robbers if he would return to the Widow “and be respectable.”

نحن نعلم ان كتاب (مغامرات توم سوير) انتهى بعثور هاكليبري وتوم على المال الذي خبأه اللصوص بالكهف . حصل كل واحد منهم على 6000 دولار ذهباً وأودع القاضي المحلي تاتشر النقود لهم في البنك في صندوق استثماري ومكنهم من الحصول منها على دولار كفايدة يومية . بعد ذلك تبنته الأرملة دوغلاس وحاولت ان " تمدن "هاك .ولكن هاك لم يحتمل ذلك , فلم يعد قادرا على تحمل ذلك فلبس ملابسه القديمه وهرب . ثم عاد بعد أن اخبره توم سوير)أنه يخطط لتشكيل عصابه من اللصوص وانه قد يجعله ينضم اليها إن عاد الى الأرملة دوغلاس "وأحسن التصرف" .



The Widow frequently bemoans her failure to reform Huck. He particularly cringes at the fact that he has to “grumble” (i.e., pray) over the food before every meal. The Widow tries to teach Huck about Moses, but Huck loses interest when he realizes that Moses is dead. The Widow will not let Huck smoke but approves of snuff since she uses it herself. Her sister, Miss Watson, tries to give Huck spelling lessons. These efforts are not in vain, as Huck does in fact learn to read.

الأرملة في كثير من الأحيان تتحسر لفشلها في إصلاح هوك . كان ينكمش خوفاً في الحقيقة انه يتذمر من الدعاء على الطعام (أي الصلاة ) قبل كل وجبة . الأرملة تحاول تعليم هاك عن موسى، ولكن هاك يفقد الاهتمام عندما يدرك أن موسى قد مات . الأرملة لن تدع هوك يدخن ولكنها توافق على الاستنشاق ! منذ أن استخدمته هي . حاولت اختها السيده واتسون ان تعلم هوك دروس الهجاء . هذه الجهود لم تكن عبثاً، كما توقع هوك . في الواقع لقد تعلم القراءة.

Huck feels especially restless because the Widow and Miss Watson constantly attempt to improve his behavior. When Miss Watson tells him about the “bad place”—hell—he blurts out that he would like to go there, for a change of scenery. This proclamation causes an uproar. Huck doesn’t see the point of going to the “good place” and resolves not to bother trying to get there. He keeps this sentiment a secret, however, because he doesn’t want to cause more trouble. When Huck asks, Miss Watson tells him that there is no chance that Tom Sawyer will end up in heaven. Huck is glad “because I wanted him and me to be together.”

هاك يشعر بالضيق لأن الأرملة والأنسة واتسون تحاولان باستمرار تحسين سلوكه . عندما تخبره الأنسة واتسون عن "المكان السيئ" - الجحيم- قال من غير تفكير أنه يود أن يذهب هناك، لتغيير المكان. هذا التصريح سبب ضجة . هوك لا يرى الهدف من الذهاب الى " المكان الجيد " وهو يعتزم ان لا يكلف نفسه محاوله الذهاب الى هناك . ابقى هذا الشعور سرا لأنه لا يريد أن يسبب المزيد من المشاكل. عندما سأل هوك السيدة واتسون عن توم سوير اخبرته أنه لا يوجد احتمال أن توم سوير سوف يذهب للجنة. هوك سعيد "لأنني أردت له ولي أن نكون معا "

One night, after Miss Watson leads a prayer session with Huck and the household slaves, Huck goes to bed feeling “so lonesome I most wished I was dead.” He gets shivers hearing the sounds of nature through his window. Huck accidentally flicks a spider into a candle, and the bad omen frightens him. Just after midnight, Huck hears movement below the window and hears a “me-yow” sound, to which he responds with another “me-yow.” Climbing out the window onto the shed, Huck finds Tom Sawyer waiting for him in the yard.

في احدى الليالي، بعد ان قادت الأنسة واتسون جلسة الصلاة مع هوك وعبيد المنزل، هوك ذهب إلى الفراش وهويشعر: "اني وحيد لذلك أكثر ما اتمناه ان اكون ميتا". ارتجف عند سماع أصوات من الطبيعه من خلال نافذته. هوك نفض بطريق الخطأ العنكبوت إلى شمعة، وهذا يعتبر نذير شؤم وقد أخافه ذلك. بعد منتصف الليل، هوك يسمع الحركة تحت النافذة ويسمع صوتا يقول "مياو-مياو" والذي جعله يرد "بمياو مياو" أخرى . تسلق خارج النافذة على السقيفة، ووجد هوك توم سوير في انتظاره في الفناء.

## **Summary: Chapter 2**

Huck and Tom tiptoe through the Widow’s garden. Huck trips on a root as he passes by the kitchen, and Jim, one of Miss Watson’s slaves, hears him from inside. Tom and Huck crouch down and try to stay still, but Huck is struck by a series of uncontrollable itches, as

often happens when he is in a situation “where it won’t do for you to scratch.” Jim says aloud that he will stay awake until he discovers the source of the sound, but after several minutes, he falls asleep. Tom wants to tie Jim up, but the more practical Huck objects, so Tom settles for simply playing a trick by putting Jim’s hat on a tree branch over Jim’s head. Tom also takes candles from the kitchen, despite Huck’s objections that they will risk getting caught.

### ملخص الفصل الثاني :

هوك وتوم يمشيان على رؤوس الأصابع من خلال حديقة الأرملة. تعثر هوك بجذور نبتة عند مروره من المطبخ ، جيم ، وهو أحد عبيد الأنسة واتسون، يسمعه من الداخل . توم وهاك جنما على الارض ورقدا بلا حراك، ولكن هوك اصيب بمجموعه من الحكمة لا يمكن السيطرة عليها، - كما يحدث غالبا عندما يكون في وضع "لايمكن ان يحك جلده"- . قال جيم بصوت عال انه سوف يبقى حتى يكتشف مصدر الصوت، ولكن بعد عدة دقائق وقع نائماً . توم يريد ان يشد رباط جيم، ولكن هوك عارض ذلك بشده، لذلك قرر توم ان يقوم بخدعة عن طريق وضع قبعة جيم على فرع شجرة فوق رأس جيم . توم أيضا أخذ الشموع من المطبخ، على الرغم من اعتراضات هوك لان ذلك قد يعرضهم للوقوع بالخطر.

Huck tells us that afterward, Jim tells everyone that some witches flew him around and put the hat atop his head. Jim expands the tale further, becoming a local celebrity among the slaves, who enjoy witch stories. Around his neck, Jim wears the five-cent piece Tom left for the candles, calling it a charm from the devil with the power to cure sickness. Huck notes somewhat sarcastically that Jim nearly becomes so “stuck up” from his newfound celebrity that he is unfit to be a servant.

هوك يخبرنا أنه بعد ذلك، جيم يخبر الجميع أن بعض السحرة حلقت به و وضعت قبعة فوق رأسه. جيم يوسع الحكاية ، ليصبح من المشاهير المحليين بين العبيد، الذين يتمتعون بقصص السحر علق جيم القطعه المعدنيه (خمسة سنت ) التي تركها توم خلفه عندما اخذ الشموع، واصفا ذلك بأنها سحر من الشيطان لها القدرة على علاج الأمراض. لاحظ هوك ساخرا بعض الشيء أن جيم تقريبا اصبح "متفخراً" من شهرته المكتشفه حديثا و بأنه من غير اللائق أن يكون خادماً .

Meanwhile, Tom and Huck meet up with a few other boys and take a boat to a large cave. There, Tom names his new band of robbers “Tom Sawyer’s Gang.” All must sign an oath in blood, vowing, among other things, to kill the family of any member who reveals the gang’s secrets. The boys think it “a real beautiful oath,” and Tom admits that he got part of it from books that he has read. The boys nearly disqualify Huck because he has no family aside from a drunken father who can never be found, but Huck appeases the boys by offering Miss Watson.

في هذه الأثناء ، توم وهوك التقيا بعدد قليل من الأولاد الآخرين وأخذوا قارب إلى كهف كبير. هناك، سمى توم فرقتة الجديدة من اللصوص "عصابة توم سوير". وقع الجميع على أداء القسم بالدم، متعهدين، من بين أمور أخرى، أن يقتلوا عائلة أي عضو يكشف أسرار العصابة. الأولاد يعتقدون أن "اليمين جميل حقيقي"، وتوم يعترف انه حصل على جزء منه من الكتب التي قد قرأها. الأولاد تقريبا لا يؤهلون هوك للانضمام لهم لأنه لا يوجد لديه عائلة مجرد أب مخمور و الذي لا يمكن الوصول اليه، ولكن هوك يطمأن الأولاد من خلال تقديم الأنسة واتسون.

Tom says the gang must capture and ransom people, although none of the boys knows what “ransom” means.

Tom assumes it means to keep them captive until they die. In response to one boy’s question, Tom tells the group that women are not to be killed but should be kept at the hideout,

where the boys' manners will charm the women into falling in love with the boys. When one boy begins to cry out of homesickness and threatens to tell the group's secrets, Tom bribes him with five cents. They agree to meet again someday, but not on a Sunday, because that would be blasphemous. Huck makes it home and gets into bed just before dawn.

يقول توم ان العصابة يجب ان تخطف الناس للحصول على الفدية، على الرغم من أن أيا من الأولاد لا يعرف ماذا تعني "فدية". يفترض توم أنها تعني البقاء عليهم في الأسر حتى يموتون. ردا على سؤال صبي ، توم يخبر المجموعة أن النساء لا يقتلن ولكن يجب أن يبقين في المخبأ ، حيث ان أخلاق الأولاد سوف تسحر النساء ويؤدي ذلك إلى وقوعهن في الحب مع الأولاد. عندما بدأ احد الصبية في البكاء حنيناً إلى اسرته ويهدد أن يفشي أسرار المجموعة ، يقوم توم برشوته بخمسة سنتات. وافقوا على الاجتماع مرة أخرى في يوم من الأيام، ولكن ليس في يوم الأحد، لأن ذلك من شأنه أن يكون كفرا. هوك يعود لمنزله ويأوي للفرش قبل الفجر.

### **Summary: Chapter 43 (LXIII)**

*" But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before."*

When Huck asks Tom what he had planned to do once he had freed the already-freed Jim, Tom replies that he was planning to repay Jim for his troubles and send him back a hero, giving him a reception complete with a marching band. When Aunt Polly and the Phelps hear about the assistance Jim gave the doctor in nursing Tom, they immediately unchain him, feed him, and treat him like a king. Tom gives Jim forty dollars for his troubles, and Jim declares that the omen of his hairy chest—which was supposed to bring him fortune—has come true.

### ملخص الفصل 43:

عندما سأل هوك توم بماذا كان يخطط عندما حرر جيم و الذي كان قد حرر في ذلك الحين. رد عليه توم بأنه كان يخطط ان يعوض جيم عن مشاكله ويعيده بطلاً ، منحه استقبال حافل مع فرقة موسيقية . عندما سمعت العمدة بولي وفيليبس عن المساعدة التي قدمها جيم للطبيب في تمريض توم ، قاموا مباشرة باطلاق سراحه واطعامه، ومعاملته وكأنه ملك .توم يعطي جيم أربعين دولاراً لأتعبه ، جيم يقول أن تفاؤله بشعر صدره - الذي من المفترض أن يجلب له الحظ والثروة - قد اصبح حقيقة .

Tom makes a full recovery and wears the bullet from his leg on a watch-guard around his neck. He and Huck would like to go on another adventure, to "Indian Territory" (present-day Oklahoma). Huck thinks it quite possible that Pap has taken all his money by now, but Jim says that could not have happened. Jim tells Huck that the dead body they found on the floating house during the flood was Pap. Huck now has nothing more to write about and is "rotten glad" about that, because writing a book turned out to be quite a task. He does not plan any future writings. Instead, he plans to head out west immediately because Aunt Sally is already trying to "sivilize" him. Huck has had quite enough of that.

تمائل توم للشفاء التام وعلق الرصاصة المستخرجة من ساقه على عنقه لتحرسه . يود هو وهوك في الذهاب لمغامرة أخرى ، إلى "الأراضي الهندية" ( أو كلاهما حالياً). هوك يعتقد أنه من الممكن تماما أن (باب- والد هوك) قد اخذ كل ماله الآن، لكن جيم يقول لا يمكن أن يحدث ذلك. جيم يخبر هوك أن الجثة التي وجدت في المنزل العائم أثناء الفيضان كانت ل(باب). هوك ليس لديه الشئ الكثير ليكتب عنه و " سعادته فاسدة " حول ذلك، لأن تأليف كتاب تبين أنها مهمة شاقة . وقال انه لا يعتزم أي كتابات في المستقبل . وبدلا من ذلك، فهو يخطط للخروج للغرب فورا لأن العمدة سالي تحاول بالفعل أن تمدنه وتهذبه . اكتفى هوك من ذلك تماما .

## **Novel: Huckleberry Finn**

### **رواية هاكلبيري فين**

Twain began work on Huckleberry Finn, a sequel to Tom Sawyer, in an effort to capitalize on the popularity of the earlier novel. This new novel took on a more serious character, however, as Twain focused increasingly on the institution of slavery and the South. Twain soon set Huckleberry Finn aside, perhaps because its darker tone did not fit the optimistic sentiments of the Gilded Age.

توين بدأ العمل في " هاكلبيري فين "، تنتمه لمغامرات توم سوير، في محاولة للاستفادة من شعبية الرواية السابقة . هذه الرواية الجديدة تولى طابعاً أكثر خطورة، ومع ذلك، مارك توين ركز بصورة متزايدة على مؤسسة الرق والجنوب . سرعان ما وضع توين هاكلبيري فين جانبا، ربما لأن اللهجة التشاؤمية لا تناسب المشاعر المتفائلة في العصر الذهبي.

In the early 1880s, however, the hopefulness of the post–Civil War years began to fade. Reconstruction, the political program designed to reintegrate the defeated South into the Union as a slavery-free region, began to fail. The harsh measures the victorious North imposed only embittered the South. Concerned about maintaining power, many Southern politicians began an effort to control and oppress the black men and women whom the war had freed.

في بداية عام 1880s , مع ذلك , بدأ الأمل في سنوات ما بعد الحرب الأهلية يتلاشى. إن إعادة الإعمار ، - وهو البرنامج السياسي الذي يهدف إلى إعادة إدماج الجنوب المهزوم في الاتحاد كمنطقة خالية من الرق،- بدأ يفشل . إن التدابير القاسية التي فرضها الشمال المنتصر فرضت فقط على الجنوب. وبسبب القلق إزاء الحفاظ على السلطة، بدأ العديد من السياسيين الجنوبيين في محاولة للسيطرة على الرجال والنساء السود الذين حررتهم الحرب.

Ultimately, The Adventures of Huckleberry Finn has proved significant not only as a novel that explores the racial and moral world of its time but also, through the controversies that continue to surround it, as an artifact of those same moral and racial tensions as they have evolved to the present day.

في نهاية المطاف، أثبتت مغامرات هاكلبيري فين أهميتها ليس فقط كرواية تستكشف العالم العنصري والأخلاقي في وقتها ولكن أيضا، من خلال الخلافات التي لا تزال تحيط بها ، باعتبارها قطعة أثرية لتلك التوترات الأخلاقية والعنصرية نفسها التي تطورت حتى يومنا هذا.

### **Character Analysis Huckleberry :**

From the beginning of the novel, Twain makes it clear that Huck is a boy who comes from the lowest levels of white society. His father is a drunk and a ruffian who disappears for months on end. Huck himself is dirty and frequently homeless. Although the Widow Douglas attempts to “reform” Huck, he resists her attempts and maintains his independent ways.



## تحليل شخصية هاكبيرى:

من بداية الرواية، توين جعل من الواضح أن هوك هو الصبي الذي يأتي من أدنى مستويات المجتمع الأبيض. والده همجي و في حالة سكر دائم والذي يختفي لعدة أشهر. هوك نفسه لوث نفسه وكثيرا ما يكون مشرد من غير مأوى . على الرغم من أن الأرملة دوغلاس تحاول "إصلاح " هوك، فهو يقاوم محاولاتها ويحافظ على طريقه المستقلة.

The community has failed to protect him from his father, and though the Widow finally gives Huck some of the schooling and religious training that he had missed, he has not been indoctrinated with social values in the same way a middle-class boy like Tom Sawyer has been. Huck's distance from mainstream society makes him skeptical of the world around him and the ideas it passes on to him

قد فشل المجتمع في حمايته من والده، وعلى الرغم من أن الأرملة مؤخرًا تعطي هوك بعض التعليم المدرسي والديني الذي كان يفتقر إليه، لم يتم تعليمه بالقيم الاجتماعية بنفس الطريقة التي كان بها صبي من الطبقة المتوسطة مثل توم سوير. المسافة بين هاك والمجتمع السائد تجعله مشككاً في العالم من حوله ومن الأفكار التي تطرأ عليه .

Huck's instinctual distrust and his experiences as he travels down the river force him to question the things society has taught him. According to the law, Jim is Miss Watson's property, but according to Huck's sense of logic and fairness, it seems "right" to help Jim. Huck's natural intelligence and his

willingness to think through a situation on its own merits lead him to some conclusions that are correct in their context but that would shock white society. For example, Huck discovers, when he and Jim meet a group of slave-hunters, that telling a lie is sometimes the right course of action.

ان غريزة انعدم الثقة عند هاك وتجارية اثناء سفرة الى أسفل النهر يجبره على التشكيك والتساؤل عن الأشياء التي علمها اياه المجتمع . وفقاً للقانون، جيم هو مُلك للأنسة واتسون، ولكن وفقاً لأحاساس هوك ان من المنطق والعدالة، ان من "الصواب" مساعدة جيم . إن ذكاء هوك الطبيعي واستعداده للتفكير من خلال وضع ما , على أسسه ومزاياه الخاصة تؤدي به الى بعض الاستنتاجات الصحيحة في سياقها ولكن ذلك من شأنه أن يصدّم المجتمع الأبيض . على سبيل المثال، يكتشف هوك، عندما يلتقي وجيم مع مجموعة من الصيادين الرقيق، ان الكذب في بعض الأحيان هو الاجراء الصحيح .

### **Tom Sawyer:**

Tom is the same age as Huck and his best friend. Whereas Huck's birth and upbringing have left him in poverty and on the margins of society, Tom has been raised in relative comfort. As a result, his beliefs are an unfortunate combination of what he has learned from the adults around him and the fanciful notions he has gleaned from reading romance and adventure novels. Tom believes in sticking strictly to "rules," most of which have more to do with style than with morality or anyone's welfare. Tom is thus the perfect foil for Huck: his rigid adherence to rules and precepts contrasts with Huck's tendency to question authority and think for himself.

## توم سوير :

توم في نفس عمر هوك وهو أفضل صديق له. في حين أن ولادة هاك وتنشئته تركته في حالة فقر، وعلى هامش المجتمع ، نشأ توم في نعيم مرفه نسبياً. ونتيجة لذلك، اعتقاداته هي مزيج مؤسف من ما تعلمه من البالغين من حوله والمفاهيم الخيالية التي قد استخلصها من قراءة الروايات الرومانسية و المغامرات. يعتقد توم في ان التمسك بدقة "بالقواعد"، معظمها لها علاقة بالأسلوب اكثر من الأخلاق أو رفاهية أي شخص. توم بالتالي يحبط مثالية هوك : التزامه الصارم للقواعد والمبادئ يتناقض مع ميل هوك إلى التشكيك في السلطة والتفكير بنفسه.

Although Tom's escapades are often funny, they also show just how disturbingly and unthinkingly cruel society can be. Tom knows all along that Miss Watson has died and that Jim is now a free man, yet he is willing to allow Jim to remain a captive while he entertains himself with fantastic escape plans. Tom's plotting tortures not only Jim, but Aunt Sally and Uncle Silas as well. In the end, although he is just a boy like Huck and is appealing in his zest for adventure and his unconscious wittiness, Tom embodies what a young, well-to-do white man is raised to become in the society of his time: self-centered with dominion over all.

على الرغم من أن مغامرات توم غالباً ما تكون ممتعة ، إلا أنها تظهر أيضاً كيف يمكن أن يكون المجتمع قاسي بشكل مثير للقلق . توم يعرف أن الأنسة واتسون قد ماتت وأن جيم هو الآن رجل حر، ومع ذلك فهو على استعداد للسماح لجيم بالبقاء أسيراً في حين انه يسلي نفسه مع خطط هروب رائعة . توم لا يخطط ليعذب جيم فقط ، ولكن العمة سالي والعم سيلاس كذلك . في النهاية، على الرغم من أنه مجرد صبي مثل هوك تجذبه المغامرة ويستمتع بها بدون وعي منه ، توم يجسد الشباب ، رجل أبيض غني نشأ ليصبح في مجتمع عصره :أناني مع السيطرة الكاملة .

### Important Quote Explained:

*" The Widow Douglas she took me for her son, and allowed she would sivilize me; but it was rough living in the house all the time, considering how dismal regular and decent the widow was in all her ways; and so when I couldn't stand it no longer I lit out. I got into my old rags and my sugar-hogshead again, and was free and satisfied. But Tom Sawyer he hunted me up and said he was going to start a band of robbers, and I might join if I would go back to the widow and be respectable. So I went back "*

### شرح الأقتباسات المهمة :

In these lines, which appear on the first page of the novel, Huck discusses events that have occurred since the end of *The Adventures of Tom Sawyer*, the novel in which he made his first appearance. Here, Huck establishes his opposition to "sivilizing," which seems natural for a thirteen-year-old boy rebelling against his parents and other authorities. Our initial inclination may be to laugh and dismiss Huck's urges for freedom.

في هذه السطور، التي تظهر على الصفحة الأولى من الرواية، هوك يناقش الأحداث التي وقعت منذ نهاية مغامرات توم سوير، الرواية التي قدم فيها أول ظهور له. هنا، يثبت هوك معارضته لـ "التحضر والتهدب"، والذي يبدو طبيعياً لطفل يبلغ من العمر 13 عاماً يتمرد ضد والديه والسلطات الأخرى. قد تكون رغبتنا الأولية للضحك وتجاهل رغبة هاك للحرية.

At the same time, however, we see that Huck's problems with civilized society are based on some rather mature observations about the worth of that society. Huck goes on to associate civilization and respectability with a childish game—Tom's band of robbers, in which the participants are to pretend to be criminals. Under the influence of his friend, Huck gives in and returns to the Widow's, but as the novel progresses, his dislike for society reappears and influences the important decisions he makes.

مع ذلك وفي الوقت نفسه, نرى أن مشاكل هوك مع المجتمع المتحضر تستند إلى بعض الملاحظات الناضجة عن قيمة ذلك المجتمع. هوك يمضي لربط الحضارة والاحترام مع لعبة صبيانية - فرقة توم من اللصوص-, والتي يتظاهر المشاركون فيها بأنهم مجرمون. تحت تأثير صديقه، هوك يعطي وعدا ويعود إلى الأرملة، ولكن كما تقدم الرواية، كراهية للمجتمع تظهر وتؤثر على القرارات الهامة التي يتخذها.

*"But I reckon I got to light out for the territory ahead of the rest, because Aunt Sally she's going to adopt me and sivilize me, and I can't stand it. I been there before."*

These lines are the last in the novel. By the final chapter, most everything has been resolved: Jim is free, Tom is on his way to recovering from a bullet wound, and Aunt Sally has offered to adopt Huck. Although Huck has come to like Sally and Silas, he knows they are still a part of the society he has come to distrust and fear. Aunt Sally's intentions for Huck center around the upbringing that society thinks every boy should have: religion,

clean clothes, education, and an indoctrination in right and wrong.

هذه الأسطر هي الأخيرة في الرواية. في الفصل الأخير، تم حل معظم الأشياء: جيم حر، توم في طريقه إلى التعافي من جرح الرصاصة، وعرضت العمدة سالي تبني هوك. على الرغم من أن هوك قد أصبح يحب سالي وسيلاس، فهو يعلم أنهم لا يزالون جزءاً من المجتمع الذي جاء إليه بالريبة وعدم الثقة. نوايا العمدة سالي نحو هوك تتمحور حول التنشئة التي يعتقد المجتمع ان على كل صبي ان يحظى بها: الدين والملابس النظيفة والتعليم، والتلقين العقائدي في الصواب والخطأ.

Huck, however, has come to realize that the first two are useless and that, in reference to the third, he can provide a much better version for himself than can society. The “territories,” the relatively unsettled western United States, will offer Huck an opportunity to be himself, in a world not yet “sivilized” and thus brimming with promise. Weary of his old life, Huck contemplates ways to continue living with the same freedom he felt on the raft. Huck’s break from society is complete, and before the dust from his adventures is fully settled, he is already scheming to detach himself again.

لكن هاك قد أدرك أن أول امرين لا جدوى منهما، وأنه في إشارة إلى الثالث، يمكنه تقديم نسخة أفضل لنفسه أفضل بكثير مما يمكن ان يقدمه له المجتمع. و"اقاليم"، الولايات المتحدة الغربية غير المستقرة نسبياً، ستنجح لهوك فرصة أن يكون نفسه، في عالم لم يكن "متحضراً" بعد، وبالتالي سيكون مفعماً بالأمل. سأم هوك من حياته القديمة، وهويتأمل ان يواصل طريقته في العيش بنفس الحرية التي شعر بها عندما كان على الطوافة. انفصل هوك عن المجتمع كاملاً، وقبل أن يستقر غبار مغامراته تماماً، فإنه يخطط بالفعل لفصل نفسه مرة أخرى.

## **Themes:**

### **Freedom:**

All human beings are free, independent, and equal members of society. The novel celebrates the spirit of freedom and independence through Huck and Jim, escapees from oppression.

### **الحرية :**

كل البشر احرار , مستقلين , واعضاء متساوين في المجتمع . تحتفي الرواية بروح الحرية والاستقلالية من خلال " هوك , و , جيم " الهاربان من القمع والاضطهاد.

### **The Primacy of the Moral Law:**

The moral law supersedes government law. By protecting the black slave Jim, Huck breaks man-made law and feels guilty. But he refuses to turn Jim in because his moral instincts tell him he is doing the right thing.

### **سيادة القانون الأخلاقي :**

القانون الاخلاقي يحل محل قانون الحكومة . لحماية العبد الاسود جيم , يقوم هوك بكسر القانون ويشعر بالذنب . لكنه يرفض اعادة جيم لان غريزته الاخلاقية تخبره بانه فعل الصواب .

### **Intuitive Wisdom:**

Wisdom comes from the heart, not the head. The educated characters in the novel are often deeply flawed in some way—self-righteous, prejudiced, quixotic, bound to tradition. However, the uneducated—namely, Huck and Jim—exhibit a natural, intuitive understanding of the world. Though ignorant in

many ways, they are wise in the ways that count, relying on conscience, common sense, and compassion to guide them.

### الحكمة البديهية :

تأتي الحكمة من القلب , وليس من العقل . الشخصيات المتعلمة في الرواية غالبا ماتكون معيبة في اعماقها بشكل او بآخر -- الاعتداد بالنفس , التحامل , المثالية والالتزام بالتقليدية . رغم ذلك فان الغير متعلمين , هوك وجيم , يظهرون الطبيعية , والفهم الحدسي للعالم . رغم جهلهم في نواحي كثير الا انه لديهم الحكمة في نواحي اخرى مهمة , الاعتماد على الضمير , والمنطق والرحمة لتقوم بقيادتهم .

### A Child Shall Lead:

A little child shall lead them. Huck is portrayed as a boy who had a better grasp of morality than the often corrupt civilization around him—a boy worth imitating for his virtues.

### الطفل يجب ان يكون قائدا:

الطفل الصغير يجب ان يقودهم . صور هوك على انه صبي لديه فهم للاخلاق افضل من الكثير من الحضارات الفاسده " او الاشخاص الفاسدين " حولهم , صبي يجب ان يكون قدوه لفضيلته.

### Love of Money:

The love of money is the root of all evil. It is the love of money, Huck's, that prompts Pap Finn to gain custody of Huck. It is the love of money that motivates the Duke and the King to work their scams. And, most important of all, it is the love of money that makes southerners retain the institution of slavery.

### حب المال :



حب المال هو اساس كل تصرف شرير . حب المال هو الذي جعل " باب فين " يطالب للحصول على حضانة هوك . انه حب المال الذي يدفع الملك والدوق للقيام بالاحتيايل . والأهم من كل ذلك , ان حب المال هو الذي يجعل الجنوبيين يبقون على مؤسسة العبودية .

### **Climax:**

The climax occurs when Tom and Huck free Jim, and .....  
Tom—who has suffered a bullet wound in the leg—tells Huck that a provision in Miss Watson's will has freed Jim.

### **الذروة :**

تحدث الذروة عندما يقوم توم وهوك بتحرير جيم , وتوم الذي عانى من طلقه رصاص في ساقه يخبر هوك بتقديم السيدة واتسون الحرية لجيم .

### **Structure and Style:**

Like the Mississippi River itself, the plot flows around ..... bends, through darkness and fog, and into bright sunlight. The story is full of surprises, moving through many episodes that are little stories in themselves. These episodes form a unified whole that illuminates the characters and their values. The mood is sometimes light and buoyant, sometimes deadly serious. The writing (that is, Huck's storytelling and the characters' conversations) is a delight—richly descriptive, humorous, and suspenseful. ....But it is not true, as some have observed, that Huck's first-person narration and the conversation of the strange mixture of characters represent authentic regional dialects.

### **البنية والأسلوب :**

مثل " نهر ميسيسيبي " تتدفق الحكه او المؤامره حول المنحنيات او المنعطفات , من خلال الظلام والضباب حتى الوصول الى نور الشمس الساطع . القصة مليئه بالمفاجئات من خلال العديد من المفاجئات هي بحد ذاتها قصص قصيره . هذه الحلقات تشكل كلا موحدا يضيئ على الشخصيات وقيمتها . المزاج احيانا يكون مضيئ ومزدهر , و احيانا يكون خطير بشكل شديد.

الكتاب ( والتي هي اخبار هوك بالقصه ومحادثات الشخصيات ) غنيه بالوصف بشكل ممتع , مضحكه ومشوقه ... لكن ليس حقيقيه , كما قد يلاحظ البعض , ان رواية هوك كشخص اول والمحادثات بين الخليط الغريب من الشخصيات تقدم اللهجات المحليه الاصليه .

Twain learned to write this way from writers of "local ..... color," an American literary movement of the last half of the nineteenth century. Besides presenting narratives in a regional dialect, local-color writers, or "local colorists," attempted to portray life in the various sections of burgeoning America.

" توين " تعلم ان يكتب بهذه الطريقه من كتاب " اللون المحلي " , الحركه الامريكيه الادبيه في النصف الاخير من القرن العشرين . بالاضافه الى ان تقديم رواة باللهجات المحليه " اللون المحلي " تعمد الى تصوير الحياه في اقسام متنوعه من امريكا.

**American Drama: Trifles.**

**A One-act Play**

**A Play by Susan Glaspell (1876-1948)**

**الدراما الأمريكية : توافه**

**مسرحية من فصل واحد لسوزان غلاسبيل**

**Plot Summary:**

.....On a very cold morning, Sheriff Peters enters the dreary kitchen of murdered victim John Wright's farmhouse with a man named Hale and the county attorney, George Henderson. With them are the wives of Peters and Hale. After they gather around the kitchen stove to warm themselves, the sheriff asks Hale to recount for Henderson what he saw in the house the previous morning, when he found Wright's body. However, Henderson first wants to know whether anything at the crime scene has been disturbed. The sheriff assures him that everything is the same as it was the day before. He notes, though, that he had sent his deputy, Frank, to the farmhouse earlier to build the stove fire, "but I told him not to touch anything except the stove—and you know Frank."

**ملخص الحكمة :**

في صباح يوم بارد جدا، يدخل العمدة بيترز المطبخ الكئيب لمزرعة الضحية القتيل جون رايت مع رجل يدعى هيل والنائب العام للمقاطعة، جورج هندرسون.. بصحبته زوجات بيترز وهيل. بعد أن التفوا حول موقد المطبخ لتدفئة أنفسهم، العمدة يطلب من هيل إعادة كلامه لهندرسون عن ما شاهده في المنزل صباح اليوم السابق، عندما عثر على جثة رايت . الا ان، هندرسون يريد اولاً أن يعرف ما إذا كان أي شيء في مسرح الجريمة قد تم العبث به. العمدة يؤكد له أن كل شيء كما كان في اليوم السابق. ولاحظ، على الرغم من أنه أرسل نائبه فرانك، إلى مزرعة في وقت سابق لبناء موقد النار ، " لكنني قلت له ألا يلمس أي شيء عدا الموقد - وانت تعرف فرانك".

.....Hale then tells his story. While he and a helper, Harry, were on their way to town with a load of potatoes, Hale stopped his wagon at the farmhouse just after eight o'clock to try to persuade Wright to go in with him on a party telephone. He knocked, thought he heard someone asking him to enter, and went in. He then saw Mrs. Wright in her rocker fidgeting with her apron. She seemed preoccupied. When he asked to see John, she laughed. He repeated his request, and she told him he could not see John.

....."Isn't he home?" Hale asked.

.....She said yes.

....."Then why can't I see him?"

....." 'Cause he's dead," she said.

.....When Hale asked what he died of, she replied, "He died of a rope around his neck."

...ثم سرد هيل قصته. انه في حين كان هو ومساعدته، هاري، في طريقهما إلى المدينة مع حمولة من البطاطا، أوقف هيل عربة له في مزرعة بعد الساعة الثامنة لمحاولة اقناع رايت للذهاب معه ومشاركته في الخط الهاتفي . طرق الباب، اعتقد انه سمع أحدهم يأذن له بالدخول، و دخل. ثم رأيت السيدة رايت على كرسي هزاز تتلملم مع منزر لها. وتبدو مشغولة البال. عندما طلب رؤية جون، ضحكت. وكرر طلبه، وأخبرته أنه لا يمكن أن يرى جون.

...سأل هيل: "أليس البيت؟"

...قالت: نعم.

... "إذن لماذا لا يمكنني رؤيته؟"

...قالت: السبب، لأنه مات.

...وعندما سئل هيل مما مات، أجابت، "مات من حبل حول عنقه."

.....Hale fetched Harry, and the two men went upstairs and found Wright's body lying on the bed. Mrs. Wright, seemingly unconcerned, said someone must have entered the room during the night and strangled

him. She didn't hear anything, she said, because "I sleep sound."  
.....At that point, Hale says, Harry went to the Rivers place nearby to call the coroner or medical examiner, Dr. Lloyd. Meanwhile, Mrs. Wright moved to another chair. Shortly thereafter, Harry returned and a little while later Dr. Lloyd and the sheriff arrived.  
....."I guess that's all I know that you don't," Hale tells Henderson.  
.....Henderson looks around the kitchen, then opens a cupboard door and finds a sticky substance. The women go over and take a look, and Mrs. Peters says, "Oh, her fruit; it did freeze," she tells Mrs. Hale. Then she tells Henderson that Mrs. Wright used to worry that her jars of fruit would freeze and break if the stove fire went out.

....هالي أحضر هاري، وذهب الرجلان الى الطابق العلوي وعثروا على جثة رايت ملقاة على السرير. وكانت السيدة رايت على ما يبدو غير مبالية، قالت قد يكون شخص ما دخل الغرفة خلال الليل وقام بخنقه. إنها لم تسمع شيئاً، وقالت: "لأن نومي عميق".

....عند هذه النقطة، يقول هالي، ذهب هاري إلى مكان قريب من الأنهار لاستدعاء الطبيب الشرعي الدكتور لويد. وفي الوقت نفسه، انتقلت السيدة رايت إلى كرسي آخر. بعد ذلك بوقت قصير، عاد هاري و بعد فترة وجيزة وصل الدكتور لويد والعمدة .

...."انا اعتقد ان هذا كل ما أعرفه ولا تعرفه انت" هالي يقول لهندرسون.

....هندرسون ينظر حول المطبخ، ثم يفتح باب خزانة ويجد مادة لزجة. النساء يذهبن مرارا ويلقين نظرة، قالت السيدة بيترز، "أوه، فاكهتها؛ قد تجمدت" تخبر السيدة هالي. ثم أخبرت هندرسون أن السيدة رايت اعتادت ان تقلق أن جرار الفاكهة قد تتجمد وتتكسر إذا طفي موقد النار.

The men then poke fun at the women for showing concern about the preserves at a time when they are investigating a murder.....SHERIFF.

Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her preserves.

.....COUNTY ATTORNEY. I guess before we're through she may have something more serious than preserves to worry about.

.....HALE. Well, women are used to worrying over trifles....."And yet, for all their worries, what would we do without the ladies?" Henderson says, washing his hands. Noting how disorderly the kitchen looks—with its unwashed pans, a dish towel on the table, and the dirty towels with

which he wipes his hands—he comments, “Not much of a housekeeper, would you say ladies?”

.....Mrs. Hale points out in Mrs. Wright's defense that there is a lot of work to be done on a farm.

الرجال سخروا من النساء لإظهار قلقهم على معلبات حفظ الفاكهة في الوقت الذي هم يحققون فيه عن جريمة قتل. العمدة ..... حسنا، أيمكنك الفوز على النساء! مقبوض عليها بتهمة القتل وتقلق على معلبات لها.

....المدعي العام للمقاطعة. اعتقد قبل أن نبدأ قد يكون لها شيء أكثر خطورة يدعوها ان تقلق من ناحيته اكثر من المعلبات.

.....هالي . حسنا، اعتادت النساء القلق على تفاهات ..... يقول هندرسون "ومع هذا ، ومع كل مخاوفهم، ماذا كنا سنفعل بدون السيدات؟"، وغسل يديه. — ولاحظ كيف ان المطبخ يبدو غير منظم مع المقالي الغير مغسولة، منشفة الطبق على الطاولة، والمناشف القذرة التي كان يمسح يديه بها، — يعلق، "ليس كثيرا من مدبرة منزل، ما قولكن ايها السيدات؟"

.....السيدة هالي. تشير مدافعه عن السيدة رايت أن هناك الكثير من العمل الذي يتعين القيام به في المزرعة.

.....When Henderson questions her about her relationship with Mrs. Wright, Mrs. Hale says she hadn't seen the woman in more than a year even though they were neighbors.

.....“It never seemed a very cheerful place,” she says. She adds that John Wright wasn't exactly a cheerful person.

.....The sheriff notes that his wife will be picking up some clothes for Mrs. Wright and taking them to the jail. Henderson gives his approval but says he will want to see what she takes. After the men go upstairs to view the crime scene, Mrs. Hale defends Mrs. Wright for “not having things slied up when she had to come away in a hurry.” She also retrieves a jar of cherry preserves and says Mrs. Wright will feel bad when she finds out it is the only jar of fruit still intact after she worked so hard on her canning.

.....عندما يسألها هندرسون عن علاقتها بالسيدة رايت، قالت السيدة هالي انها لم ترى المرأه منذ أكثر من سنة بالرغم من انهن جارات.

....."إنه لا يبدو مكانا مبهجا جدا"، كما تقول. وتضيف أن جون رايت لم يكن بالضبط شخصاً سعيداً.

.....لاحظ العمدة أن زوجته تختار بعض الملابس للسيدة رايت لتأخذها لها في السجن. هندرسون يعطي موافقته لكنه يقول انه يريد أن يرى ماذا أخذت. بعد ذهاب الرجال الى الطابق العلوي لمشاهدة مسرح الجريمة، السيدة هالي تدافع عن السيدة رايت ل "عدم وجود وقت لتنظم نفسها لأنها أرغمت على الذهاب بسرعة." وقالت إنها أيضا ستسترد جرة واحده من معلبات الكرز وقالت أن السيدة رايت سوف تشعر بالاستياء عندما تكتشف أنها جرة الفاكهة الوحيدة التي لا تزال سليمة بعد أن عملت جاهدة على تعليبها.

.....After they gather the clothes—including a shawl and an apron that Mrs. Wright requested—Mrs. Hale examines a skirt, then observes that Mr. Wright was a penny-pincher. That may have been the reason that Mrs. Wright kept to the house rather than taking part in local social activities. Before she married John Wright, she says, Minnie Foster wore pretty clothes and belonged to the church choir. "But that—oh, that was thirty years ago."

.....Mrs. Peters says, "Do you think she did it?"

....."I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit."

...بعد أن جمعت الملابس بما في ذلك الشال والمنزر الذي طلبته السيدة رايت. السيدة. هالي تنفحص التنورة، ثم لاحظت أن السيد رايت كان بخيل ودنيء. وقد يكون ذلك هو السبب في أن السيدة رايت بقيت في المنزل بدلا من المشاركة في الأنشطة الاجتماعية المحلية. قبل ان تتزوج جون رايت، قالت، ميني فوستر كانت ترتدي ملابس جميلة وتنتمي إلى جوقة الكنيسة. "ولكن هذا—أوه، كان ذلك قبل ثلاثين عاما".

...تقول السيدة بيترز، "هل تعتقدين أنها فعلت ذلك؟"

...."لا أعتقد أنها فعلت. طلبت منزرها و شالها الصغير. وقلقة على فاكهتها المعلبة."

.....Mrs. Peters says her husband wants to find a motive for the murder, like anger, but Mrs. Hale says she sees no signs of anger. She adds that "it seems kind of sneaking" to lock her up and then come out and go through her house. As they examine piecwork that Mrs. Wright apparently

planned to use to make a quilt, Mrs. Hale notes, "It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt or just knot it?"

.... السيدة بيترز تقول ان زوجها يريد أن يجد الدافع وراء القتل، مثل الغضب، لكن السيدة هالي قالت أنها لا ترى أي علامات تدل على الغضب. وتضيف أنه "على ما يبدو نوع من التسلل" اقفلوا الباب وخرجوا وأتوا من خلال منزلها. بينماهم يتفحصون قطعة كانت تعمل عليها والتي من الواضح ان السيدة رايت تخطط على ما يبدو لاستخدامها لصنع لحاف، تلاحظ السيدة هالي، "إنها رسمة كوخ خشبي. جميلة، أليس كذلك؟ أنتساءل عما إذا كانت ستحشو اللحاف أم مجرد تعقده (تحبكه)؟"

.....Just then, the men come downstairs. The sheriff, overhearing the women's conversation, says, "They wonder if she was going to quilt it or just knot it." The three men laugh. Then they go out to the barn to investigate.

.....While the women sit at the kitchen table, Mrs. Hale examines the blocks to be used for the quilt. All had been sewn evenly except one.

....."It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about!" Mrs. Hale says.

.....She pulls out some stitches, threads a needle, and begins to finish it properly. Meanwhile, while looking in a cupboard for paper and string with which to wrap Mrs. Wright's belongings, Mrs. Peters finds a bird cage and asks her companion whether Minnie had a bird. Mrs. Hale doesn't know, but she remembers that a man was in the neighborhood the previous year selling canaries. Mrs. Peters notes that a hinge on the cage door had been pulled a part.

.... "بعد ذلك، أتى الرجال في الطابق السفلي. العمدة، سمع محادثة النساء، وقال: "انهن يتساءلن هل ستحشوة أم أنها مجرد عقدة." الرجال الثلاثة يضحكون. ثم يخرجون إلى الحظيرة للتحقيق.

.... في حين أن النساء يجلسن على طاولة المطبخ، السيدة هالي تتفحص الكتل التي ستستخدم في اللحاف. كان الجميع مخيط بالتساوي ما عدا واحدة.

..... " انها في كل مكان! لماذا، يبدو كما لو أنها لم تكن تعرف ما كانت تفعل! "تقول السيدة هالي.

....سحبت السيدة هالي بعض الغرز و أدخلت خيط الإبرة، وبدأت في الانتهاء منه بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، و بينما كانت تبحث في خزانة عن اوراق وخيوط لتغطية ممتلكات السيدة



رايت، السيدة بيترز تجد قفص طيور وتساءل رفيقتها ان كان لميني طيرا؟. السيدة هالي لا تعرف، ولكنها تتذكر أن رجلا كان في الحي العام الماضي يبيع الكناري. تلاحظ السيدة بيترز أنه قد تم سحب جزء من باب القفص.

.....“Looks as if someone must have been rough with it,” Mrs. Hale says.  
.....She puts down her sewing and expresses regret that she did not visit Mrs. Wright in the past year. She says John Wright was an upright man who didn’t drink and was good to his word. However, he was also a “hard man,” she says, “like a raw wind that gets to the bone.”  
.....Mrs. Hale suggests that Mrs. Peters take the quilting material to the jail with her so Mrs. Wright will have something to do. Mrs. Peters thinks it’s a good idea. When they rummage through the sewing basket for the required material, Mrs. Hale finds a box containing a piece of silk wrapped around a dead bird with a wrung neck. The women are horrified. When they hear the men approaching, Mrs. Hale hides the box under quilting pieces.

... "يبدو كما لو أن شخصا كان خشنا معه"، تقول السيدة هالي.

.....وضعت خيوطها ، وأعربت عن أسفها بأنها لم تزر السيدة رايت في العام الماضي. قالت :  
كان جون رايت رجل مستقيم لم يكن يشرب وكان حسن الملفظ. ومع ذلك، كما انه كان "رجل صعب"، كما تقول، "مثل الرياح الباردة التي تجتاح العظم."

..... تقترح السيدة هالي أن تأخذ السيدة بيترز مواد اللحاف إلى السجن معها حتى تجد السيدة رايت شيئا تفعله. السيدة بيترز ترى أنها فكرة جيدة. عندما كانت تفتش عن المواد المطلوبة في سلة الخياطة ، وجدت السيدة هالي صندوق يحتوي على قطعة من الحرير ملفوفة حول طائر ميت ذو رقبة ملتوية بشدة. شعرن النساء بالرعب. عندما سمعن الرجال يقتربون، السيدة هالي أخفت الصندوق تحت قطع خياطة اللحاف.

.....As the sheriff and the county attorney enter, the latter notices the cage and says, “Has the bird flown?”

.....Mrs. Hale says she thinks a cat got it, then ran away.

.....Henderson reports that there was no sign that anyone broke into the house and that the rope appeared to belong to the Wrights. When he and the sheriff go back upstairs, Mrs. Hale tells Mrs. Peters that Mrs. Wright apparently liked the bird and was going to bury it in the box. It was John Wright who killed it, she concludes, because he didn't like it—"a thing that sang. She [Mrs. Wright] used to sing. He killed that, too." Mrs. Peters says, "We don't know who killed the bird . . . [and] we don't know who killed him [Wright]."

.....عند دخول العمدة والنائب العام للمقاطعة ، يلاحظ الأخير القفص ويقول: "هل طار الطائر  
جوا؟"

....السيدة هالي تقول: انها تعتقد ان قطعاً حصل عليه، ثم هرب.

...تقارير هندرسون تشير الى أنه لا يوجد أي دليل على أن أي شخص اقتحم المنزل وأن الحبل يبدو أنه يخص السيد رايت. عندما عاد هو والعمدة إلى الطابق العلوي، السيدة هالي تخبر السيدة بيترز أن السيدة رايت على ما يبدو تحب الطير وكانت تنوي ان تدفنه في الصندوق. انه جون رايت الذي قتله، وأضافت، لأنه لم يكن يحبه — "الشيء الذي كان يغني. [السيدة رايت] كانت تغني. قتل ذلك أيضا. "وتقول السيدة بيترز: "نحن لا نعرف من قتل الطير. . . [و] نحن لا نعرف من قتله [رايت]"

.....To have a bird sing for you in such a dreary house, Mrs. Hale says, must have lifted Mrs. Wright's spirits. It must have seemed very quiet after the bird died.

....."I know what stillness is," Mrs. Peters says. "When we homesteaded in Dakota, and my first baby died—after he was two years old, and me with no other then—"

.....But, she says, "The law has got to punish the crime, Mrs. Hale." Mrs. Hale recalls when Minnie sang in the choir and wore nice clothes.

"Who's going to punish that?" she says, implying that John Wright was responsible for causing Minnie to withdraw from society.

.....They decide to wrap the jar of preserves with her other belongings and allow her to think that all of her canned fruit remains intact.

.....When the men come down, Henderson remarks that "everything is perfectly clear" except the motive.

....ان تملك طائر يغني لك في مثل هذا المنزل الكئيب، تقول السيدة هالي، يجب أن يكون قد رفع الروح المعنوية للسيدة رايت. لا بد أنها كانت هادئة جدا بعد وفاة الطير.

...."أنا أعرف ما هو السكون،" تقول السيدة بيترز. "عندما كنا في مسكننا في داكوتا، وطفلي الأول مات، بعد أن كان عمره عامين، وحينها لم يكن معي احد"

...ولكن، كما تقول السيدة بيترز " القانون يجب ان يعاقب المجرم، ". وتتذكر السيدة هالي عندما غنت ميني في الجوقة وارتدت ملابس جميلة. "من الذي سيعاقب ذلك؟"، كما تقول، أن جون رايت مسؤول عن التسبب في انسحاب ميني من المجتمع.

....يقررون تغليف جرة المعلبات مع غيرها من المتعلقات لتعتقد أن كل ثمارها المعلبة لا تزال سليمة , عندما نزل الرجال إلى الأسفل،صرح هندرسون أن "كل شيء واضح تماما" باستثناء الدافع.

The jury will need a motive. Hale reenters from the outside and says the team of horses is ready. Henderson says he will remain behind to study the crime scene more carefully. When the sheriff asks him whether he wants to inspect the items the women gathered for Mrs. Wright, Henderson says, "Oh, I guess they're not very dangerous things the ladies have picked up."

.....At the sheriff's suggestion, he and Henderson check the windows in another room for clues. Meanwhile, Mrs. Hale snatches up the box containing the canary and puts it in her coat pocket.

.....When the men return to the kitchen, the sheriff says jokingly, "Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies!"

....."We call it—knot it, Mr. Henderson," Mrs. Hale says.

إن هيئة المحلفين في حاجة الى الدافع. هالي يدخل من الخارج ويقول أن فريقا من الخيول جاهز. ويقول هندرسون انه سيبقى لدراسة مسرح الجريمة بعناية أكبر. عندها سأله العمدة ما إذا كان يريد أن يتفقد المواد التي جمعتها النساء للسيدة رايت، فقال هندرسون، "أوه، انا اعتقد ان ما التقطته النساء ليست أشياء خطيرة جدا".

.....بناء على اقتراح العمدة ، قال انه وهندرسون تحققوا من النوافذ في غرفة أخرى بحثاً عن أدلة. وفي الوقت نفسه، السيدة هيل تخطف الصندوق الذي يحتوي على الكناري وتضعه في جيب معطف لها.

.....عندما يعود الرجال إلى المطبخ، العمدة يقول مازحاً: "حسناً، هنري، على الأقل اكتشفنا أنها لاتنوي ان تحشوة. كانت س ... ما ذا تسمينه، ايتها السيدات!"  
قالت السيدة هيل: "نسميها عقدة ، سيد هندرسون"

## **Glossary of Literary Terms: Drama**

**Act:** A major section of a play. Acts are divided into varying numbers of shorter scenes. From ancient times to the nineteenth century, plays were generally constructed of five acts, but modern works typically consist of one, two, or three acts. Examples of five-act plays include the works of Sophocles and Shakespeare, while the plays of Arthur Miller commonly have a three-act structure.

قائمة المصطلحات الأدبية : الدراما

الفصل (العرض): قسم رئيسي من المسرحية . وتنقسم الفصول إلى اعداد مختلفة من مشاهد قصيرة . من العصور القديمة إلى القرن التاسع عشر ، شيدت المسرحيات عموماً من خمسة فصول ، ولكن الاعمال الحديثة عادة ما تتكون من فصل واحد أو اثنين أو ثلاثة فصول. ومن الامثلة على مسرحيات الخمسة فصول اعمال "سوفوكليس" و"شكسبير" ، في حين ان مسرحيات أرثر "ميلر" عادة ما يكون هيكلها ثلاثة فصول .

## **Characterization:**

The means by which writers present and reveal characters. Although techniques of characterization are complex, writers typically reveal characters through their speech, dress, manner, and actions. Readers come to understand the character Miss Emily in Faulkner's story "A Rose for Emily" through what she says, how she lives, and what she does.

## **خلق (وصف) الشخصيات الروائية :**

بمعنى الوسائل التي يقدمها الكُتّاب وتكشفها الشخصيات. على الرغم من تقنيات التوصيف المعقدة ، الا ان الكُتّاب عادة ما يكشفون عن الشخصيات من خلال كلامهم ، واللباس ، والطريقة ، والإجراءات. يأتي فهم القراء لشخصية الأتسه اميلي في قصة فولكنر "ورده لإميلي" من خلال ما تقوله ، وما تعيشه ، وما تفعله.

## **Climax:**

The turning point of the action in the plot of a play or story. The climax represents the point of greatest tension in the work.

## **الذروة :**

نقطه تحول العمل في حبكة المسرحية أو القصة. وتمثل الذروة نقطه التوتر الأكبر في العمل.

## **Comedy:**

A type of drama in which the characters experience reversals of fortune, usually for the better. In comedy, things work out happily in the end.

Comic drama may be either romantic--characterized by a tone of tolerance and geniality--or [satiric](#). Satiric works offer a darker vision of human nature, one that ridicules human folly. Shaw's *Arms and the Man* is a romantic comedy; Chekhov's *Marriage Proposal* is a satiric comedy.

## **الكوميديا :**

نوع من الدراما التي تواجه الشخصيات فيها انتكاسات الحظ , عادة ماتكون للأفضل . في الكوميديا ، والأمور تمضي بسعادة في النهاية . الدراما الهزلية قد تكون اما رومانسية- تتميز بلهجة التسامح واللفظ - أو دراما ساخرة . وتقدم الاعمال الدرامية الساخرة رؤية سوداوية وقائمة للطبيعة البشرية ، احداها الاستهزاء بحماقة الإنسان. مسرحية شو " الاسلحة والرجل هي كوميديا رومانسية ؛ مسرحية تشيكوف "اقتراح الزواج" كوميديا ساخرة .

## **Conflict/Plot:**

\_is the struggle found in fiction. Conflict/Plot may be internal or external and is best seen in (1) Man in conflict with another Man: (2) Man in conflict in Nature; (3) Man in conflict with self.

## **Dialogue:**

The conversation of characters in a literary work. In fiction, dialogue is typically enclosed within quotation marks. In plays, characters' speech is preceded by their names.

## الصراع/حبكة الرواية(المؤامرة) :

هو نضال وجد في الخيال. قد يكون النزاع/المؤامرة داخلية أو خارجية ، ومن افضل صورها :1/  
نزاع رجل مع رجل آخر. 2/ نزاع الرجل مع الطبيعة ؛ 3/نزاع الرجل مع الذات.الحوار:  
محادثة الشخصيات في العمل الأدبي. في الخيال ، عادة ما يكون الحوار محاط بعلامات  
الاقتباس. في المسرحيات ، اسماء الشخصيات تسبق حوارها .

**Foreshadowing** is the use of hints or clues to suggest what will happen later in literature.

**Hyperbole** is exaggeration or overstatement.

Opposite of [Understatement](#)

### **Example:**

I'm so hungry I could eat a horse.

He's as big as a house.

**الإنذار بالشئ** هو استخدام تلميحات أو أدله توحى بما سيحدث لاحقاً في الأدب.

**الغلو** هو المغالاة أو المبالغة في الغلو.

عكس التصريح المقتضب.

### **مثال:**

انا جائعه جدا يمكنني ان اكل حصانا.

انه كبير كالمنزل.

### **Irony:**

is an implied discrepancy between what is said and what is meant. The use of words to convey the opposite of their literal meaning; a statement or situation where the meaning is contradicted by the appearance or presentation of the idea.

### Three kinds of irony:

1. *verbal irony* is when an author says one thing and means something else.
2. *dramatic irony* is when an audience perceives something that a character in the literature does not know.
3. *irony of situation* is a discrepancy between the expected result and actual results.

### السخرية :

هي التناقض الضمني بين ما يقال وما هو المقصود. استخدام الكلمات لنقل عكس معناها الحرفي ؛ بيان أو وضع يكون فيه المعنى يتناقض مع مظهر أو عرض للفكرة.

### ثلاثة أنواع من السخرية:

- 1/ السخرية اللفظية عندما يقول المؤلف شيء واحد ويعني شيئاً آخر.
- 2/ السخرية الدرامية هي عندما يعي الجمهور ويعرف شيئاً لا تعرفه شخصية في الأدب.
- 3/ السخرية من الموقف هي التباين بين النتيجة المتوقعة والنتائج الفعلية.

### Monologue:

A speech by a single character without another character's response.

### Soliloquy:

A speech in a play that is meant to be heard by the audience but not by other characters on the stage. If there are no other characters present, the soliloquy represents the character thinking aloud. Hamlet's "To be or not to be" speech is an example.

### المونولوج (مناجاة فردية):

مشهد مسرحي تتحدث فيه شخصية واحدة بدون استجابة شخصية أخرى.

### مناجاة النفس :

حديث في المسرحية من المفترض ان يسمع من قبل الجمهور ولكن ليس من قبل الشخصيات الأخرى على خشبة المسرح. إذا لم يكن هناك اي شخصيات أرى حاضرة ، يمثل مناجاة النفس تفكير الشخصية بصوت عالي. مقولة هاملت "ان تكون أو لا تكون" هي مثال على ذلك.

## Scene:

A subdivision of an [Act](#) of a [drama](#), consisting of continuous action taking place at a single time and in a single location. The beginnings and endings of scenes may be indicated by clearing the stage of actors and props or by the entrances and exits of important [characters](#).

The first act of William Shakespeare's *Winter's Tale* is comprised of two scenes.

## Tragedy:

A type of drama in which the characters experience [reversals](#) of fortune, usually for the worse. In tragedy, [catastrophe](#) and suffering await many of the characters, especially the hero. Examples include Shakespeare's *Othello* and *Hamlet*; Sophocles' *Antigone* and *Oedipus the King*, and Arthur Miller's *Death of a Salesman*.

## المشهد:

هو جزء من الفصل الدرامي ، ويتألف من مشاهد متتالية والذي تجري في وقت واحد وفي مكان واحد. ويمكن الاشارة إلى بدايات ونهايات المشاهد من خلال اخلاء المسرح من الممثلين والدعائم او من خلال دخول وخروج الشخصيات الهامة.

يتألف الفصل الأول من مسرحية وليام شكسبير "حكاية الشتاء" من مشهدين.

## المأساة:

نوع من الدراما التي تواجه الشخصيات فيها انتكاسات الحظ , وعادة ما تكون للأسوأ. في المأساة ، الكوارث والمعاناة في انتظار العديد من الشخصيات ، وخاصة البطل. وتشمل الأمثلة على ذلك اعمال شكسبير "عطيل" و "هاملت" ؛ أعمال سوفوكليس "أنتيغون" و " الملك أوديب" ومسرحية آرثر ميلر "موت بائع متجول" .



**More on Trifles**

**Trifles**

**A Play by Susan Glaspell (1876-1948)**

**Setting:**

.....The time is the early twentieth century during cold weather. The action takes place in the kitchen of a farmhouse in the American Midwest. The author describes the scene and the characters as follows:

The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order—unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table—other signs of incomplet work. At the rear, the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale. The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove. They are followed by the two women—the Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face. Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters. The women have come in slowly and stand close together near the door. (Glaspell)

الزمان هو بداية القرن العشرين خلال فترة الشتاء . الاحداث تحصل في مطبخ منزل ريفي في وسط الغرب الأمريكي . يصف الكاتب المشهد والشخصيات كالتالي :

المطبخ في مزرعة لجون رايت أصبحت مهجورة الآن، مطبخ فوضوي، ترك من دون تنظيم وضعت المقالي غير المغسولة تحت الحوض، رغيف الخبز خارج علبة الخبز، منشفة طبق على الطاولة - علامات أخرى من الأعمال الناقصة . في الجزء الخلفي، يفتح الباب الخارجي، ويأتي العمدة الى الداخل يليه مدعي العام للمقاطعة و هالي . العمدة وهالي رجال في منتصف

أعمارهم ، والمدعي العام للمقاطعة رجل شاب. يتم تجميع كل شيء حتى ويذهبون في وقت إلى الموقد. تليهم امرأتان - زوجة العمدة أولاً وتبدو امرأة نحيلة وقوية، ولها وجهه نحيل وعصبي. السيدة هالي بدينة ، وعادة ما يرتاح الناظر إليها، لكنها تشعر بالانزعاج الآن وتبدو خائفة عند دخولها. تقدمن النساء ببطء ووقفن بالقرب من الباب.

## **Characters:**

**John Wright:** Murdered victim who lived with his wife in a farmhouse.

He was said to be an upright but "hard" man.

**Minnie Foster Wright:** Wife of John Wright and his accused murderer. She is being held in the county jail. The dialogue in the play suggests that her husband, though honest and clean-living, was a taskmaster and a miser who made life miserable for his wife.

Apparently, he wrung the neck of a canary that his wife kept in a cage to sing and brighten her dreary life. In retaliation, the dialogue suggests, Mrs. Wright killed her husband in similar fashion, wringing his neck with a rope.

**جون رايت :** الضحية المقتول الذي عاش مع زوجته في المزرعة. وقيل انه رجل مستقيم ولكنه "صعب".

**ميني فوستر رايت:** زوجة جون رايت والمتهمة بقتله. وهي محتجزة في سجن المقاطعة. الحوار في المسرحية يشير إلى أن زوجها، على الرغم من المعيشة - الصادقة والنظيفة- ، كان ديكتاتورياً وبخيل مما جعل الحياة بائسة لزوجته. على ما يبدو، انه انتزع عنق الكناري الذي احتفظت به زوجته وأبقته في قفص ليغني ويهيج حياتها الكئيبة. وفقاً للحوار ، السيدة رايت قتلت زوجها بطريقة مماثلة ، أي لوت وانتزعت عنقه بحبل .

**Mr. Hale:** Man who tells the sheriff and the county attorney that he stopped at the Wright place on his way to town with a wagonload of potatoes. With him was his helper Harry. Hale planned to ask John Wright to share with him the cost of a party telephone line. After entering the Wright farmhouse, Hale and Harry discovered the body of John Wright. The county attorney calls upon Hale to recount what he saw.

**Harry:** Mr. Hale's helper.

**Sheriff Peters:** County lawman who holds Mrs. Wright in jail.

**George Henderson:** County attorney. He and Peters scour the farmhouse for clues that will hold up in a court trial.

**Mrs. Hale:** Wife of Mr. Hale. While the sheriff and the county attorney

search the Wright property for evidence, Mrs. Hale and the sheriff's wife discover clues to the murder among trivial items they find in the kitchen.

**Mrs. Peters:** Wife of the sheriff.

**Frank:** Deputy sheriff.

**Dr. Lloyd:** County coroner.

**السيد هالي:** الرجل الذي أخبر العمدة والمدعي العام أنه توقف عند بيت رايت في طريقه إلى المدينة مع عربة من البطاطا. وكان معه مساعدة هاري. ويعتزم هالي أن يطلب من جون رايت أن يشاركه تكلفة خط هاتف. بعد دخولة مزرعة رايت، اكتشف هالي وهاري جثة جون رايت ويدعو المدعي العام هالي إلى إعادة فرز مارأه.

**هاري:** مساعد السيد هالي .

**العمدة بيترز:** العمدة الذي احتجز السيدة رايت في السجن.

**جورج هندرسون:** المدعي العام في مقاطعة. هو وبيتريجوبان المزرعة للحصول على الأدلة التي سوف ترفع في محاكمة المحكمة.

**السيدة هالي:** زوجة السيد هالي. في حين أن العمدة والمدعي العام يبحثان في اغراض السيدة رايت للحصول على أدلة ، السيدة هالي وزوجة العمدة تكتشفان أدلة على جريمة القتل بين ادوات تافهة وجدوها في المطبخ.

**السيدة بيترز:** زوجة العمدة .

**فرانك:** نائب العمدة .

**الدكتور لويد:** قاضي المقاطعة .

### **Type of Work and Year of Publication:**

*Trifles* is a one-act play centering on two women who discover murder clues that county officials regard as trivial. But the play is not a murder mystery. Rather, it is a cultural and psychological study that probes the status of women in society and their intuitive grasp of reality. Glaspell wrote the play in 1916 for the Provincetown Players, a Massachusetts acting group that she and her husband, George Cram Cook, founded in Massachusetts in 1915.

## نوع العمل وسنة النشر:

توافه هي مسرحية واحدة تتمحور حول امرأتين يكتشفان أدلة الجريمة والتي يعتبرها مسؤولوا المحافظة أدلة تافهة. لكن المسرحية ليست لغز جريمة قتل. بل هي دراسة ثقافية ونفسية تحقق وضع المرأة في المجتمع وفهمها البديهي للواقع.

غلاسبيل كتبت المسرحية في عام 1916 لممثلين الأقليم، وهي مجموعة ماساتشوستس يمثلها مجموعة تتضمنها هي وزوجها "كرام كوك" والتي تأسست في ولاية ماساتشوستس في عام 1915

## The Title's Meanings:

The title refers to more than the items in the Wright home that Peters, Henderson, and Hale regard as irrelevant and Mrs. Peters and Mrs. Hale regard as significant. It also refers to the men's view of the women as trifles and their observations as unimportant. It is likely also that the murdered victim regarded the bird as an annoying trifle. To Mrs. Wright, it was apparently one of her few sources of joy.

## معنى العنوان:

يشير العنوان إلى أكثر العناصر الموجودة في منزل رايت والتي يعتبرها بيترز وهندرسون وهالي غير ذات صلة والسيدة بيترز والسيدة هالي تعتبرانها مهمة. ويشير أيضا إلى وجهة نظر الرجال من النساء على أنها تافه وملاحظاتهم على أنها غير مهمة. ومن المرجح أيضا أن الضحية المقتولة تعتبر الطائر تافه و مزعج. وهو للسيدة رايت أحد المصادر القليلة التي تدخل إليها الفرح .

## Climax:

.....The climax occurs when the two women discover the dead bird, enabling them to envision the events leading up to the murder of John Wright.

## الذروة :

...تحدث الذروة عندما تكتشف المرأتان الطائر الميت، مما يتيح لهن تصور الأحداث التي أدت إلى مقتل جون رايت.

## Symbols :

**\*Bird:** Mrs. Wright's spirit.

**\*Cage:** John Wright's oppression (or immuration) of his wife and her spirit.

**\*Stove, Cold House, and Broken Jars:** When the stove fire goes out, the house temperature drops below freezing and all but one of the jars of preserves break. The stove fire appears to represent John and Minnie Wright's marriage. The fire probably goes out just before or immediately after the murder. The resulting freezing temperatures crack the jars of preserves, apparently representing Minnie's mental well being. The jar that remains intact seems to symbolize the modicum of sanity left to her and the hope for a brighter future that Mrs. Hale and Mrs. Peters envision for her.

**\*Unevenly Sewn Quilt Block:** Mrs. Wright's disturbed mental condition.

**\*Rope:** Minnie Wright's usurpation of male power. Strangulation is a man's method of killing. In her rebellion against her domineering husband, Minnie musters the strength to murder like a man, thus perversely asserting her equality.

## الرموز:

**\* الطيور:** روح السيدة رايت

**\* قفص:** قمع جون رايت (أو نضج) زوجته وروحها

**\* الموقد، البيت البارد، والجرار المكسورة:** عندما تخبو نار الموقد، وتنخفض درجة حرارة المنزل تحت الصفر وكل الجرار المعلبة تكسر ما عدا واحدة. يبدو أن موقد النار يمثل زواج جون و ميني رايت ربما ينطلق الحريق قبل أو بعد القتل مباشرة. درجات الحرارة المنخفضة التي تتسبب بتصدع الجرار المعلبة، على ما يبدو تمثل الصحة العقلية لميني. ويبدو أن الجرة التي لا تزال سليمة ترمز إلى القليل من العقل المتبقي لها والأمل في مستقبل أكثر إشراقاً أن السيدة هالي والسيدة بيترز تصوران لها.

**\* كتلة مخيطة بشكل غير متساو في اللحاف:** يمثل حالة الإنزعاج لدى السيدة رايت.

**\* الحبل:** استطاعت ميني رايت من انتزاع سلطة الذكور. الخنق هو طريقة الرجل للقتل.

في تمردها ضد استبداد زوجها ، ميني تحشد قواها للقتل مثل الرجل، وبالتالي يؤكد بشكل عميق المساواة لهم.

## Themes:

### Casting Off Male Oppression:

.....In 1916, when Glaspell wrote *Trifles*, male-dominated society continued to deny women the right to vote and severely limited their opportunities in offices, industries, legislatures, and the marketplace. In the home, the husband was king and the wife a mere vassal. In carrying out one of the most important and demanding tasks in all of society, rearing children, she frequently received little or no help from her spouse.

## المواضيع:

### ميل الذكور للهيمنة على المرأة :

في عام 1916 عندما كتبت "جلاسبيل" مسرحية التوافق , واصل المجتمع تسلط الذكور لمنع المرأة من حقها بالتصويت, وقيدوا بقوة الفرص المتاحة لها في المكاتب والصناعات والهيئات التشريعية , والأسواق. كان الزوج في المنزل كالملك والزوجة مجرد تابعة له. فهي تقوم بإحدى المهام الأكثر أهمية وتطلباً في المجتمع بالكامل , وتربية الأطفال , فانها في كثير من الأحوال ينذر ان تتلقى مساعدة من زوجها وقد لا تتلقاها مطلقاً.

The typical lower- or middle-class wife spent much of her time in the kitchen, cooking, baking, canning, and stoking the stove fire. In "leisure" hours, she sewed, knitted, darned, and quilted. Women who worked outside the home usually held jobs as secretaries, clerks, waitresses, nannies, housekeepers, washerwomen, and manual laborers in factories. There was no minimum wage for these women. Rare was the female physician, lawyer, archeologist, business executive, or professional athlete. However, thanks in large part to pioneering work by women social reformers in the nineteenth century, the women of the early twentieth century began to demand fairer treatment and equal rights. Glaspell's play presents one radical woman rebel, Mrs. Wright, who goes to the extreme to free herself of male domination. It also presents two quiet rebels, Mrs. Hale and Mrs. Peters, who side with Mrs. Wright and withhold evidence that the sheriff and the county attorney need to establish a motive for Mrs. Wright's alleged crime.

فالزوجة النموذجية في الطبقة الدنيا أو المتوسطة تمضي الكثير من وقتها في المطبخ ، تطهي ، وتخبز ، وتغلب ، وتاجج نيران الموقد. في ساعات "راحتها وفراغها" ، فانها تخطط ، تحيك ، ترتق ، وتبطن(تحشو اللحاف). وعادة ما تشغل النساء اللاتي يعملن خارج المنزل وظائف السكرتارية وموظفة استقبال ونادلات ومربيات وخادمات وغسّالات وعاملات يدويات في المصانع. ولم يكن هناك حد ادني للأجور لهؤلاء النساء. ونادرا ما كانت الطبيبة أنثى ، محامية ، عالمة آثار، أعمال تنفيذية ، أو رياضية مهنية. ومع ذلك ، فان المرأة في أوائل القرن العشرين بدأت ، بفضل العمل الرائد الذي قامت به الإصلاحيات الاجتماعيات في القرن التاسع عشر ، تطالب بمعاملة أكثر عدلا وبحقوق متساوية مسرحية "جلاسييل" تقدم امرأة متطرفة ومتمردة ، السيدة رايت ، والتي تذهب إلى اقصى الحدود لتحرير نفسها من هيمنة الذكور. كما انه يعرض اثنتين من المتمردين الهادئين ، السيدة هالي والسيدة بيترز ، الاتي وقفن إلى جانب السيدة رايت وحجبن الأدلة عن العمدة والمدعي العام للمقاطعة الذين كانوا بحاجة إلى اثبات دافع للجريمة المزعومة لسيدة رايت..

### **Women's Intuition:**

.....So-called women's intuition demonstrates its power in this play when Mrs. Hale and Mrs. Peters discover household items, which the men regard as trifles, that lead to the establishment of a motive for Mrs. Wright's crime. The implication here is that women possess abilities that can complement and augment those of men. A society that limits women's use of their talents is the poorer for doing so.

### **حدس المرأة :**

.....ما يسمى بحدس المرأة يدل على قوتها في هذه المسرحية عندما السيدة هالي والسيدة بيترز اكتشفتاف الأدوات المنزلية ، والتي يعتبرها الرجال تفاهات ، والتي تؤدي إلى إنشاء دافع لجريمة السيدة رايت. والمغزى هنا هو ان النساء يمتلكن قدرات يمكن ان تكمل وتعزز القدرات التي يتمتع بها الرجال. والمجتمع الذي يحد من استخدام المرأة لمواهبها هو الأكثر فقراً للقيام بذلك.

### **Irony:**

.....Sheriff Peters and County Attorney George Henderson pride themselves on their powers of detection and logical reasoning. But it is the two women, Mrs. Peters and Mrs. Hale, who discover the clues and establish a motive amid seemingly innocuous items in the Wright home. The trifles with which the men say the women concern themselves turn out to be the key evidence that the men are

looking for. The story ends with an ironic exchange between Henderson and Mrs. Hale:

COUNTY ATTORNEY (facetiously). Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to—what is it you call it, ladies!

MRS. HALE (her hand against her pocket). We call it—knot it, Mr. Henderson.

### السخرية:

.....العمدة بيترز والمدعي العام جورج هندرسون يتفاخرون بسلطتهم وتفكيرهم المنطقي للأكتشاف . ولكن الامراتين ، السيدة بيترز والسيدة هالي، اللاتي يكتشفن الأدلة ويثبتن الدافع وسط العناصر التي تبدو تافهة في منزل رايت. والتفاهات التي يقول الرجال ان النساء يشغلن أنفسهن بها هي الدليل الرئيسي الذي يبحث عنه الرجال. القصة تنتهي مع تبادل ساخر بين هندرسون والسيدة هالي:

المدعي العام (بمرح). حسنا ، (هنري) ، على الأقل اكتشفنا انها لن تقوم بحشو اللحاف كانت ستفعل-ما الذي تسمونه يا سيداتي ؟

السيدة هالي (يدها على جيبتها): نسميها -عقدة- ، سيد هندرسون..

*Trifles* is seen as an example of early feminist drama. The two female characters, Mrs. Peters and Mrs. Hale, are able to sympathize with Minnie, the victim's wife, and understand her possible motive, which leads them to the evidence against her. The men, meanwhile, are blinded by their cold, emotionless investigation of material facts. The female characters find the body of a canary, with its neck wrung, killed in the same way as John Wright, thus leading them to the conclusion that Minnie was the murderer. The male characters are prejudiced in believing that nothing important can be discovered in areas of the house where Minnie spent most of her time. Their minds are clouded by prejudice and they disregard important clues as being mere "trifles" that women concern themselves with. They search the barn and the bedroom, places where men have dominance, rather than the kitchen, the only place where a woman would be in charge. One important line, spoken by the sheriff, says of the kitchen "Nothing here but kitchen things." This dismissal of the importance of a woman's life and the male reluctance to enter the "women's sphere" is key in the men's failure to discover the crucial evidence for the case.



تعتبر مسرحية توافه مثال على الدراما النسائية المبكرة. الشخصيات الأنثوية ، السيدة بيترز والسيدة هالي ، وهما قادرتان على التعاطف مع ميني ، زوجه الضحية ، وفهم الدافع المحتمل لها ، مما يؤدي بهم إلى الأدلة ضدها. وفي الوقت نفسه ، الرجال اعتمهم البرودة وعواطفهم الفاترة ، من التحقيق عن الحقائق المادية. الشخصيات النسائية عثرت على جثة الكناري ، مع الرقبة الملتوية ، قتل بنفس الطريقة كما جون رايت ، مما أدى بهن إلى استنتاج ان ميني كانت القاتلة الشخصيات الذكورية كانوا متحيزين في الاعتقاد بأنه لا يمكن اكتشاف شيء مهم في مناطق معينة من المنزل حيث امضت ميني معظم وقتها. خيم على عقولهم التحامل والتحيز وتجاهلوا الدلائل الهامة لمجرد انها "تفاهات" تهتم بها المرأة . يبحثون في الحظيرة وغرفة النوم ، والأماكن التي يكون لرجال فيها الهيمنة ، بدلا من المطبخ ، والمكان الوحيد الذي ستكون فيه المرأة المسؤولة. نقطة مهمة واحدة ، تحدث عنها العمدة ، ويقول من المطبخ "لا شيء هنا فقط أشياء المطبخ". هذا الرفض لأهميه حياة المرأة وعزوف الذكور عن دخول "مجال المرأة" هو أمر أساسي في فشل الرجال في اكتشاف الأدلة الحاسمة للقضية.

The most important evidence, the dead canary that the two women find, was hidden in Minnie's sewing basket. The men scorn the domestic sphere, even kicking some of the items in contempt.

The two women, having pieced together the murder, face the moral dilemma of telling the men about the motive or protecting Minnie, whom they see as a victim. Their choice raises questions about solidarity among women, the meaning of justice, and the role of women in society as a source of justice.

الدليل الأكثر اهمية ، الكناري الميت الذي وجدته السيدتان ، كان مخبأً في سلة خياطة ميني. الرجال يحتقرون المجال المنزلي ، حتى انهم ركلوا بعض الأشياء في اذراء. وتواجه المرأتان ، بعد ان جمعتا القطع معاً ، المعضلة الاخلاقية المتعلقة باخبار الرجال بالدافع أو بحماية ميني ، الذي يرونها ضحية له. وي طرح اختيارهم اسئلة عن التضامن بين النساء، ومعني العدالة ، ودور المرأة في المجتمع بوصفها مصدراً للعدالة .

**Analyze the following passage from the play, then answer the question that follows it:**

1.MRS. HALE. Well, I guess John Wright didn't wake when they was slipping that rope under his neck.

MRS. PETERS. No, it's strange. It must have been done awful crafty and still. They say it was such a --funny way to kill a man, rigging it all up like that.

MRS. HALE. That's just what Mr. Hale said. There was a gun in the house. He says that's what he can't understand.....Why didn't Mrs. Wright use the gun instead of the rope to kill her husband?

2..Mrs.Peters hesitates to cover up for Minnie Wright, twice reminding Mrs. Hale that the killer must answer for the crime. However, she ....has a change of heart. Find the passage in the play (near the end) indicating that she has decided to go along with a coverup.

3..Imagine what life was like for Minnie Wright when John Wright was alive. Then write a page of dialogue that begins when Mrs. Wright ....asks her husband for money to buy new clothes.

4..Write an essay that compares and contrasts life for a typical American wife of the early twentieth century with life for a typical ....American wife of the twenty-first century.

5..If Mrs. Wright is found innocent for lack of incriminating evidence, do you believe her conscience will eventually make her confess the ....crime?

6..If Mrs. Hale and Mrs. Peters change their minds and decide to testify against Minnie Wright, would the evidence they discovered be ....enough to convict Mrs. Wright of murder?.

### قم بتحليل المقطع التالي من المسرحية ، ثم أجب على السؤال التالي:

1/ السيدة هالي ( حسنا ، اعتقد ان جون رايت لم يستيقظ عندما كان ينزلق هذا الحبل تحت رقبته)

السيدة بيترز ( لا ، هناك شئ غريب ، ان الجريمة قد تمت بدهاء واحترافية ومع هذا لانزالان. تقولان بأنها طريقه مضحكه لقتل رجل وتزويرها هكذا)

سيدة هالي : هذا بالضبط ما قاله السيد هالي :كان هناك مسدس في المنزل يقول هذا ما لا يستطيع فهمه..... لماذا لم تستخدم السيدة (رايت) المسدس بدلا من الحبل لقتل زوجها ؟

**2/** السيدة بيترز ترددت كثيراً لتتستر على ميني رايت ، مرتين تُذكر السيدة هالي ان القاتل يجب ان يعاقب على الجريمة . ومع ذلك ، فانها.... عثرت على ممر في المسرحية (بالقرب من النهاية) مشيراً إلى انها قررت ان تساعد سيدة رايت وتتستر عليها.

**3/** تخيل كيف كانت حياة ميني رايت عندما كان جون رايت على قيد الحياة. ثم اكتب صفحة من الحوار الذي يبدأ عندما تطلب السيدة رايت.... من زوجها الحصول على المال لشراء ملابس جديدة .

**4/** كتابه مقال يقارن التباين بين حياة زوجة امريكية نموذجية من أوائل القرن العشرين مع الحياة النموذجية...لزوجة امريكية في القرن الحادي والعشرين.

**5/** إذا تمت براءة السيدة رايت لعدم وجود أدلة تدينها ، هل تعتقد ان ضميرها سوف يجعلها تعترف في نهاية المطاف؟....

**6/** إذا كانت السيدة هالي والسيدة بيترز قد تغيرت ارائهم وقرروا الشهادة ضد ميني رايت ، فهل الادلة التي اكتشفوها ستكون.... كافية لتجريم السيدة رايت بجريمة القتل ؟